



State of New York )  
Estado de Nueva York )  
 ) ss:  
 ) a saber:  
County of New York )  
Condado de Nueva York )

**Certificate of Accuracy**  
**Certificado de Exactitud**

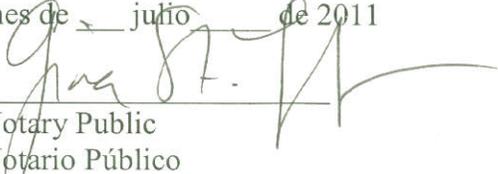
This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the attached document.  
Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español del documento adjunto.

Dated: July 15, 2011  
Fecha: 15 de julio de 2011

  
\_\_\_\_\_  
Violeta Lejtman  
Team Lead – Legal Translations  
Merrill Brink International/Merrill Corporation  
[firmado]

\_\_\_\_\_  
Violeta Lejtman  
Líder del equipo – Traducciones Legales  
Merrill Brink International/Merrill Corporation

Sworn to and signed before  
Jurado y firmado ante  
Me, this 15<sup>th</sup> day of  
mí, a los 15 días del  
July 2011  
mes de julio de 2011

  
\_\_\_\_\_  
Notary Public  
Notario Público

GINA ST LAURENT [firmado]  
Notary Public, State of New York [sello]  
No. 01ST6146442  
Qualified in New York County  
Commission Expires May 15, 2014

## INFORME DEL DR. ROBERT A. LEONARD

### ANTECEDENTES

Soy profesor de Lingüística, titular del Departamento, director del Instituto de Lingüística Forense, Evaluación de Amenazas y Análisis Estratégico, así como también director del programa de posgrado en Lingüística Forense en Hofstra University en Hempstead, Nueva York.

Obtuve mi doctorado en lingüística de Columbia University en 1982 con especialización de investigación en Teoría Semántica —teoría del significado— y Sociolingüística. Obtuve mi B.A. de Columbia College en 1970, donde fui elegido para Phi Beta Kappa y de donde me gradué con honores, y recibí mi M.A., M.Phil. y Ph.D. en la Facultad de Posgrado de Columbia, donde me desempeñé como docente. Me otorgaron una beca Fulbright para realizar las investigaciones de mi tesis.

En Columbia, estudié Lexicografía ('técnica para la confección de diccionarios') con uno de los lexicógrafos estadounidenses más destacados, Allen Walker Read, quien continuó colaborando conmigo años después.

Soy miembro del Consejo de Redacción de la serie de Oxford University Press *Language and the Law*. También soy revisor del Congreso de Personal Profesional del Programa de Investigación de City University of New York. Allí me desempeño revisando solicitudes de becas de investigación presentadas ante la City University of New York.

Estoy acreditado como perito en lingüística en tribunales estatales de Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, Indiana, Michigan, Montana, Nueva Jersey, Nueva York, Nevada y Pensilvania, y en el tribunal de distrito federal de Newark, Nueva Jersey. He sido admitido en el panel de expertos de 18B Assigned Counsel Plan de la Ciudad de Nueva York.

He servido como perito para una amplia variedad de clientes, tales como Apple, Inc., el Primer Ministro de Canadá, el Equipo de Operativos contra Delitos de Odio del Departamento de Policía de Nueva York y el FBI, en casos relacionados con una amplia variedad de asuntos de lingüística forense.

El FBI me ha contratado para trabajar en casos específicos, para capacitar a sus agentes y para analizar y asesorar sobre su Base de Datos de Análisis de Amenazas Comunicadas (Communicated Threat Assessment Database, CTAD), un “programa informático o base de datos informatizada diseñado para ser el depósito principal de todas las amenazas comunicadas y otras comunicaciones con orientación delictiva” dentro del FBI y los Estados Unidos. Su objetivo es asistir a los agentes de la Unidad 1 de Análisis de Comportamiento (Contraterrorismo y Análisis de Amenazas) en la evaluación y el análisis de todas las comunicaciones remitidas (*Forensic Linguistic Services at the Behavioral Analysis Unit-1*, p.16).

He capacitado a organismos de seguridad británicos, suministrado consultoría sobre terrorismo nacional para dos organismos de seguridad en la Costa Oeste, analizado cartas relacionadas con homicidios para la Policía Estatal de Pensilvania, analizado testimonios que tuvieron por consecuencia acusaciones de falso testimonio para el fiscal de distrito del condado de Dauphin, Pensilvania, he examinado cartas con amenazas para la Policía de Baltimore y el Equipo de Operativos contra Delitos de Odio del Departamento de Policía de Nueva York, rastreado llamadas telefónicas con amenazas de bomba al tribunal de justicia del condado de Nassau, Nueva York y he ofrecido consultoría en otra cantidad de casos penales a solicitud de diferentes fuerzas de seguridad de los Estados Unidos.

Mis honorarios en este caso son de USD 600 por hora por testimonio en vivo y USD 400 por hora de trabajo diferente al anterior. No tengo interés económico alguno en el resultado de este caso.

Mi currículum vitae incluye un listado de mis publicaciones y de casos en los que he oficiado como perito durante los últimos seis años, que se encuentran adjuntos como Anexo 1 y 2, respectivamente.

## **PRINCIPIOS GENERALES DE LA LINGÜÍSTICA**

La lingüística es el estudio científico del lenguaje. Los lingüistas —como todos los científicos— buscamos identificar patrones perceptibles en las pruebas empíricas que estudiamos. Las balas no salen casualmente de las armas de fuego. Del mismo modo, las palabras no se eligen al azar cuando salen del teclado o las bocas de los hablantes de inglés o de cualquier otro idioma. El lenguaje sigue determinadas pautas, que son el objeto de observación sistemática por parte de los lingüistas científicos.

Los lingüistas observamos sistemáticamente los patrones de datos y —como todos los científicos— construimos teorías que explican y predicen esos patrones mediante la construcción de hipótesis y su puesta a prueba. Los principios que resultan del análisis lingüístico se publican en revistas profesionales que se revisan antes de ser publicadas y son objeto de revisión entre colegas, donde se analizan y evalúan las hipótesis contenidas. Los principios lingüísticos y los procedimientos analíticos que he aplicado en mi análisis sobre este caso surgen de este proceso científico revisado por mis colegas.

## **PLAGIO**

El plagio se define generalmente como “la práctica de tomar el trabajo o las ideas de otro y hacerlas pasar como propias” (*Oxford Online Dictionary*, 2010). Esta descripción incluye presentar una obra escrita total o parcialmente por otro autor y representarla como propia sin tener en cuenta si se obtuvo el consentimiento del autor original.

Hay, sin embargo, otros supuestos en los que la repetición de sintagmas pluriverbales, tales como frases hechas, modismos, proverbios u otras frases específicas que se repiten con frecuencia, no se consideran plagio. Por ejemplo, la frase “Había una vez” aparece como una combinación de palabras predecible, pero se encuentra disponible para cualquiera, es decir, que se la vuelva a utilizar no implicaría necesariamente

plagio debido a su amplia conexión cultural con los cuentos de hadas. Del mismo modo, frases hechas como “gracias” o “a quien corresponda” se repiten como fórmulas fijas en determinados registros o contextos textuales, y su uso no debería considerarse prueba de plagio.

En lingüística, estas series recurrentes de varias palabras se denominan sintagmas léxicos: secuencias de palabras que generalmente van unidas en el discurso oral o escrito. Entonces, por definición, si un escritor usara un sintagma léxico establecido que un escritor anterior ya utilizó, no habría un caso de plagio.

### **SINTAGMAS LÉXICOS**

Una obra ampliamente citada sobre este tema es Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. 1999.

*The Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

Como medida de lo que se considera sintagma, Biber et al. fijan el parámetro de grupos de 3 y 4 palabras como aquellos que aparecen en más de 20 oportunidades por cada millón de palabras y (por lo que el resultado no estaría sesgado por el uso idiosincrático de un autor) en cinco autores diferentes.

La investigación de Biber sobre sintagmas léxicos ha demostrado que aquellos de 3 y 4 palabras son los más comunes en inglés (por ejemplo, “I don't know” (no lo sé), “I don't know if” (no sé si), “I don't think so” (no me parece)), y los de 5 o 6 palabras, mucho menos frecuentes (por ejemplo, “and I said to her” (y le dije a ella), “I don't know what to do” (no sé qué hacer)).

Como los grupos de 3 o 4 palabras, los de 5 y 6 deben producirse en cinco autores pero solo necesitan aparecer 10 veces por millón de palabras (en oposición a los 20 millones para los grupos de 3 y 4 palabras) a fin de considerarse lo suficientemente frecuentes para calificar como sintagma léxico.

Cabe indicar que la investigación de Biber y otros indica que con grupos de 7, 8 o más palabras, la cantidad de sintagmas léxicos recurrentes desciende rápidamente en comparación con los de 5 o 6 palabras. De hecho, en el estudio de Biber ninguno cubrió los requisitos.

Los grupos de más de 6 palabras que sí se dan consisten principalmente de sintagmas léxicos más pequeños que están unidos (por ejemplo, *As a result* (Como resultado) + *I don't know what to wear* (no sé qué ponerme)).

Por lo tanto, cuando se detecta que grupos de palabras más grandes son exactamente —o casi exactamente— los mismos que en un texto anterior —especialmente cuando aparecen varias veces en un texto—, esto aumenta la posibilidad de que se considere plagio en lugar de ser explicable por el azar o como ejemplo de frase hecha.

Las investigaciones sobre los sintagmas léxicos en español no son tan prolíficas como las que versan sobre los sintagmas léxicos en inglés. Sin embargo, se ha concluido (por ejemplo, Cortés, V. 2008. A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish. *Corpora*, 3(1): 43-57) que el español, como el inglés, posee sintagmas léxicos de 3 y 4 palabras que se dan con frecuencia (es decir, hay grupos que aparecen en 20 oportunidades por millón de palabras en 5 autores). De hecho, en un estudio reciente en el que se comparó los sintagmas del español y del inglés en textos académicos se concluyó que el español posee más sintagmas de 4 palabras que el inglés: este registró 87 en el corpus de aproximadamente 1.000.000 palabras estudiadas y el español, 163 en un corpus de similar tamaño. Este estudio también registró que si bien el 21% de los sintagmas eran traducciones literales entre el español e inglés, había muchos en español que poseen una palabra más que en inglés debido a la inclusión más frecuente del artículo (por ejemplo, la, el, las, los) en frases en español (por ejemplo, of human rights frente a de los derechos humanos). Por lo tanto, mientras el español posee más sintagmas léxicos de 5 y 6 palabras que en inglés, no hay pruebas en los

estudios que he visto de grupos léxicos en español de más de 7 palabras consideradas sintagmas léxicos.

Sobre la base de estas consideraciones, las investigaciones actuales sugieren que los grupos de 7 palabras deben tratarse como altamente sospechosos de plagio, y aquellos superiores a 7 serían aún más sospechosos. Cuando se detectan esos grupos, los lingüistas examinamos si existen explicaciones alternativas al plagio, tales como que sean citas de una fuente común o frases hechas y habituales en una variedad del lenguaje. Por ejemplo, en este caso, una frase estereotipada común como “Presidente de la Corte Superior de Justicia de Nueva Loja” aparece en los documentos que analicé pero no podría considerarse plagio a pesar de que tiene una longitud de 10 palabras y se da en ambos documentos, ya que es una frase de uso común en la jurisprudencia ecuatoriana.

Por tanto, la detección del plagio implica tanto la revisión de documentos para detectar grupos comunes como la realización de un análisis lingüístico de los grupos para determinar si son indicio de plagio o no.

Por ejemplo, obviamente el uso de la lengua española en una serie de documentos no es necesariamente prueba de plagio. Parte de lo que para la gente significa “hablar el mismo idioma” es poder manejar un inventario común de palabras y gramática. El uso de vocabulario científico, técnico o jurídico no prueba necesariamente el plagio, dado que son parte del conocimiento compartido de los escritores y los lectores de los documentos analizados. El uso de grupos de 4, 5 ó 6 palabras generalmente se aprende y aplica de memoria, dado que son frases bien cifradas y bien establecidas

tales como la ya mencionada “Presidente de la Corte Superior de Justicia de Nueva Loja”; por lo tanto, su uso no prueba necesariamente el plagio.

Pero precisamente los grupos de palabras superpuestos de la longitud y el tipo que trataré a continuación — están en el rango de 20, 30, 40 palabras y más, ubicadas en el mismo orden— no se pueden explicar cómo conocidos o aprendidos de memoria o por haber sido generados de casualidad, por varios autores, con esas mismas palabras y en ese mismo orden. Posiblemente indiquen copia directa. Otras pruebas que trataré —particularidades en la presentación, errores ortográficos y errores en citas que se registran precisamente de la misma manera en diferentes documentos— también son difíciles de explicar de otro modo que no sea como copia directa de un documento a otro.

## **DOCUMENTOS A LOS QUE SE HACE REFERENCIA EN ESTE INFORME**

Los documentos a los que se hace referencia individualmente en este informe aparecen en negritas a continuación y las referencias adicionales constan en el anexo 3. Estos documentos estarán disponibles a pedido del interesado.

La **Sentencia**, decisión de la Corte ecuatoriana, se emitió el 14 de febrero del 2011 en el litigio de Lago Agrio. Está en un archivo de Adobe Acrobat titulado “Sentencia1 .pdf” y en un documento de Microsoft Word titulado “2011 02 14 08H37 Aguinda V Chevron Verdict l\_spa sentencia judgment word.doc”. El documento comienza con “JUEZ PONENTE: AB. NICOLÁS ZAMBRANO LOZADA”, contiene unas 88.000 palabras y está escrito en español.

Hago referencia a los siguientes documentos que son anteriores a la Sentencia y que, según mis conocimientos, no se presentaron en el litigio de Lago Agrio:

- El **Memo Fusión** no presentado se adjuntó como “Primer Borrador Memo Fusión JPS[Nov2007].doc” en un email del 15 de noviembre del 2007 de Juan Pablo Sáenz (juanpasaenz@hotmail.com) a varios destinatarios, entre ellos, Steven Donziger. El documento comienza por “La fusión entre Chevron Inc. Y Texaco Inc.”.
- El **Índice** no presentado de los Demandantes de Lago Agrio resume y enumera ciertas presentaciones realizadas durante el litigio de Lago Agrio. Este documento, contenido en una hoja de cálculo de Microsoft Excel titulada “pruebas pedidas en etapa de prueba.xls”, se envió como email el 18 de enero del 2007 por Julio Prieto ([julprieto@hotmail.com](mailto:julprieto@hotmail.com)) a varios destinatarios, entre los que estaba Steven Donziger.
- Otra versión del Índice no presentado de los Demandantes de Lago Agrio, cuyos metadatos lo identifican como “modificado por última vez” el 1ro de junio del 2007, se referenciará como el **Índice no presentado de Junio**. Este documento está contenido en una hoja de cálculo de Microsoft Excel titulada “GARR-HDD-0003243.xls”.
- La **Compilación de Datos de Selva Viva** no presentada de los Demandantes de Lago Agrio, que entiendo está compuesta por tres planillas de cálculo de Microsoft Excel que contienen datos de muestreo medioambientales. Como consta en la Declaración de Younger del 1ro de marzo del 2011 y el Informe de Younger del 10 de junio del 2011, las planillas de cálculo se produjeron el 1ro de diciembre del 2010 y están tituladas “DA00000040.xls”, “DA00000041.xls” y “DA00000042.xls”.
- Un Borrador no presentado del alegato de los Demandantes de Lago Agrio —el **Borrador de Alegato**— está contenido en un archivo de Microsoft Word titulado “Borrador\_Alegato\_Final\_Parcial\_Envio\_EEUU\_[11\_nov\_2010].docx”. El documento comienza con “CAPÍTULO 1 CUESTIONES PREVIAS”. Entiendo que el Borrador de

Alegato es una versión no presentada del escrito de posición y argumento de los Demandantes de Lago Agrio ante la corte inferior de Ecuador.

También hago referencia a los siguientes documentos presentados en el litigio de Lago Agrio:

- El **Alegato Final** presentado por los Demandantes de Lago Agrio que consiste de tres diferentes alegatos presentados por los Demandantes el 23 de diciembre del 2010 a las 10:12, el 17 de enero del 2011 a las 16:55 y el 1ro de febrero del 2011 a las 14:55. El *Borrador* de Alegato es diferente del Alegato *Final* presentado.
- Los **Resultados de Laboratorio**, tal como aparecen incluidos en archivos de Adobe Acrobat en la Declaración de Younger del 1ro de marzo del 2011 y el Informe de Younger del 10 de junio del 2011.
- El expediente judicial presentado de Lago Agrio —el **Expediente**— que consiste en una compilación de documentos presentados por todas las partes interesadas y la corte en el litigio de Lago Agrio de Ecuador.

También me referí a los análisis realizados por Michael L. Younger, director de Forénsica Digital de Stroz Friedberg, y por Seth A. Leone, subdirector de Forénsica Digital de Stroz Friedberg. El análisis de **Younger** se refiere a su declaración fechada el 1ro de marzo del 2011 y su peritaje con fecha 10 de junio del 2011. El **análisis de Leone** se refiere a su declaración del 2 de mayo del 2011.

Si bien este informe se refiere a los documentos mencionados anteriormente, existe una revisión en curso que puede llevar a la identificación de materiales pertinentes adicionales entre cientos de miles de documentos que me fueron suministrados en formato electrónico y que entiendo se produjeron como resultado de los procedimientos 28 U.S.C. §1782 relacionados con el litigio de Lago Agrio.

## RESUMEN DE RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Me han solicitado emitir un dictamen sobre si la **Sentencia**, emitida por la corte ecuatoriana el 14 de febrero del 2011 en el litigio de Lago Agrio, fue “plagiada” total o parcialmente a partir de los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio. Como se mencionó anteriormente, el término “plagio” se utiliza en este informe para significar “la práctica de tomar el trabajo o las ideas de otro y pasarlas como propias”, según la definición de, por ejemplo, el *Oxford Online Dictionary*, 2010; esta definición incluye la presentación de documentos escritos total o parcialmente por otro autor y representarlo como propio, independientemente de si se ha obtenido el consentimiento del autor original.

Para acometer esta tarea, fui asistido por Tammy Gales, doctor de University of Wisconsin, especialista en lingüística de corpus. También recibí la asistencia de tres expertos en lingüística computacional: David Woolls, fundador y director ejecutivo de CFL Software, Inc., y autor del programa Copycatch Investigation Software; el Dr. Patrick Juola de J Computing, Inc., y de Duquesne University; y el Dr. Jason Brenier, quien además de contar con un doctorado en lingüística se desempeña como lingüista computacional en la práctica privada. Los tres expertos computacionales —Woolls, Juola y Brenier— realizaron investigaciones bajo mis indicaciones para comparar la Sentencia con los documentos que según entiendo fueron producidos por los consultores, abogados o afiliados de los Demandantes de Lago Agrio.

Utilizando los resultados de estas y otras investigaciones, examiné las pruebas lingüísticas sobre superposición de plagio entre la Sentencia y otros documentos. Los expertos computacionales luego realizaron investigaciones en las que compararon los documentos que identifiqué como potenciales portadores de superposición de plagio con el expediente judicial de Lago Agrio a fin de evaluar si tal superposición era atribuible a un documento presentado.

Sobre la base de mi análisis, educación, formación y experiencia específica en el área, concluyo, con un grado razonable de certeza científica, que porciones de la Sentencia y documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio contienen equivalencias o grupos similares de palabras o grupos de signos cuya presencia no se puede explicar cómo frases hechas o por la casualidad, y que esas porciones de la Sentencia están plagiadas de los documentos no presentados de los Demandantes. Es decir, comparé dos hipótesis:

- Hipótesis 1: presencia simultánea de expresiones debido a la autoría común, lo que sugiere que los grupos léxicos repetidos fueron plagiados de un documento a otro; y,
- Hipótesis 2, repetición de expresiones que se explican en que son frases hechas (incluidos sintagmas léxicos) y/o por azar.

El análisis de las evidencias lingüísticas reveló una cantidad de coincidencias entre la Sentencia y varios documentos no presentados que tienen una fecha anterior a la Sentencia. Dado que sabemos que la copia debe hacerse con cierta distancia temporal con respecto al original, concluyo que partes de la Sentencia probablemente hayan tenido su origen en los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio. Muchos de los datos aducidos aquí, tales como los grupos idénticos o casi idénticos de más de 90 palabras, el orden numérico idiosincrático idéntico y series idénticas de errores ortográficos, van en contra de la hipótesis 2 y apoyan la opinión, en un grado razonable de certeza científica, que la hipótesis 1 es superior: la repetición de lenguaje entre parte de la Sentencia y los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio se debe a la autoría común. Los análisis realizados por Younger y Leone se inclinan sólidamente hacia esta opinión.

Se han analizado varios cientos de miles de documentos y, a pesar de que aún continúa el análisis lingüístico de la prueba, ya he descubierto información más que suficiente para

apoyar mi conclusión. De hecho, muchos de los ejemplos aducidos en este informe podrían en sí mismos suministrar suficiente apoyo para mi opinión de que porciones de la Sentencia fueron plagiadas de los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio.

## **EJEMPLOS SELECCIONADOS**

El objeto de mi análisis fue determinar si la Sentencia fue plagiada, total o parcialmente, a partir de los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio que poseen una fecha anterior a la Sentencia. A continuación se explican algunos ejemplos seleccionados, con otros adicionales incluidos en el anexo 4.

## **GRUPOS DE PALABRAS IDÉNTICOS O CASI IDÉNTICOS QUE CONECTAN EL MEMO**

### **FUSIÓN NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA**

Un documento con considerable plagio que examiné fue el **Memo Fusión**, que estaba adjunto como “Primer Borrador Memo Fusión JPS [Nov2007J.doc” a un email del 15 de noviembre del 2007. El Memo Fusión no existe, según mis conocimientos, como documento presentado en el expediente de Lago Agrio.

Existen varios casos en los que se copian grupos de palabras literalmente del Memo Fusión a la Sentencia que no parecen ser frases hechas ni explicables por el azar. Como ilustración, el ejemplo 1 demuestra un grupo de más de 90 palabras presente tanto en la Sentencia como en el Memo Fusión. Es decir, existe un grupo de 95 palabras del Memo Fusión no presentado que aparece, con 8 palabras agregadas, en la Sentencia.

**Ejemplo 1. Grupos de palabras idénticos o casi idénticos en el Memo Fusión no presentado y en la Sentencia**  
**(más de 90 palabras)**

Memo Fusión: página 8	Sentencia: página 24
<p><b>Es cierto que por norma general una empresa puede tener subsidiarias con personalidad jurídica completamente distinta. Sin embargo, cuando las subsidiarias comparten el mismo nombre informal, el mismo personal, y están directamente vinculadas con la empresa madre en una cadena ininterrumpida de toma de decisiones operativas, la separación entre personas y patrimonios se difumina bastante. En este caso, se ha probado que en la realidad Texpety Texaco Inc. funcionaron en el Ecuador como una operacion unica e inseparable. Las decisiones importante pasaban por diversos niveles de ejecutivos y órganos de decisión de Texaco Inc.,</b></p>	<p><b>Es cierto que por norma general una empresa puede tener subsidiarias con personalidad jurídica completamente distinta. Sin embargo, cuando las subsidiarias comparten el mismo nombre informal, el mismo personal, y estan directamente vinculadas con la empresa madre en una cadena ininterrumpida de toma de decisiones operativas, la separación entre personas y patrimonios se difumina bastante, o incluso llega desaparecer. En este caso, se ha probado que en la realidad Texpet y Texaco Inc. funcionaron en el Ecuador como una operacion única e inseparable. Tanto las decisiones importantes como las triviales pasaban por diversos niveles de ejecutivos y órganos de decisión de Texaco Inc.,</b></p>

Nota: Las negritas en el ejemplo 1 están agregadas e indican concordancias idénticas o casi idénticas entre los documentos.

El ejemplo 2 demuestra grupos de palabras repetidos de más de 150 palabras tanto en la Sentencia como en el Memo Fusión.

**Ejemplo 2. Grupos de palabras idénticos o casi idénticos en el Memo Fusión no presentado y en la Sentencia (más de 150 palabras)**

Memo Fusión: página 6	Sentencia: página 21
<p><b>Cartas de funcionarios menores dirigidas a Shields</b> {nota al pie de página 13}.- En este apartado se hace referencias a cartas dirigidas a Shields que se originaron en Quito, en manos de funcionarios menores que solicitaban su autorización. William Saville era un ejecutivo de Texpet que operaba en Quito. El envió muchas y cotidianas comunicaciones a Shields (en Nueva York) solicitando autorizaciones. Por ejemplo, le envía a Shields los costos estimados de la perforación de los pozos Sacha 36 al 41 (<u>doc s/n</u>), y solicita su aprobación para iniciar la licitación de transporte de combustibles en el oriente (PET031387). J.E.F. Caston, otro ejecutivo de la petrolera ubicado en Quito. solicita la autorización de Shields para licitar varios servicios (PET020758) y para aprobar los costos estimados de instalar bombas sumergibles en cinco pozos en el campo Lago Agrio. Finalmente tenemos a Max Crawford, otro funcionario radicado en Quito, quien también solicitaba periódicamente la aprobación de Shields para diversos objetivos. Aquí se reproducen dos solicitudes para aprobar el inicio de dos licitaciones (PET035974 y <u>doc s/r</u>). {nota al pie de página 13} Pedidos de oficiales inferiores dirigidos a Shileds [sic] [PSV-018/1] <b>Cuerpo 65, fojas 6855, 6856, 6860, 6861, 6875, 6882, 6885.</b></p>	<p>Del mismo modo, <b>cartas de funcionarios menores dirigidas a Shields</b>, en el cuerpo 65, fojas 6855, 6856, 6860, 6861, 6875, 6882, 6885, donde se hace referencias a cartas dirigidas a Shields que se originaron en Quito, en manos de funcionarios menores que solicitaban su autorización, como William Saville, que era un ejecutivo de Texpet que operaba en Quito, y envió muchas y cotidianas comunicaciones a Shields (en Nueva York) solicitando autorizaciones. Por ejemplo, le envía a Shields los costos estimados de la perforación de los pozos Sacha 36 al 41 (<u>doc s/n</u>), y solicita su aprobación para iniciar la licitación de transporte de combustibles en el Oriente (PET {espacio añadido} 031387 en foja 6856). J.E.F. Caston, otro ejecutivo de la petrolera ubicado en Quito solicita la autorización de Shields para licitar varios servicios (PET {espacio añadido} 020758 en foja 6860) y para aprobar los costos estimados de instalar bombas sumergibles en cinco pozos en el campo Lago Agrio. Finalmente tenemos a Max Crawford, otro funcionario radicado en Quito, quien también solicitaba periódicamente la aprobación de Shields para diversos objetivos (PET {espacio añadido} 035974 en foja 6882, y <u>doc s/r</u> en foja 6885).</p>

Nota: En el ejemplo 2, las negritas y los subrayados están agregados; las negritas indican concordancias idénticas o casi idénticas entre los documentos y los subrayados destacan alguna particularidad lingüística que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

Además de demostrar las más de 150 palabras idénticas o casi idénticas en el Memo Fusión y la Sentencia, los dos textos incluidos en el ejemplo 2 también muestran el uso idiosincrático de las referencias doc s/n y doc s/r. Estos usos son exclusivos en el sentido en que son los únicos ejemplos de referencias doc s/n y doc s/r encontrados en el Memo Fusión y la Sentencia. Además, también reflejan errores de citación, debido a que no se clarifica nada al consultar los números de foja citados: doc s/n y doc s/r no se encuentran en esas fojas.

### **ORDEN NUMÉRICO IDIOSINCRÁTICO IDÉNTICO QUE CONECTA EL MEMO FUSIÓN NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA**

La evidencia lingüística indica no solo la copia textual de texto y referencias idénticos o casi idénticos sino también, como se ve en el ejemplo 3 a continuación, copia textual aparente de ordenación numérica idiosincrática idéntica. Este tipo de superposición no es claramente atribuible al uso de sintagmas léxicos. Específicamente, tanto el Memo Fusión no presentado como la Sentencia utilizan el *mismo* orden numérico único de números de foja, incluido un número de foja —foja 6964— subrayado más abajo, que está fuera del orden numérico comparado con el resto de los números de foja.

**Ejemplo 3. Orden numérico idiosincrático idéntico y grupos de palabras idénticos o casi idénticos en el Memo**

**Fusión no presentado y en la Sentencia (22 palabras)**

Memo Fusión: página 5	Sentencia: página 21
<p>d) <b>Cartas y memorandos de Shields y Palmer a John McKinley (Archivos Texaco Inc. y Texpet)</b> {nota al pie de página 12}.- Como se mencionó antes, McKinley era otro alto ejecutivo de Texaco Inc. de quien dependían importantes aprobaciones y decisiones. <b>Tanto Shields como Palmer mantenían un flujo constante de cartas y memos con McKinley, solicitando su autorización e informándole acerca de acontecimientos importantes.</b> {nota al pie de página 12} Comunicaciones Palmer-McKinley y Shields-McKinley [PSV-018/F] <b>Cuerpo 66, fojas 6957,6958, <u>6964</u>, 6959, 6960, 6974.</b></p>	<p>Existen además en el expediente <b>cartas y memorandos de Shields y Palmer a John McKinley</b>, provenientes de los <b>archivos Texaco Inc. y Texpet</b>. En el <b>cuerpo 66, fojas 6957, 6958,<u>6964</u>,6959, 6960,6974.</b> Que demuestran que <b>tanto Shields como Palmer mantenían un flujo constante de cartas y memos con McKinley, solicitando su autorización e informándole acerca de acontecimientos</b> relacionados con la Concesion Napo.</p>

Nota: En el ejemplo 3, las negritas y los subrayados están agregados; las negritas indican concordancias idénticas o casi idénticas entre los documentos y los subrayados destacan alguna particularidad lingüística que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

Como se nota en las negritas, hay un grupo de 22 palabras del Memo Fusión que demuestra citaciones similares de documentos de referencia y otros textos; además, la lista de cita de fojas tanto en el Memo Fusión como en la Sentencia contiene el 6964, que numéricamente está fuera de orden en comparación con los otros números de foja. Asimismo, el punto después del grupo de números (6957, 6958, 6964, 6959, 6960, 6974.) es, en el Memo Fusión, correcto ortográficamente, porque es el fin de una nota al pie de página; sin embargo, en la Sentencia, no tiene razón de ser dado que no señala el final de una oración sino que crea el fragmento de una oración.

Como se discutió previamente, el Memo Fusión no aparece como documento presentado en el expediente.

Además, entiendo que el **Borrador de Alegato** no presentado, circulado en un email del 11 de noviembre del 2010, es una versión no presentada del escrito de posición y argumento de los Demandantes de Lago

Agrio ante la corte de primera instancia en Ecuador. El Borrador de Alegato no presentado es diferente del **Alegato Final** presentado.

## **RELACIÓN ENTRE EL MEMO FUSIÓN NO PRESENTADO Y EL BORRADOR DE ALEGATO NO PRESENTADO**

La relación entre el Memo Fusión y el Borrador de Alegato, tal como se ve en el extracto 1 a continuación, es que aquel es un anexo del Borrador de Alegato. Específicamente, en la página 60, en la nota al pie de página 128 del Borrador de Alegato, incluye una referencia al *Anexo de Fusión (Anexo #X)*, que aparenta indicar que el Memo Fusión debía ir adjunto al Borrador de Alegato a fin de ofrecer más detalles que los incluidos en el Borrador de Alegato. De hecho, la referencia a la figura 1 del Borrador de Alegato, en la que se alega que Texpet es una subsidiaria de cuarto nivel de Texaco, Inc., concuerda con la figura correspondiente encontrada en el Memo de Fusión.

### **Extracto 1. Anexo al Borrador de Alegato no presentado**

A continuación presentamos brevemente esta evidencia, vinculando primero a Texpet con Texaco Inc., y posteriormente a Texaco Inc. con Chevron Corp. {nota al pie de página 128: Dada la cantidad de documentos y argumentos disponibles, se adjunta al presente un **Anexo de Fusión (Anexo #X)**, en el que se explica en mayor detalles la relacion societaria entre las tres compañías.}

#### **La real relación entre Texpet y Texaco Inc.**

Texpet es, formalmente, una subsidiaria de cuarto nivel de Texaco Inc. (Ver figura 1 Anexo **Fusión**). Esto significa que, al menos en papel, existen dos empresas adicionales que separan a Texpet de Texaco Inc.

Nota: El remarcado en púrpura del extracto 1 está incluido en el Borrador original del Alegato. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

**LENGUAJE IDÉNTICO O CASI IDÉNTICO QUE CONECTA EL MEMO DE FUSIÓN, EL BORRADOR DE ALEGATO NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA, PERO NO EL ALEGATO FINAL PRESENTADO**

El Borrador de Alegato contiene varios grupos de palabras textuales del Memo Fusión. Sobre la base de mi revisión del Alegato Final presentado, el Memo Fusión no estaba adjuntado a él —de hecho, se omitió toda referencia al Memo Fusión— a pesar de que la Sentencia contiene ejemplos de grupos de palabras y signos idénticos o casi idénticos tanto al Memo Fusión no presentado, como se muestra en los ejemplos 1 a 3 más arriba, como al Borrador de Alegato no presentado, como se muestra en el ejemplo 4 más abajo.

**Ejemplo 4. Citas de fuentes y textos similares en el Memo Fusión no presentado, Borrador de Alegato no presentado y Sentencia, pero no en el Alegato Final**

Memo Fusión: páginas 3-4	Borrador de Alegato: página 61	Sentencia: page 24	Alegato Final: 17 de enero del 2011 16:55, pág. 99
<p><b>Al igual que Shields, Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos del cuartel general de Texpet, ubicados en Florida, que se excedieran de USD 500.000,00 debían ser aprobados por un abogado de apellido Wissel, jefe de los abogados de Texaco Inc</b> {nota al pie de página 8}. <b>En este caso, vemos como la relación entre Texpet y Texaco Inc. no estaba limitada a que ésta sea propietaria de las acciones de aquella. Ambas trabajaban íntimamente vinculadas, tomando Texaco Inc. todas las decisiones y Texpet limitándose a ejecutarlas.</b> {nota al pie de página 7} <b>Declaración Juramentada de Robert M. Bischoff</b> [PSV-018/C] Cuerpo 63, foja 6621. {nota al pie de página 8} <b>Ibíd.</b></p>	<p><b>Al igual que Shields, Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos de Texpet que excedían ciertos valores debían ser aprobados por el jefe de los abogados de Texaco Inc.,</b> lo cual ayuda a probar la forma en que Texpet dependía de Texaco Inc.</p>	<p><b>Al igual que Shields,</b> ha quedado claro en el expediente <b>que Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos del cuartel general de Texpet, ubicados en Florida, que se excedieran de USD 500.000,00 debían ser aprobados por un abogado de apellido Wissel, jefe de los abogados de Texaco Inc. En este caso, vemos como la relación entre Texpet y Texaco Inc. no estaba limitada a que ésta sea propietaria de las acciones de aquella,</b> sino que <b>ambas trabajaban íntimamente vinculadas, tomando Texaco Inc. todas las decisiones</b> mientras que <b>Texpet se limita a ejecutarlas.</b></p>	<p>De hecho, las instancias en las que <b>Bischoff</b> tomó la medida de marcar la distinción demuestran la inseparabilidad de las compañías [sic], en lugar de desacreditarla. Por ejemplo, en una <b>declaración bajo juramento Bischoff</b> describió <b>cómo</b> debía asegurarse de que <b>los contratos de Texpet que superaban ciertos valores</b> recibieran la aprobación necesaria de los ejecutivos y de los asesores letrados de Texaco {nota al pie de página 362}. Se trata de otro ejemplo de cómo las estructuras de Texpet/Texaco eran, en efecto, indiferenciables, La tradición de ejecutivos que se desempeñan al mismo tiempo en ambas compañías o que pasan de una a otra, una y otra vez, continúa con Chevron y Texpet en la actualidad. {nota al pie de página 362: Foja 6639: Transcripción de la <b>declaración de Robert M. Bischoff</b> (17 de agosto de 1995).</p>

Nota: Las negritas en el ejemplo 4 están agregadas e indican concordancias idénticas o casi idénticas en dos o más documentos. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

La sección del Alegato Final presentado del ejemplo 4 que presento aquí para su comparación con los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio y la Sentencia no tienen una concordancia exacta, pero trata temas similares, por lo que lo incluyo como el ejemplo más cercano que pude ubicar.

El ejemplo 4 de más arriba demuestra grupos de palabras idénticos o casi idénticos de aproximadamente 50 a más de 100 palabras entre el Memo Fusión no presentado, el Borrador de Alegato no presentado y la Sentencia, pero estos grupos no se encuentran en el Alegato Final presentado. Esto demuestra que existe una considerable diferencia entre el Borrador de Alegato y el Alegato Final y que la Sentencia fue plagiada del Memo Fusión no presentado y del Borrador de Alegato, en vez de tomar como base el Alegato Final presentado.

### **ERRORES ORTOGRÁFICOS QUE CONECTAN EL ÍNDICE NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA**

Otro documento analizado para detectar el plagio es el **Índice** de los Demandantes de Lago Agrio, una planilla de cálculo de Microsoft Excel titulada “pruebas pedidas en etapa de prueba.xls” y enviada como archivo adjunto al email del 18 de enero del 2007. El email describe el archivo adjunto como un índice de los documentos presentados durante el litigio de Lago Agrio. El Índice consta de cinco planillas con el nombre de “ÍNDICE”, “Pruebas pedidas por SV”, “PSV 018”, “PSV 019” y “Pruebas pedidas por CVX”, y, según mis conocimientos, no fue presentado ante la corte.

El ejemplo 5, a continuación, muestra un patrón de ortografía correcta, seguido por un error ortográfico, seguido por ortografía correcta (*ambientales/ambiéntales/ambiental*), lo que se repite tanto en el Índice no presentado como en la Sentencia.

**Ejemplo 5. Errores ortográficos idénticos o grupos de palabras idénticas o casi idénticas en el Índice no presentado de los Demandantes de Lago Agrio y la Sentencia**

Índice: Pruebas pedidas por CVX, Fila 46, Columna B	Sentencia: páginas 127-128
<p>Que se agregue a los aulos como prueba, el documento <b>Informe sobre Desarrollo Humano Ecuador 1999</b> publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <b>ambientales</b> y sostenibilidad en el Ecuador en 1990, <b>págs. 61-74</b>. Si bien estos datos registran los problemas <b>ambientales</b> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <b>ambientales</b>. En las <b>páginas 63 y 64</b> de dicho informe se señala la carencia de políticas <b>ambiéntales</b> en el país en 1980 en la que recién se da inicio a una insipiente política de proteccion <b>ambiental</b>. En la pagina 66 se determina el enorme impacto ambiental de los colonos.</p>	<p>Se considera como prueba las <b>páginas. 61-74</b> del documento “Informe sobre Desarrollo humano, Ecuador 1999”, publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <b>ambientales</b> y sostenibilidad en el Ecuador en la década de los noventa. Se considera que la parte demandada alegó que si bien estos datos registran los problemas <b>ambientales</b> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <b>ambientales</b>, sin embargo, al revisar el documento el juzgador ha encontrado bajo el título: [cita omitida] La parte demandada tambien ha alegado que <b>en las páginas 63 y 64 de dicho informe se señala la carencia de políticas ambiéntales en el pais en el decenio de 1980, cuando recién se da inicio a una insipiente política de protección ambiental,</b></p>

Nota: En el ejemplo 5, las negritas y los subrayados están agregados; las negritas indican concordancias idénticas o casi idénticas entre los documentos y los subrayados destacan alguna particularidad lingüística que se ejemplifica.

El ejemplo 5 demuestra una superposición idéntica o casi idéntica de grupos de palabras, un patrón idéntico de ortografía correcta e incorrecta y un error ortográfico de transcripción que conecta el Índice no presentado y la Sentencia: en el Índice no presentado, *páginas* se abrevia con un punto (*págs. 61-74.*). En la Sentencia, *páginas* no está abreviada (*páginas. 61-74*), pero sin embargo tiene un punto innecesario y errante tras la palabra *páginas*. Una explicación es que el autor de la Sentencia copió la expresión del Índice, la modificó a la forma extendida *páginas*, pero no borró el punto espurio.

## **GRUPOS DE PALABRAS IDÉNTICOS O CASI IDÉNTICOS QUE CONECTAN EL ÍNDICE NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA, PERO QUE NO ESTÁN EN EL EXPEDIENTE**

En el ejemplo 6, de abajo, la Sentencia, en cuatro cláusulas separadas (cláusulas 1-4) tiene el mismo lenguaje o casi el mismo lenguaje del Índice no presentado y no el mismo lenguaje encontrado en el expediente presentado.

Como vemos en este ejemplo, en la primera cláusula, el expediente dice *Texaco Inc.*”, *cuya* donde el Índice dice *Texaco Inc.*”, *documetno* [sic] *cuya*. Aquí la Sentencia sigue la pista del Índice (excepto por el error tipográfico) y no el expediente. También en esta cláusula, el expediente escribe la fecha, *el nueve de octubre del año dos mil uno*, mientras que tanto el Índice y la Sentencia utilizan ambos cifras numéricas: *el 9 de octubre de 2001*. Nuevamente la Sentencia tiene el mismo lenguaje que el Índice, no el expediente. Además, en el Índice y en la Sentencia se utiliza el tiempo presente *es*, mientras que el expediente usa el tiempo pasado *fue*.

En la segunda cláusula, el expediente dice *cual* mientras que el Índice dice *que*. Nuevamente, la Sentencia tiene el mismo lenguaje que el Índice, no el expediente. Además, la frase *Keeppep, Inc* está separada por comas en el expediente, pero no en el Índice o la Sentencia.

En la tercera cláusula, el expediente incluye *competente* seguida por una coma. El Índice no tiene coma. Nuevamente, la Sentencia tiene el mismo lenguaje que el Índice, no el expediente.

En la cuarta cláusula, el expediente dice *competente, para*. El Índice y la Sentencia no tienen coma allí y tienen la palabra *emitida*. Además, *a su nueva denominación* está separada por comas en el expediente, pero no en el Índice o la Sentencia.

**Ejemplo 6. Lenguaje idéntico o casi idéntico en el Índice no presentado y la Sentencia, pero no en el expediente presentado**

Índice: Pruebas pedidas por SV, filas 6-9. columna D	Sentencia: página 7	Record: foja 2132
Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con "Certificate of Merger of Keepep Inc and into Texaco <u>Inc.</u> ", <b>documentno</b> [sic] <u>cuya</u> fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de2001.</b>	1) Copia íntegra y certificada del “Acuerdo y Plan de Fusión”, que dice relación con el “Certificado de Fusión entre Keepep Inc y Texaco <u>Inc.</u> ”, <b>documento cuya</b> fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de 2001;</b>	1.- Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con el “Certificate Of Merger Of Keepep Inc. With And Into Texaco <u>Inc.</u> ”, {sin documento} <u>cuya</u> fecha de emisión <u>fue el nueve de octubre del año dos mil uno.</u>
Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria { <b>sin coma</b> } Keepep Inc { <b>sin coma</b> } intervenga en el Merger.	2) Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria { <b>sin coma</b> } Keepep Inc. { <b>sin coma</b> } intervenga en la Fusión;	2- Copia íntegra y certificada del documento en el cual conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria, Keepep Inc, intervenga en el acto a que se refiere el numeral anterior.
Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> { <b>sin coma</b> } <u>para</u> que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation.	3) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> { <b>sin coma</b> } <u>para</u> que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation;	3.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> , <u>para</u> que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a ChevronTexaco Corporation.
Copia íntegra y certificada la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> { <b>sin coma</b> } <u>emitida para</u> que Texaco pueda incorporar { <b>sin coma</b> } a su nueva denominación { <b>sin coma</b> } la palabra Texaco.	4) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> { <b>sin coma</b> } <u>emitida para</u> que Chevron pueda incorporar { <b>sin coma</b> } a su nueva denominación { <b>sin coma</b> } la palabra Texaco.	4.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> , <u>para</u> que Chevron Corporation pueda <u>incorporar</u> , a su nueva <u>denominación</u> , la palabra Texaco.

Nota: Las negritas y el subrayado están agregados en el ejemplo 6; el subrayado remarca la particular característica del lenguaje que se ejemplifica y las negritas marcan concordancias de lenguaje idénticas o casi idénticas de aquellas características ejemplificadas. (Para una mejor claridad en la presentación, no todas las concordancias de lenguaje idénticas o casi idénticas aparecen en negritas en este ejemplo.) Las llaves se utilizan para insertar texto o comentarios que no estaban en los documentos originales.

**ERRORES ORTOGRÁFICOS Y GRUPOS DE PALABRAS IDÉNTICOS O CASI IDÉNTICOS NO ENCONTRADOS EN EL EXPEDIENTE QUE CONECTAN EL ÍNDICE DE JUNIO NO PRESENTADO Y LA SENTENCIA**

Las superposiciones y los errores que he identificado en el Índice no presentado de enero también aparecen en el Índice no presentado de junio y, en un caso, ejemplo 7, más abajo, encontramos que el Índice de junio contiene superposiciones adicionales con la Sentencia a lo encontrado en el Índice de enero.

En el ejemplo 7 vemos cómo se han compilado varias frases del expediente para crear un nuevo pasaje de texto en el Índice no presentado. Además, esta compilación cambia el orden en que aparecen las frases en el expediente: la frase “muestras las tomaron al azar” aparece en la cláusula 2 de foja 2150 (v) del expediente, pero se encuentra como la última frase del pasaje del Índice no presentado; la frase “me contrató el Frente” aparece en la cláusula 4 en la foja 2150 (v) pero se encuentra como la primera frase del pasaje en el Índice no presentado; y las frases “me imagino que”, “convenio interinstitucional” y “entre Petrecuador [sic] y el Frente”, a pesar de aparecer al final del expediente, en la cláusula 11 en foja 2151, se encuentran entre las otras dos frases del pasaje del Índice no presentado. El lenguaje resultante del pasaje compilado en el Índice no presentado, incluida la reordenación de las cláusulas, se encuentra casi textualmente en la Sentencia. Además, el Índice de junio agrega la r a Petro y la s a se, y estas adiciones aparecen en la Sentencia.

**Ejemplo 7. Grupos de palabras idénticos o casi idénticos en el Índice no presentado de enero y de junio y la Sentencia, pero no en el expediente presentado**

Índice de enero: Pruebas pedidas por SV. Fila 5, Columnas H {"testimonio en fojas 2150. P75.C22"} e I	Índice de junio: Pruebas pedidas por SV, Fila 5, Columnas H {"testimonio en fojas 2150. P75.C22"} e I	Sentencia: página 138	Expediente: fojas 2150 vuelta y 2151
<p><b>Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Pet{sin "r"}o y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro. Las muestras {sin "s"}e tomaron al azar.</b></p>	<p><b>Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Petro y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro. Las muestras se tomaron al azar.</b></p>	<p><b>"Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Petroecuador y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro".</b> Este testigo asegura que <b>las muestras se tomaron al azar.</b></p>	<p>2) La metodología fue la recopilación de las muestras de suelo y agua de los diferentes campos, estas <b>muestras</b> las <b>tomaron al azar</b> y los resultados de lapsus fueron comparados con las tablas ambientales que existen en vigencia.</p> <p>4) No soy asesor del Frente de Defensa de la Amazonía a mi <b>me contrató el Frente</b> de Defensa de la Amazonía para un trabajo técnico a realizarse en el listado de pozos que me presentaron.</p> <p>11) ... de la Amazonía me <b>imagino que</b> las hojas en las cuales se imprimió es por el <b>convenio interinstitucional</b> que hay <b>entre Petr{no "o"} ecuator y el Frente</b> de Defensa de la Amazonía.</p>

Nota: Las negritas en el ejemplo 7 están agregadas; indican concordancias exactas entre los documentos. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

El Índice de junio, además, es fuente de otros errores que vuelven a presentarse en la Sentencia. Una instancia es el ejemplo 8, más abajo, en el que se repite un error de citación del Índice de junio, en dos oportunidades, en la Sentencia.

El documento titulado “ACTA DE INSPECCIÓN JUDICIAL POZO SHUSHUFINDI – 13” está ubicado en el expediente en fojas 74973-75003. En este ejemplo, la citación del acta en el Índice de junio comienza correctamente en 74973; sin embargo, termina incorrectamente en 75013. La foja 75013 que es, en realidad, un documento de una página titulado “Razón”. La Sentencia replica el mismo error de citación al igual que el Índice de junio no presentado —estipula que el Acta termina a fojas 75013 en vez de a 75003— y lo hace en dos páginas separadas.

**Ejemplo 8. Errores de citación en el expediente de Lago Agrio del Índice no presentado de junio encontrado en la Sentencia.**

Índice de junio: fila 930. Columnas B y D	Sentencia: página 142	Sentencia: página 150	Expediente: fojas 74973-75003
<b>Acta de inspección judicial de pozo Shushufindi 13 74973-75013</b>	Concordantemente, en la <b>inspección judicial de Shushufindi 13</b> (ver acta en fojas <b>74973-75013</b> ),	En la <b>inspección judicial de Shushufindi 13</b> (foja 74973-75013),	ACTA DE INSPECCIÓN JUDICIAL POZO SHUSHUFINDI -13 <b>74973-75003</b>

Nota: En el ejemplo 8, las negritas y los subrayados están agregados; las negritas indican concordancias idénticas o casi idénticas entre los documentos y los subrayados destacan alguna particularidad lingüística que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no están en los documentos originales.

El Índice de junio también contiene otros errores de citación, similares a los ilustrados anteriormente, que se repiten en la Sentencia.

Estos están identificados en el anexo 4.

## **LENGUAJE IDIOSINCRÁTICO QUE CONECTA LOS DATOS DE SELVA VIVA NO PRESENTADOS Y LA SENTENCIA**

El ejemplo 9, abajo, se ilustra sobre el análisis forense realizado por Michael Younger, que apoya mi opinión de que partes de la Sentencia fueron plagiadas de los documentos no presentados de los Demandantes de Lago Agrio.

Younger es un agente especial retirado de la Oficina de Investigaciones Especiales de la Fuerza Aérea que se desempeñó en la División Cibernética en la sede del FBI en Washington, D.C., y también es gestor retirado del Programa de Supervisión de Agentes Especiales para la Unidad de Contraterrorismo, Contrainteligencia e Interferencia Informático del FBI.

El realizó un análisis que incluyó los Resultados de Laboratorio encontrados en el expediente, planillas de cálculo que incluyeron la Compilación de Datos de Selva Viva y la Sentencia. Entiendo, por Younger, que la Compilación de Datos de Selva Viva está compuesta por planillas de cálculo con datos de muestreo ambiental.

Younger registra una serie convincente “de más de 100 irregularidades específicas repetidas” citadas en la Sentencia que, según concluye, estaban “copiadas, cortadas y pegadas o tomadas de otra manera directamente de la Compilación de Datos de Selva Viva no presentada” (Informe de Younger, p. 17).

Subrayó que una variedad de idiosincrasias conectan la Compilación con la Sentencia, aunque no se encontraron en los Resultados de Laboratorio. Entre estas se incluyen la mención de irregularidades de resultados de muestreo; remarca que tanto en la Compilación como en la Sentencia las instancias están marcadas con `_sv` o `_tx`, pero no están marcadas en los Resultados de Laboratorio presentados. Estas idiosincrasias también incluyen el método de representación en centímetros o metros; tanto en la Compilación como en la Sentencia instancias están marcadas con las abreviaciones entre paréntesis, pero en los Resultados de Laboratorio presentados realmente no están entre paréntesis. Estas

idiosincrasias también incluyen la descripción incorrecta de microgramos como miligramos; tanto en la Compilación como en la Sentencia, las medidas de sustancias particulares se listaron en miligramos por kilogramos (mg/Kg), pero en los Resultados de Laboratorio presentados esas mismas sustancias fueron listadas en microgramos por kilogramo (pg/Kg), lo que denota una concentración miles de veces menor que los niveles registrados en la Compilación y la Sentencia.

Además, como explica Younger, en los Resultados de Laboratorio presentados, lo no detectado se marcó claramente con un símbolo adyacente de “menor que” (<) frente a un número que representa la concentración mínima de una sustancia que puede detectarse, por ejemplo, “<7”. En contraste, la Compilación separó el “<” y el número en dos columnas separadas no adyacentes. La Sentencia no incluyó el “<” y por lo tanto “eliminó todo resultado no detectado e hizo [por ejemplo] que los niveles de mercurio parecieran más altos y más seguros que los resultados reales presentados”. Por lo tanto, la Sentencia “ se basó en la Compilación de Datos de Selva Viva no presentados y subsecuentemente la malinterpretó, en lugar de basarse en los Resultados de Laboratorio presentados junto con los informes de inspección judicial” (Informe de Younger, p. 12).

El ejemplo 9 demuestra algunas de estas irregularidades.

**Ejemplo 9. Ejemplos de irregularidades entre los Resultados de Laboratorio presentados, la Compilación de Datos de Selva Viva no presentada y la Sentencia**

Resultados de Laboratorio	Compilación de Datos de Selva Viva	Sentencia
{no_sv}	_sv	_sv
cm	(cm)	(cm)
m	(m)	(m)
µg/Kg	mg/Kg	mg/Kg
<7	7	7



Dr. Robert A. Leonard

Fecha: 27 de junio del 2011

# ANEXO 1: CURRÍCULUM VITAE

**Robert Andrew Leonard, Ph.D. Lingüista**  
**Profesor de Lingüística y Director del Departamento de la Universidad de Hofstra**  
**Director, Institute for Forensic Linguistics (Instituto de Lingüística Forense), Evaluación de amenazas y análisis estratégico**  
**Director, Programa de Posgrado en Lingüística Forense y el Proyecto de Lingüística Forense**  
Tel.: (516) 477-3834 Fax: (516) 629-6027  
Correo electrónico: [cllral@hofstra.edu](mailto:cllral@hofstra.edu)  
[www.robertleonardassociates.com](http://www.robertleonardassociates.com)  
<http://www.hofstra.edu/Academics/Colleges/Hclas/FLP/MAFLP/index.html>

## Contenido:

**PERITO**  
**EDUCACIÓN**  
**OTRAS CAPACITACIONES**  
**BECAS ACADÉMICAS, PREMIOS**  
**IDIOMAS EXTRANJEROS**  
**ASESORÍA LINGÜÍSTICA**  
**MEDIOS**  
**EXPERIENCIA ACADÉMICA**  
**DIRECCIÓN DE REDACCIÓN**  
**PUBLICACIONES: LINGÜÍSTICA y SEMIÓTICA**  
**PANELES DE EVALUACIÓN PROFESIONAL**  
**PRESENTACIONES COMO INVITADO Y ARBITRADAS: LINGÜÍSTICA y SEMIÓTICA**  
**PRESENTACIONES: COMUNICACIÓN A TRAVÉS DE CULTURAS**  
**PRESENTACIONES: EDUCACIÓN INTERNACIONAL**  
**ORGANIZACIONES PROFESIONALES**  
**EXPERIENCIA COMERCIAL**  
**CURSOS DESARROLLADOS EN LA UNIVERSIDAD DE HOFSTRA: Universitario; Posgrado**

## PERITO

Calificado como Perito en Lingüística, por Frye y Daubert, en las Cortes estatales en Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, Indiana, Michigan, Montana, Nueva Jersey, Nueva York, Nevada y Pensilvania, y en la Corte de Distrito Federal en Newark, Nueva Jersey.

## EDUCACIÓN

Universidad de Columbia, Nueva York, NY

Egresado de la Escuela de Artes y Ciencias

Ph.D. 1982 (Lingüística)  
M. Phil. 1973 (Lingüística)  
M.A. 1973 (Lingüística)  
B.A. 1970 *cum laude* (Sociología)

Columbia College

Universidad de Nairobi, Kenia

Instituto de Estudios Africanos

Investigador asociado 1974-75

## OTRAS CAPACITACIONES

Institutos de la Sociedad de Lingüística:

Universidad de Hawai, Honolulu

Universidad de Michigan, Ann Arbor

Asociación de Exalumnos de American University

Bangkok, Tailandia

Capacitación avanzada en Lingüística

Verano de 1977

Verano de 1973

Idioma tailandés

Verano de 1976

## BECAS ACADÉMICAS, PREMIOS

Graduado:

Beca Fulbright para investigación de doctorado 1973-74

Miembro del cuerpo docente de Columbia University 1970-73

Beca de idioma extranjero de Defensa Nacional 1970-73

Universitario:

Phi Beta Kappa 1970

Premio Gutmann por Excelencia en Humanidades 1967

### **IDIOMAS EXTRANJEROS**

Conocimiento oral y de lectura: swahili (diversas variantes), francés, español  
Conocimiento de lectura: italiano  
Conocimiento estructural: giriama, kamba, rabai, pokomo (Kenia); shona (Zimbabwe); tailandés, árabe

### **ASESORÍA LINGÜÍSTICA**

Entre los clientes, se encuentran:

FBI  
Grupo Operativo de Crímenes de Odio del Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York (NYPD)  
Oficina del Procurador General de Nueva Jersey, Proceso Penal  
Oficina del Procurador de los Estados Unidos, Distrito Este de Nueva York  
Unidad de Evaluación de Investigación Penal de la Policía Estatal de Pensilvania  
Fuerzas policiales de ciudades y condados en los Estados Unidos  
Bufetes de abogados en los Estados Unidos, Canadá y Europa  
Departamento de investigación de noticias de ABC-TV  
Soviet Ministry of Agrochemical Industries (Ministerio Soviético de Industrias Agroquímicas) mediante el National Institute for World Trade (Instituto Nacional de Comercio Mundial)  
Agencia de publicidad Della Femina, Travisano & Partners  
Sistema judicial estatal de Nueva Jersey  
Revista *The New Yorker*

**MEDIOS** Entre las entrevistas sobre lingüística y lingüística forense, se encuentran:

*New York Times*

Noticias de WABC-TV

Programas informativos de las radios WCBS y WINS

*Forensic Files* y *Hollywood Heat* de Tru TV

*Solved* de Discovery Channel

*USA Today*

*New York Daily News*

*Newsday*

*Washington Times*

*Associated Press*

Así mismo, han aparecido entrevistas en *Dallas Morning News*, *Mainichi Daily News* (Japón), *New York Law Journal*,

*Washington Post* y en *WNBC*, *MSNBC* y *CNN*.

Importante mención en “A Tight Leash”, un episodio de *Forensic Files*, y en *Solved* de Investigation Discovery sobre el caso de asesinato Hummert, juzgado en el año 2006.

<http://investigation.discovery.com/videos/solved-forensic-linguistic.html> es un videoclip de 4:24 sobre Leonard analizando lingüística forense para Investigation Discovery Channel

<http://www.hofstra.edu/Academics/Colleges/Hclas/FLP/MAFLP/index.html> tiene un video clip de 4:14 sobre el programa de posgrado y la lingüística forense en general

### **EXPERIENCIA ACADÉMICA**

1990-presente **Universidad de Hofstra, Hempstead, Nueva York**

- **Profesor de Lingüística y Director del Programa de Lingüística** (1996-presente)
- **Docente destacado del año** (2009)
- **Director, Programa de Posgrado en Lingüística Forense** (2010-presente)
- **Director, Departamento de Literatura Comparada e Idiomas** (2005-presente). El Departamento abarca Literatura Comparada, Lingüística, Estudios Asiáticos, el Programa de Inglés y doce idiomas extranjeros
- **Director, Institute for Forensic Linguistics, Evaluación de amenazas y análisis estratégico** (2010-presente)
- **Director, Proyecto de Lingüística Forense** (2004-presente)
- **Director, Estudios Africanos** (2002-2003)
- **Profesor Adjunto de Lingüística** (1990-1996)

- 1988-1994 **Programa de Intercambio Docente Fulbright, Director de Agencia de Información de los Estados Unidos, Comité Regional de Entrevistas (LI y Sur del Estado de Nueva York)**
- Organización y supervisión de entrevistas realizadas por profesores de la universidad y la facultad expertos en asuntos internacionales, de docentes de escuela secundaria que se presentaban para las becas Fulbright.
- 1985-1990 **Friends World College** (una pequeña facultad de artes liberales no sectaria fundada por cuáqueros, que se especializa en trabajo de campo y educación práctica universitaria en ocho centros internacionales). **Vicepresidente de la Administración, Oficina Central, Huntington, Nueva York**
- Supervisión de directores centrales de los campus y centros internacionales de Friends World College: Nueva York, Costa Rica, Israel, Kenia, Inglaterra, India, Japón y Hong Kong.
  - Enseñanza de seminarios de lingüística y supervisión de investigaciones independientes de lingüística; Realización de capacitación intercultural.
- 1981-85 **Director, Centro de África Oriental de Friends World College, Machakos, Kenia**
- Diseño, supervisión y enseñanza de programa académico integral integrando capacitación en idiomas con humanidades, ciencias sociales, capacitación intercultural y metodología de trabajo de campo para brindarles a los estudiantes estadounidenses una preparación exhaustiva para el estudio de campo independiente y pasantías en África Oriental.
  - Enseñanza de literatura africana (en inglés); literatura y poesía lírica swahili (en swahili).
- 1979-81 **Columbia University, Nueva York, NY**  
**Instructor de Lingüística**
- Enseñanza de swahili inicial e intermedio.
- 1977-79 **Lehman College, City University of New York**  
**Catedrático**
- Enseñanza de lingüística y sociolingüística.

### DIRECCIÓN DE REDACCIÓN

2009-presente Miembro, Consejo Editorial. Oxford University Press, serie *Language and the Law*.

1999. Coeditor, *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. Nueva York: Routledge. [Seleccionado como “uno de los libros académicos más sobresalientes del año” por la publicación *Choice* de la American Library Association (Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos)].

1998. Coeditor, *The Italian American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. 1998. Nueva York: Routledge.

Para la serie *Heritage*, Editor de sección de Linguistics and Food/Semiotics of Food

### PANELES DE EVALUACIÓN PROFESIONAL

2007-presente Revisor, Professional Staff Congress (Equipo profesional del Congreso) -- Programa de Becas para Investigación de la City University of New York

2010 Revisor, Routledge Encyclopedia of Applied Linguistics

### PUBLICACIONES: LINGÜÍSTICA v SEMIÓTICA

2008. Revisión de Roger W. Shuy, *Creating language crimes: How law enforcement uses (and misuses) language*. *Language*, volumen 84, número 4.

2006. "Meaning in nonlinguistic systems". En *Advances in Functional Linguistics: Columbia School Beyond its Origins*, Gorup, Davis y Stern, editores. Ámsterdam: John Benjamins. [Este artículo busca ampliar los límites de la teoría de la semántica lingüística y la teoría de variación sociolingüística a expresiones de significado arbitrarias sistematizadas no aleatorias y no lingüísticas, específicamente, comportamientos relacionados con alimentos, espacio arquitectónico, espacio privado y la construcción de identidad social y de género, utilizando datos principalmente de ciudades-estados antiguos de África Oriental y de los Estados Unidos y Asia].
2006. "Semantic Analysis of Swahili Applicative Verbal Extension *li*" coautora Wendy Saliba. En *Advances in Functional Linguistics: Columbia School Beyond its Origins*, Gorup, Davis y Stern, editores. Ámsterdam: John Benjamins. [Un nuevo análisis de un problema espinoso en semántica teórica (¿cuán sensible al contexto puede ser el significado gramatical?) utilizando datos de un tema ampliamente examinado en la semántica swahili (la extensión aplicativa *li*)].
- 2006 Revisión de "Language in the American Courtroom", en la sección Sociolinguistics, Discourse Analysis, and Language Policy de *Language and Linguistics Compass*, publicación electrónica de Blackwell.
- 2006 "Forensic linguistics: applying the scientific principles of language analysis to issues of the law". *International Journal of the Humanities*, Volumen 3, 7ma edición, pp. 65-70. Melbourne: Common Ground Publishing Pty. Ltd.
- 2005 "Police interrogation needs videotape". *Newsday*, 28 de abril de 2005. [Artículo editorial sobre la necesidad de contar con interrogaciones y confesiones grabadas electrónicamente: cómo protege los derechos de los sospechosos, protege a la policía de acusaciones por irregularidades y también ahorra dinero a los contribuyentes].
- 2005 "Forensic linguistics" en Glenn Yeffeth, ed., *An Eclectic Look at NYPD Blue*. Dallas: BenBella Books. [El principio cooperativo, esquemas, pragmática, inferencia, dialecto e idiolecto, la sociolingüística del lenguaje como identidad, cambio de código y adaptación lingüística como herramientas para analizar procedimientos en salas de tribunales, interrogaciones policiales y cómo las memorias pueden verse influenciadas por interrogatorios].
- 2003b "Linguistics and the Law". *Washington, D.C. Legal Times*. 16 de junio del 2003. [Explica los antecedentes, la teoría y la aplicación de la Lingüística Forense en una edición especial sobre Litigios de esta publicación jurídica].
- 2003a "Black English equals any other language". *Newsday*, 22 de enero del 2003. [Artículo editorial sobre el rol sociolingüístico del lenguaje y el dibujo de identificación étnica en 25 años de investigación sobre dialecto y lenguaje secreto].
- 1999a "Dialecto, estándar y jerga: Sociolingüística y literatura étnica estadounidense". En George Leonard et al., editores, *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. Nueva York: Routledge. [Ganador del premio *Libro académico más sobresaliente* de la American Library Association (Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos)].
- 1999b "Food and ethnic identity: Theory" (coautora Wendy Saliba) En George Leonard et al., editores, *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. Nueva York: Routledge. [Ganador del premio *Libro académico más sobresaliente* de la American Library Association (Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos)].
- 1999c "Southeast Asian Food: the Durian and beyond" (coautora Wendy Saliba) En George Leonard et al., editores, *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. Nueva York: Routledge. [Ganador del premio *Libro académico más sobresaliente* de la American Library Association (Asociación de Bibliotecas de los Estados Unidos)].
- 1995 "Notes on uki, East African Honey Wine" [Un estudio sociológico semiótico-lingüístico de una bebida tradicional africana que me enseñaron a preparar y a usar ceremonialmente cuando presenciaba el Consejo de Ancianos de Akamba]. En Harland Walker, ed., *Oxford Symposium 1994*. Londres: Prospect Books.

- 1995 “Deixis in Swahili: attention meanings and pragmatic function”. En Ellen Contini-Morava y Barbara Goldberg, editoras, *Meaning as Explanation: Advances in Sign-Based Linguistics*. Berlín: Mouton De Gruyter. [Este artículo, utilizando datos del gramaticalmente complejo idioma swahili de África Oriental, analiza el uso de deicticos, como demostrativos, por parte de hablantes y escritores en la estructuración del flujo de información del lenguaje].
- 1994 “Money and language”. En John DiGaetani, ed., *Money: Lure, Lore and Literature*. Rutherford: Fairleigh Dickinson Univ. Press. [Explora los fundamentos teóricos comunes de la lingüística y los verdaderos sistemas monetarios: arbitrariedad].
- 1992 “Food, drink, and Swahili public space”. En Harlan Walker, ed., *Oxford Symposium 1991*. Co-escrito con Wendy Saliba. Londres: Prospect Books. [Presenta el problema y los fundamentos teóricos del análisis de expresiones de significado arbitrarias sistematizadas no aleatorias y no lingüísticas, específicamente, comportamientos relacionados con alimentos, espacio arquitectónico, espacio privado y la construcción de la identidad social y de género, utilizando datos principalmente de ciudades-estados antiguos de África Oriental y de los Estados Unidos y Asia].
- 1988 *Swahili Phrasebook*. Victoria, Australia y Berkeley, California: Publicaciones Lonely Planet.
- 1987 Respuesta a Wilt, “Discourse distances and the Swahili demonstratives”. *Studies in African Linguistics* 18:97-105.
- 1985 “Swahili demonstratives: Evaluating the validity of competing semantic hypotheses”. *Studies in African Linguistics* 16:281-293. [Explora los requisitos de adecuación teórica en la construcción de hipótesis explicativas].
- 1982 The Semantic System of Deixis in Standard Swahili. Tesis Doctoral de Columbia University. Ann Arbor: University Microfilms Intl. [Analiza los fundamentos de los demostrativos deicticos usados por hablantes y escritores en la estructuración del flujo de información del lenguaje utilizando datos del gramaticalmente complejo idioma swahili de África Oriental].
- 1980 “Swahili e, ka, and nge as signals of meanings”. *Studies in African Linguistics* 11:209-226.

### **PRESENTACIONES COMO INVITADO Y ARBITRADAS: LINGÜÍSTICA v SEMIÓTICA**

- 2011 “International and domestic counterterrorism: forensic linguistics and threat assessment techniques; how the UK and US must work in tandem”. Presentado en **Terrorist Information New York Group** (TINYg- enlazando los Estados Unidos con el Reino Unido), Nueva York, abril del 2011.
- 2011 “Forensic Linguistics approaches to security, counterterrorism, law enforcement and FL-enhanced threat assessment”. Presentado en cuatro sesiones por invitación del **gobierno del Reino Unido**, Londres, 24 de enero del 2011.
- 2010 “Slang! What is it good for?! - The utility, motivation and poetry of slang in pulp fiction and other popular literary genres”. [Jerga y otras elecciones léxicas como marcadores de género y grupo]. Presentado en el **Hofstra University Library Symposium** Kapow! From Pulp Fiction to Google Books (Simposio de la Biblioteca de la Universidad de Hofstra Kapow! Desde Pulp Fiction hasta Google Books), Hempstead, NY, 22 de octubre del 2010.
- 2010 “Linguistic meaning, pragmatics and context: Semantic analysis of evidence in a double homicide trial”. Presentado en la 10th International **Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior: Grammatical analysis and the discovery of meaning (X Conferencia Internacional de la Universidad de Columbia sobre la interacción de la forma lingüística y el significado con el comportamiento humano: análisis gramatical y descubrimiento de significado), Rutgers University, New Brunswick, Nueva Jersey, 9-11 de octubre, 2010.

- 2010 “Using Forensic linguistics to protect: techniques for investigation, interdiction, and prosecution”. Presentado en la **Association of Threat Assessment Professionals (Asociación de Profesionales de Evaluación de Riesgo)**, Encuentro de la División Noreste, Nueva York, Nueva York, 27 de septiembre del 2010.
- 2010 “Testifying on meaning”; “Sociolinguistic profiling in investigative contexts”; y “Coerced and other invalid confessions”. Presentado en la International Summer School in Forensic Linguistic Analysis 10<sup>th</sup> Edition (X Edición de la Escuela Internacional de Verano sobre Análisis Lingüístico Forense), del 28 de junio al 3 de julio de 2010, **Centre for Forensic Linguistics (Centro de Lingüística Forense)**, Aston University, Birmingham, Reino Unido.
- 2010 “A new approach to interrogations and confessions: forensic linguistics”. Presentado en una **sesión conjunta de CLE/APACE** de psicólogos, psiquiatras y abogados de asistencia jurídica, Psiquiatría Forense, Kings County Hospital Center, Brooklyn, Nueva York, 22 de mayo del 2010.
- 2010 “Five types of false and invalid confessions, including two previously undescribed categories”. Presentado en **Criminal Appeals Bureau (Oficina de Apelaciones Penales)**, Legal Aid Society (Sociedad de Ayuda Legal), Nueva York, Nueva York, 25 de enero del 2010.
- 2009 “Forensic linguistics in investigation and prosecution, with specific reference to threat and stalking cases”. Orador destacado en la 19<sup>th</sup> Annual Threat Assessment Management Conference (XIX Conferencia Anual de Administración de Evaluación de Riesgo), **Association of Threat Assessment Professionals Worldwide (Asociación Mundial de Profesionales de Evaluación de Riesgo)**, Anaheim, CA, 11-14 de agosto del 2009.
- 2009 “Forensic applications of discourse marker analysis”. Presentado en la **International Association of Forensic Linguists 9th Biennial Conference (IX Conferencia Bienal de la Asociación Internacional de Lingüistas Forenses)**, Vrije Universiteit, Ámsterdam, 9 de julio del 2009.
- 2009 “Communication, litigation, and forensic linguistics”. Junto con la oradora Jesse Graham, Esq. **Continuing Legal Education (Educación Jurídica Continua)**, **Rivkin Radler LLP**, Uniondale, NY, 30 de junio de 2009.
- 2009 “Speech Acts, Schemata and the Cooperative Principle: three useful concepts in understanding a false confession: Linguistics theoretical issues in forensic linguistics cases”. Presentado en el **Departamento de Lingüística, Georgetown University**, Washington, DC. 31 de marzo
- 2009 “Testing linguistic theory: systems of identity, honor and power: food behavior in a Swahili city-state, and a Federal extortion case in a Texas court”. Presentado en el **Institute for Social and Economic Research & Policy (ISERP) (Instituto de Investigación Social y Económica y Política)**, **Columbia University**, NY, 23 de febrero del 2009.
- 2009 “Forensic linguistics for investigative practitioners: threat assessment, counter-terrorism, linguistic profiling and authorial attribution”. Presentado en el **Center for Modern Forensic Practice & Department of English (Centro de Práctica Forense Moderna y Departamento de Inglés)**, **John Jay College of Criminal Justice (Colegio de Justicia Penal John Jay)** de City University of New York, NY, NY, 20 de febrero del 2009.
- 2007 “Linguistic variation and schema analysis in forensic linguistic cases: looking beneath the surface at language evidence”. Orador destacado en la 17<sup>th</sup> Annual Threat Assessment Management Conference (XVII Conferencia Anual de Administración de Evaluación de Riesgo), **Association of Threat Assessment Professionals Worldwide (Asociación Mundial de Profesionales de Evaluación de Riesgo)**, Anaheim, CA, 14-16 de agosto del 2007.
- 2007 “Sociolinguistics as forensic science”. Presentado en el Forensic Linguistics Workshop for Law Enforcement Practitioners, Behavioral Analysis Unit-1 (Counter-terrorism and Threat Assessment) (Taller de Lingüística Forense para Profesionales del Orden Público, Análisis de comportamiento, Unidad 1 [Evaluación de riesgo y contraterrorismo]), National Center for the Analysis of Violent Crime (Centro Nacional para el Análisis de Crimen Violento), Critical Incident Response Group (Grupo de Respuesta de Incidentes Críticos), **Federal Bureau of Investigation (Oficina Federal de Investigaciones)**, Quantico, VA, 23-27 de julio del 2007.
- 2007 “Utilizing Shuy’s approaches to speech act, schema, cooperative principle and context in an espionage case”. Presentado en el Special Plenary Panel Honoring Roger Shuy (Panel Plenario Especial en honor a Roger Shuy), **International Association of Forensic Linguists (Asociación Internacional de Lingüistas Forenses)/Language and Law Eighth Biennial Conference (VIII Conferencia Bienal de Lenguaje y Derecho)**, Seattle, Washington, 12-15 de julio, 2007.
- 2007 “Linguistic evidence of promises, threats, and power in an FBI interrogation of a suspected spy”. Presentado en la **Ninth International Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior (**IX Conferencia Internacional de la Escuela de Columbia** sobre la interacción de la forma lingüística y el significado con el comportamiento humano), The City College of New York, 18-19 de febrero del 2007.

- 2006 “Forensic linguistic applications to investigative and threat assessment techniques”. Presentado en la **Association of Threat Assessment Professionals (Asociación de Profesionales de Evaluación de Riesgo)**, Encuentro de la División Noreste, Nueva York, Nueva York, 6 de noviembre del 2006.
- 2006 “Unlocking forensic language evidence in investigations and prosecutions”. Discurso en el pleno de la **Ohio Attorney General’s Conference on Law Enforcement (Conferencia sobre cumplimiento de la ley del Procurador de Ohio)**, Columbus, Ohio, 27 de octubre de 2006.
- 2006 “The world of forensic linguistics”. Presentado en **Nassau Academy of Law, Continuing Legal Education (Academia de Derecho de Nassau, Educación Jurídica Continua)**, Mineola, NY, 16 de octubre del 2006
- 2006 “Forensic linguistic and Sociolinguistic applications to law enforcement and threat assessment”. Presentado ante los representantes de la **Policía de Parques de los Estados Unidos**, Servicio de Parques Nacionales, Servicio Secreto, Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York (NYPD), Policía de Parques del Estado de Nueva Jersey, Patrulleros del Estado de Nueva Jersey, FBI-NYFO, ATF, Seguridad del edificio Empire State, Rockefeller Center, Naciones Unidas, Bolsa de Nueva York, Ellis Island, 3 de agosto del 2006.
- 2006 “Sociolinguistic applications to a law enforcement model”. Presentado en el Forensic Linguistics Workshop for Law Enforcement Practitioners, Behavioral Analysis Unit-1 (Counter-terrorism and Threat Assessment) (Taller de Lingüística Forense para Empleados del Orden Público, Análisis de comportamiento, Unidad 1 [Evaluación de riesgo y contraterrorismo]), National Center for the Analysis of Violent Crime (Centro Nacional para el Análisis de Crimen Violento), Critical Incident Response Group (Grupo de Respuesta de Incidentes Críticos), **Federal Bureau of Investigation (Oficina Federal de Investigaciones)**, Quantico, VA, 8-12 de mayo del 2006.
- 2006 “Overview of forensic linguistics in civil and criminal litigation: author identification, statutes, contracts, copyrights, trademarks, and crimes of language such as perjury, solicitation, bribery and conspiracy”. Presentado en el Seminar on Current FBI and Academic Techniques in Forensic Linguistics (Seminario sobre Técnicas Actuales del FBI y Técnicas Académicas Actuales en Lingüística Forense), **Universidad de Hofstra**, 19 de abril del 2006 .
- 2005 “Simple Words: the art and science of forensic linguistics”. Presentado en la **North Shore Medical Center-LIJ Internal Medicine Group Annual Meeting (Reunión Anual del Grupo de Medicina Interna North Shore Medical Center-LIJ)**, 9 de noviembre del 2005.
- 2005 “Forensic linguistics: applying the scientific principles of language analysis to issues of the law”. Presentado en la Third International Conference on **New Directions in the Humanities** (III Conferencia Internacional sobre **Nuevos caminos en Humanidades**), **Universidad de Cambridge**, Reino Unido, 5 de agosto del 2005.
- 2005 Conferencia de la **International Linguistic Association (Asociación Internacional de Lingüística)**: “The law is language, the law is data: forensic linguistics, *NYPD Blue* and the importance of schemas”. Presentado en New York University, 12 de febrero del 2005.
- 2004 “Keynote address: language and culture on the streets of New York”. Presentado en Education, Language, Culture, Development (Educación, Lenguaje, Cultura, Desarrollo), **City College**, Ciudad de Nueva York, 17-19 de junio del 2004.
- 2004 “Keynote address: Youth movements, music, world language and culture”. Presentado en la Fifteenth Annual Academic Conference of Smithtown High School (XV Conferencia Anual Académica de Smithtown High School) y el **SUNY Stony Brook Center for Excellence and Innovation in Education (Centro SUNY Stony Brook para la Excelencia y la Innovación en la Educación)**, “Youth movements as a force in History”, Smithtown High School, Nueva York, 27 de mayo del 2004.
- 2004 “Semantic analysis of tape recorded conversations: meaning as explanation of a discourse strategy exploiting the “mitigation of claim” of ‘non-standard’ *like* “. Coautor. Presentado en la Eighth International **Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior (VIII Conferencia Internacional de la **Escuela de Columbia** sobre la interacción de la forma lingüística y el significado con el comportamiento humano). City College, Ciudad de Nueva York, 14-15 de febrero del 2004.
- 2003 “*Virginia v. Black* and the Supreme Court: scientifically establishing the meaning of a symbol [cross-burning]”. Presentado en la Conferencia Anual de la **Law and Society Association of the United States and Canada (Asociación de Derecho y Sociedad de los Estados Unidos y Canadá)**, Pittsburgh, PA, junio del 2003.
- 2002 “Food and drink and the transformation of meaning”. Presentado en la XXVIII Conferencia Anual de la **Southern Comparative Literature Association (Asociación de Literatura Comparada del Sur)**, Tuscaloosa, Alabama, 10-12 de octubre del 2002.

2002 “The language scientist as expert on legal ‘Ordinary’ Meaning”. Presentado en la Conferencia Anual de la **Law and Society Association of the United States and Canada (Asociación de Derecho y Sociedad de los Estados Unidos y Canadá)**, Vancouver, Canadá, mayo del 2002.

1994 “Notes on *Uki*, East African honey wine”. (Un estudio semiótico de una bebida tradicional africana que me enseñaron a preparar y a usar ceremonialmente cuando presenciaba el Consejo de Ancianos de Akamba). Presentado (en ausencia) en el **Oxford Food Symposium (Simposio de Alimentos de Oxford), St. Antony’s College, Universidad de Oxford**, septiembre de 1994.

1993 “Non-linguistic systematic meaning”. Presentado en la Third International **Conference of the Columbia School of Linguistics (III Conferencia Internacional de la Escuela de Lingüística de Columbia)**, Rutgers University, octubre de 1993. Coautora: Wendy Saliba.

1992 “Language change, language equality, and cross-cultural constructions of reality”. Presentado en la 15th Annual Conference of the Organization for the Study of Communication, Language and Gender (XV Conferencia Anual de la Organización para el Estudio de Comunicación, Lenguaje y Género), **Universidad de Hofstra**, Hempstead, NY, octubre de 1992.

1991 “The language of money”. Presentado en Money: Lure, Lore and Liquidity Conference (Conferencia de Dinero: Aliciente, Sabiduría y Liquidez), **Universidad de Hofstra**, Hempstead, NY, noviembre de 1991.

1991 “Grammatical meanings and thematic organization”. Presentado en la Second International **Conference of the Columbia School of Linguistics (II Conferencia Internacional de la Escuela de Lingüística de Columbia)**, Universidad de Virginia, Charlottesville, octubre de 1991.

1991 “Food, drink, and Swahili public space”. Presentado en el **Oxford Food Symposium (Simposio de Alimentos de Oxford), St. Antony’s College, Universidad de Oxford**, septiembre de 1991. Co-escrito con Wendy Saliba.

1989 “Mid-deixis in Swahili and its exploitation in structuring text”. Presentado en la First International **Conference of the Columbia School of Linguistics (I Conferencia Internacional de la Escuela de Lingüística de Columbia)**, Columbia University, Nueva York, agosto de 1989.

1986 “The Swahili system of deixis and its utilization in the structuring of discourse”. Presentado en la Seventeenth Annual **Conference on African Linguistics (XVII Conferencia Anual sobre Lingüística Africana)**, Universidad de Indiana, Bloomington, abril de 1986.

1979 “The semantic constants of Standard Swahili e, ka, and nge”. Presentado en la Tenth Annual **Conference on African Linguistics (X Conferencia Anual sobre Lingüística Africana)**, Universidad de Illinois, Champaign-Urbana, abril de 1979.

1977 “Entering the speech community--with special emphasis on Mombasa (Kenya) street criminals”. Presentado en el **Sociolinguistics Seminar (Seminario de Sociolingüística)** del Profesor William Labov, **Universidad de Pensilvania**, octubre de 1977.

#### **PRESENTACIONES: COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS**

1991 “Cross-cultural aspects of international business negotiations”. Serie de seminarios impartidos a grupos soviéticos de administración ejecutiva, Hempstead, NY, y Nueva York, NY.

1990 “Doing business in Africa: cross-cultural considerations”. Presentado en el 100 Black Men of Nassau/Suffolk Import-Export Seminar (Seminario de Importación-Exportación de 100 Black Men of Nassau/Suffolk), Hempstead, NY, mayo de 1990.

1990 “American cultural behavior”. Presentado ante la delegación del Ministry of Education (Ministerio de Educación) de la República de Turquía, Central Islip, mayo de 1990.

1989 “National culture and corporate culture”. Presentado ante la delegación de la State Agro-chemical Association (Asociación de Agroquímicos del Estado) (anteriormente, Ministry of Agrochemical Industries [Ministerio de Industrias Agroquímicas]) de la Unión Soviética, Lloyd Harbor, NY, diciembre de 1989.

1985 “The Western businessman in the Islamic world: Intercultural considerations”. Presentado en la Conference of the Mediterranean Basin (Conferencia de la Cuenca del Mediterráneo), Universidad de Long Island, Greenvale, NY, noviembre de 1985.

#### **PRESENTACIONES: EDUCACIÓN INTERNACIONAL**

1993 “Intercultural linguistics: the value of fieldwork”. Presentado en el Interdisciplinary Symposium on Teaching (Simposio Interdisciplinario de Enseñanza), Universidad de Hofstra, marzo de 1993.

- 1989 “Medical and safety issues in international educational programs”. Presentado en la Regional meeting of the Association of International Educators (Reunión Regional de la Asociación Internacional de Educadores) (antiguamente NAFSA), Albany, Nueva York, noviembre de 1989.
- 1989 “How to establish an education center overseas”. Presentado en la City University of New York Conference on Developing a Study Abroad Program on Your Campus (Conferencia sobre el Desarrollo de Programa de Estudios en el Extranjero en tu Campus de la City University of New York), Nueva York, NY, mayo de 1989.
- 1988 “Role of academics abroad: Internationalizing the curriculum and the university”. Presentado en la National Association for Foreign Student Affairs Regions IX and X Conference-Section on U.S. students abroad (Conferencia de las Regiones IX y X de la Asociación de Asuntos de Estudiantes Extranjeros(NAFSA) - Sección sobre los estudiantes estadounidenses en el extranjero), Filadelfia, PA, noviembre de 1988. Elejida como “mejor sesión de la conferencia”. Repetida en la Reunión Nacional, Minneapolis, MN, junio de 1989.
- 1988 “Education for a new world order”. Presentado en la Scientists-Educators-Government Officials’ Roundtable (Mesa Redonda de Científicos-Educadores-Funcionarios gubernamentales), Bangalore, India, septiembre de 1988.
- 1985 “Choosing the most effective study-abroad models”. (Desarrollando asignaciones experimentales para que los objetivos académicos y de trayectoria profesional coincidan). Presentado en el Key Educational Systems Symposium of the National Association for Foreign Student Affairs (Simposio de Sistemas Educativos Claves de la Asociación para Asuntos de Estudiantes Extranjeros) (NAFSA) en Princeton, NJ, noviembre de 1985.
- 1985 “Crisis handling in the developing world”. (Garantizar la seguridad de estudiantes y personal expatriado durante conflictos políticos o una emergencia médica). Presentado en la 38th Annual Conference of the Council on International Educational Exchange (38va Conferencia Anual del Consejo de Intercambio Educativo Internacional), Nueva York, NY, noviembre de 1985.
- 1982 “Current opportunities for undergraduate field work in Kenya”. (por ejemplo, estudios de mercado, investigación científica, agronomía, socioeconomía, lenguaje). Presentado en Africa-Asia-the Americas: Conference on Teaching and Research (África, Asia y Las Américas: Conferencia sobre Enseñanza e Investigación), Universidad Estatal de Nueva York, octubre de 1982. Escrito conjuntamente con Lawrence Weiss.

### **ORGANIZACIONES PROFESIONALES**

Miembro: International Association of Forensic Linguists (Asociación Internacional de Lingüistas Forenses)  
 Columbia School Linguistics Society (Sociedad de Lingüística de la Escuela de Columbia)  
 Linguistic Society of America (Sociedad Lingüística de Norteamérica)  
 International Language and Law Association (Asociación Internacional de Lenguaje y Derecho)

### **EXPERIENCIA COMERCIAL**

1986-1990 **Director, Programa de Pasantía**  
 National Institute for World Trade (Instituto Nacional de Comercio Mundial), Huntington, NY

1986-1990 **Miembro, Comité de Educación**  
 World Trade Club (Club de Comercio Mundial), Long Island Association (Asociación de Long Island)

1969-70 **Líder, Cantante Principal y Administrador Comercial, Sha-Na-Na**  
 Durante la etapa universitaria en Columbia. (Sha-Na-Na desarrolló su propio programa de televisión sindicado y realizó la película *Grease*). Supervisión de miembros del grupo y empleados, conducción de ensayos, programación, etc., lidiando con los administradores de agentes, abogados, empresas de grabación, promotores, prensa, etc., y actuación como cantante principal. Las presentaciones incluyen el Tonight Show y el Festival Woodstock, y muchos otros.

## **CURSOS UNIVERSITARIOS DESARROLLADOS EN LA UNIVERSIDAD DE HOFSTRA**

### **Introduction to Linguistics (Introducción a la lingüística)**

Descripción general de la lingüística, el “estudio científico del lenguaje”. El lenguaje humano en oposición a los sistemas de comunicación de los animales. El lenguaje como un sistema de códigos. Desarrollo de la escritura. El lenguaje y el cerebro. Lenguaje por señas. La controversia y la política educativa del “buen” inglés. Educación bilingüe. La historia del lenguaje y el cambio. Fonética y fonología. Semántica, pragmática, análisis del discurso. Lenguaje, sociedad y cultura. “Hipótesis” de Sapir-Whorf. Adquisición de primera y segunda lengua. Propaganda y eufemismos. Comunicación no verbal.

### **Sociolinguistics (Sociolingüística)**

La relación del lenguaje y la sociedad. El lenguaje como un indicador de identidad, grupo y estado social. Estudios de casos de situaciones de lenguaje en países de todo el mundo. Diglosia. Actitudes, cambios y mantenimiento del lenguaje. Comunicación no verbal.

Los estudiantes forman pequeños grupos y reproducen un experimento de campo de sociolingüística demostrando la interconexión entre el lenguaje y la clase social.

### **Experiments in Sociolinguistics (Experimentos de sociolingüística)**

Un enfoque de campo a la sociolingüística. Los estudiantes realizan una serie de investigaciones de comportamiento sociolingüístico mediante un trabajo de campo diseñado independientemente por los estudiantes. Se requiere también un trabajo de investigación basado en bibliografía. Los proyectos de campo actuales son:

1. Grupos sociales en la comunidad estudiantil.
2. Variación de género en respuesta verbal a comunicación no verbal.
3. Estructura de las narrativas vernáculos
4. Clase social y variación del lenguaje.

### **Senior Honors Seminar: Culture, Language and Voice (Seminario Superior con Honores: Cultura, Lenguaje y Voz):**

(desarrollado en colaboración y enseñado junto con la Dra. Lisa Merrill).

Perspectivas culturales y algunos problemas de la comunicación intercultural y valoración negativa, estudiado a través de la simbolización y el desempeño lingüístico, el comportamiento y a través de la narrativa. La lingüística y otros comportamientos comunicativos de grupos y géneros son diferentes y valorados de forma diferencial. Los subordinados en una jerarquía, como las mujeres y las minorías étnicas, son separados según su uso del lenguaje. Las culturas que son discutidas son de diferentes partes del mundo, como la swahili, la japonesa y la colombiana; las culturas que existen dentro de un solo país, como los Cajuns, Hutterites y las culturas de raza negra y blanca de los Estados Unidos. A lo largo de la discusión, examinamos las diferencias y las similitudes de género, y la construcción social de las identidades de género. Filtros perceptivos; punto de vista y voces narrativas; múltiples puntos de vista; estudio de casos; género, voz y valores; lenguaje y valor social; mensajes de inclusión y exclusión; interpretación profunda de la estructura del código de los alimentos; simulación de negociación; aplicaciones.

### **Kenya in Contemporary Africa (Kenia en el África contemporánea)**

Énfasis en cuatro fuerzas importantes de cambio que directamente afectan a los kenianos en la actualidad. Urbanización es el vuelo precipitado de las poblaciones rurales a las ciudades. La monetarización es la integración a la economía del dinero y la economía mundial más grande, y la continuación del subdesarrollo de hace siglos con respecto a los socios comerciales del extranjero. La destribalización y la europeización son la pérdida de los sistemas de valores de los “pueblos” tradicionales y los lenguajes, y la influencia de las sociedades urbanas, la educación occidental y la religión, y los valores seculares de la economía de consumo mundial. La degradación del medioambiente incluye la superpoblación, la erosión, la deforestación, la desertificación y la competencia por la tierra entre los humanos y la naturaleza.

### **Elementary and Intermediate Swahili (Swahili elemental e intermedio): Swahili 1, 2, 3, 4**

Aspectos fundamentales de la conversación, la gramática, la lectura y la escritura en las lenguas más habladas en África Oriental. Elementos de la cultura del swahili y otros grupos étnicos de África Oriental.

### **Cross-Cultural Linguistics (Lingüística intercultural)**

El lenguaje como elemento de unión y división. Aspectos lingüísticos de temas de la comunicación intercultural: percepción, sistemas de valores, etnocentricidad y relatividad cultural, comportamiento paralingüístico, tiempo/espacio, prácticas culinarias, e interacción social. Refuerzo lingüístico de divisiones de clase, étnicas, religiosas y nacionales. Hipótesis de Sapir-Whorf. Barreras para la traducción efectiva.

### **Power of Words (El poder de las palabras)**

Divisiones sociales y diferenciales de poder causados y mantenidos por el lenguaje. Propaganda, publicidad y manipulación política de las noticias. Divisiones de dialectos sociales, geográficos y étnicos: dialectos en oposición al lenguaje estándar, y al prejuicio lingüístico racial y étnico. El lenguaje, el sexo y los roles de género. La aculturación lingüística de los sexos. El habla de los doctores y los abogados.

### **Language and Culture (Lenguaje y cultura)**

Examen del lenguaje, el instrumento comunicativo más poderoso y complejo a disposición de los humanos. El lenguaje como un sistema de signos único para la especie, como una reflexión de valores culturales, y como un instrumento artístico en el habla cotidiana y, especialmente, en la literatura. Análisis de las secciones de los trabajos literarios en swahili, lengua bantú de África Oriental, e inglés.

### **Language and Society in Africa, Asia and Latin America (El lenguaje y la sociedad en África, Asia y Latino América)**

(Curso Esencial Multicultural). Examen de la relación entre el lenguaje y la sociedad con énfasis en África, Asia y América Latina. Conflicto entre los lenguajes nacionalistas y los lenguajes antiguos del mundo colonial. El lenguaje como un sistema cognitivo. El lenguaje como un indicador de identidad, grupo y estatus social. Diglosia. La planificación del lenguaje en el gobierno, la industria y la educación. Actitudes, cambios y mantenimiento del lenguaje. Estudio de casos de situaciones de lenguaje en países de todo el mundo.

### **University Honors Program Senior Honors Seminar: Meaning, Language, and Communication Across Cultures (Seminario de honores superior para estudiantes destacados de la universidad: Significado, Lenguaje y Comunicación entre Culturas)**

Los sistemas semióticos (significado) como el lenguaje, vestimenta, arquitectura y comida, y la forma en que crean una “realidad” cultural. Los sistemas semióticos como sistemas autocontenidos (“tout se tient”). Centralidad de la arbitrariedad y la sistematicidad. Los procesos y los problemas de la comunicación intercultural. Las fuerzas de etnocentricidad y evolutivas en el etnocentrismo. El lenguaje como elemento de unión y división. Competencia comunicativa en oposición a la mera competencia gramatical. Aspectos lingüísticos de temas de la comunicación intercultural: percepción, sistemas de valores, etnocentricidad en oposición a la relatividad cultural, comportamiento paralingüístico, tiempo/espacio, prácticas culinarias e interacción social.

Los estudiantes realizan un viaje de estudio a un barrio “étnico” desconocido; realizan un informe sobre un libro relacionado con el aspecto intercultural de una de las carreras que estudian o tienen planeado estudiar; una presentación en clase sobre el libro; varias asignaciones de entrevistas y análisis; y un trabajo estructurado de fin de curso de 15 páginas.

### **Linguistic Field Methods (Métodos de campo lingüístico)**

Recolección de datos naturales usando las técnicas de entrevista de campo de Labov. Análisis semántico de discursos grabados y textos escritos, y las diferencias en un contexto coherente. Estructura conversacional y narrativa.

### **Language and Law (Lenguaje y Derecho)**

Este curso aplica la teoría lingüística al análisis de los datos del lenguaje en los ambientes jurídicos. Mucha de la evidencia y la información jurídica es lingüística en esencia, sin embargo, el uso de las técnicas científicas para ayudar a explicarlas es un fenómeno relativamente reciente. Del mismo modo en que la evidencia médica es comentada de manera rentable por los expertos médicos, cada vez se observa con mayor frecuencia que la evidencia lingüística es examinada en forma rentable por los expertos lingüísticos. El sentido normal en oposición al sentido plano, el lenguaje de contratos, los casos de confesión, las autorías disputadas, la naturaleza de las preguntas, el cambio de código, el interrogatorio y el contrainterrogatorio, los aspectos interculturales de la jurisprudencia.

### **Forensic Linguistics Internships (Pasantías lingüísticas forenses)**

Los practicantes trabajan con profesores de HCLAS y/o estudiantes de derecho y facultades sobre casos legales relacionados con el lenguaje, como la autoría, las confesiones falsas y las búsquedas consensuales.

## **CURSOS DE POSGRADO DESARROLLADOS EN LA UNIVERSIDAD DE HOFSTRA**

### **Forensic Linguistics for Law Enforcement (Lingüística forense para la aplicación de la ley)**

Curso de posgrado diseñado específicamente para Agentes Especiales de Supervisión del FBI de las Unidades de Análisis de Comportamiento, Critical Incident Response Group (Grupo de Respuesta de Incidentes Críticos), National Center for the Analysis of Violent Crime (Centro Nacional para el Análisis de Crimen Violento).

### **Introduction to Linguistics (Introducción a la lingüística)**

Introducción a la teoría y a los métodos de la lingüística al nivel de posgrado: propiedades universales del lenguaje humano; fonética, fonología, morfología, sintáctica y estructuras semánticas y análisis; naturaleza y forma de la gramática.

### **Morphology and Syntax (Morfología y sintaxis)**

Análisis descriptivo de estructuras morfológicas y sintácticas en lenguajes naturales; énfasis en la comprensión de la naturaleza de tales estructuras en lugar de la formalización de la lingüística.

### **Semantics and Pragmatics (Semántica y pragmática)**

Encuesta de los postulados teóricos y descriptivos más importantes sobre la naturaleza del significado.

### **Sociolinguistics (Sociolingüística)**

Estudio de patrones en las relaciones entre el lenguaje y la sociedad; dialectos sociales y estilos sociales en el lenguaje; dinámicas de las sociedades multilingües.

### **Dialectology (Dialectología)**

Alcance y aplicaciones del estudio de los dialectos; historia de los dialectos del inglés; variedades estándares en oposición a no estándares; desarrollo de estudios de dialectos; dialectos no estándares y literatura.

### **Forensic Linguistics: Applications (Lingüística forense: Aplicaciones)**

Un enfoque basado en casos para resolver problemas legales y de aplicación de la ley mediante el análisis lingüístico. Este curso aumenta el análisis legal aplicando principios rigurosos y científicamente aceptados de análisis lingüísticos a la evidencia legal, como cartas, confesiones, contratos y discursos grabados. Los temas incluyen la teoría lingüística, la estructura de los sistemas de significado y su naturaleza arbitraria, el análisis sociolingüístico de la variación en el dialecto y el lenguaje, los aparentes “subdialectos” de los hombres y mujeres americanos, los gestos, la comunicación intercultural, el lenguaje y la organización social, y el rol de los dialectos estándares, las variedades no estándares y las jergas en la delineación de grupos sociales. Examinamos los esquemas, el conocimiento de fondo, la indeterminación del significado, el discurso indirecto, el rol del contexto y la inferencia, el análisis del discurso, la confesión como un evento de habla, análisis conversacional, actos de habla, la estructura de las narrativas y cómo estos se relacionan específicamente con los casos legales.

### **Linguistic Field Methods (Métodos de campo lingüístico)**

Cómo recolectar y analizar información de lenguaje. Esto incluye (1) la comprensión de los fundamentos teóricos de lo que constituye “información” para las escuelas teóricas en competencia, (2) la ejecución de técnicas apropiadas de recolección, y (3) el dominio y la aplicación de herramientas analíticas teóricas apropiadas a la recolección de información.

### **The Language of the Criminal Justice System (El lenguaje del sistema judicial penal)**

Este curso examina asuntos que surgen a partir de la interacción entre el lenguaje y el derecho, que incluye: identificación del hablante/autor; interpretación y transcripción de los interrogatorios de la policía, declaraciones de testigos, discursos de juicios; lenguaje legal escrito.

### **Forensic Linguistic Procedures (Procedimientos lingüísticos forenses)**

Introducción al análisis y al despliegue de la evidencia lingüística en investigaciones penales y otras investigaciones legales.

### **Language Crimes and Discourse Strategies in Undercover Operations (Lenguaje delictivo y estrategias de discurso en operativos encubiertos)**

Exploración de la lingüística del soborno, la amenaza, la extorsión, el perjuicio y otros delitos cometidos al pronunciar palabras, y las grabaciones encubiertas que generalmente se usan en las investigaciones y los juicios. Exploración del lenguaje utilizado en operativos encubiertos, cuando los testigos que cooperan y los agentes de policía usan micrófonos ocultos y graban encubiertamente a sus objetivos. El énfasis es en el uso correcto y en el mal uso de las estrategias de discurso en grabaciones encubiertas.

**Trademark Disputes (Disputas de marcas comerciales)**

Este curso examina la lingüística de las marcas comerciales detrás del telón de fondo de la ley de marcas comerciales y la competencia desleal.

**Master's Essay (Ensayo de Maestría)**

Desarrollo de una tesis substancial basada en investigación original y conceptualización teórica. El estudiante trabajará bajo la supervisión de un miembro apropiado del cuerpo docente. Abierto solamente a estudiantes del programa de Lingüística de Posgrado.

**Internship in Forensic Linguistics (Pasantía en Lingüística Forense)**

Exposición práctica supervisada al área de la lingüística forense mediante la ubicación en un sector sin fines de lucro, público y apropiado, o un ambiente organizacional del sector privado. Las reuniones de clase semanales para estudiantes en pasantías se utilizarán para discutir asuntos substanciales, profesionales y de logística asociados con sus experiencias individuales.

## **ANEXO 2: DECLARACIONES PREVIAS**

**Robert A. Leonard, Ph.D.**

Al 26 de junio del 2011

### DECLARACIONES RECIBIDAS POR CORTES ESTATALES

- 2011 Estado de Nueva Jersey v. Eugene Reinsalu Expediente 09002722 Acusación 09-12-02153
- Agresión con agravante y poner en peligro el bienestar de un niño
  - Consultado por el demandado
  - Problema lingüístico: inglés limitado y [Advertencia] Miranda, análisis pragmático de confesión putativa
  - Testificó en la audiencia [para determinar si se ha cumplido con la Advertencia] Miranda
  - En curso; [Advertencia] Miranda confirmada.
- 2011 Estado de Illinois v. Christopher E. Coleman. Caso N.º 09-CF-50
- Asesinato en primer grado
  - Consultado por la fiscalía
  - Problema lingüístico: análisis de autoría de mensajes amenazantes
  - Testificó en la audiencia de Frye - recibido; y en juicio
  - Condenado por asesinato en primer grado, los tres cargos
- 2011 En la causa Hábeas Corpus de Jarvis Masters Corte Suprema de California S130 495 Ciudadanía v. Masters Corte Superior SC 010 467 A
- Asesinato en primer grado
  - Consultado por la defensa
  - Problema lingüístico: análisis de autoría de cartas de prisión
  - Testificó en la audiencia de Frye - recibido; y audiencia de Hábeas Corpus
  - En curso
- 2011 Estado de Montana v. Justine Winter. Caso N.º: DC-09-424 (B)
- Dos cargos de homicidio deliberado
  - Consultado por el demandado
  - Problema lingüístico: análisis pragmático/semántico de mensajes de texto, si los textos previos al accidente automovilístico constituyen una nota de suicidio u otro evento lingüístico
  - Testificó en el juicio
  - Condenado
- 2010 Estado de Indiana v. Ty Evans, Corte Superior de Marion, Sala Penal II, Número de caso 49G02-0505-FA-082867.
- Recursos tras haberse dictado sentencia

CERT. MERRILL VER: RM

- Consultado por el demandante
  - Problema lingüístico: Transcripción de grabación encubierta; análisis pragmático de identificación de asaltante
  - En curso
- 2010 Shelli Rose Dewey v. Sheryl Foster, Warden, Centro Penitenciario de Mujeres Florence McClure; y Howard Skolnik, Director, Departamento Penitenciario de Nevada CV -HC-08-820.
- Intento de obtener un nuevo juicio en caso de asesinato
  - Consultado por el demandante
  - Problema lingüístico: análisis pragmático de interrogaciones, confesión putativa
  - En curso
- 2010 Paglia, Linda y otros vs. Haber, RJ. Caso N.º: 2009CV698  
Corte de Distrito, Condado de Larimer, Colorado
- Desacato a una corte que deriva de una resolución anterior
  - Consultado por el demandante
  - Problema lingüístico: Si la evidencia indica autoría de documentos que incriminan al sospechoso
  - Culpable de algunos cargos; inocente de otros
- 2010 Estado de Montana v. Justine Winter. Caso N.º: DC-09-424 (B)
- Dos cargos de homicidio intencionado
  - Consultado por el demandado
  - Problema lingüístico: análisis pragmático/semántico de mensajes de texto, si los textos previos al accidente automovilístico constituyen una nota de suicidio u otro evento lingüístico
  - Testificó en la audiencia de traslado (el demandado estuvo dos meses en menores)
  - El demandado permaneció en una corte de adultos
- 2010 Estado de Michigan v. Benjamin Thomas Hauswirth Caso: 09-2918-FC
- 6 cargos de homicidio - Solicitud de asesinato; 1 cargo de conspiración
  - Consultado por el demandado
  - Problema lingüístico: análisis pragmático de grabaciones encubiertas
  - Pendiente
- 2009 Lisa Lopez-Dusart v. Marriott Ownership Resorts, Inc., d/b/a Marriott Vacation Club International, by Stephen P. Weisz N.º 05-24730 CA 25. Corte de Circuito del Undécimo Circuito Judicial en Miami-Dade
- Discriminación al empleado
  - Consultado por el demandante
  - Problema lingüístico: análisis pragmático de comunicaciones
  - En recurso de apelación

2009. Estado de Arizona v. Steven Lynn Rhodes CR2005-112602-001 Demandado.
- Conducta impropia de carácter sexual
  - Consultado por el demandado
  - Problema lingüístico: análisis pragmático de llamada telefónica, es decir, si el demandado “confesó” durante una “llamada de confrontación” grabada de manera encubierta por terceros
  - Absuelto
- 2005-2006. Mancomunidad de Pensilvania v. Brian D. Hummert. N.º 6140 CA 2004.
- Asesinato
  - Consultado por la fiscalía
  - Problema lingüístico: Análisis de autoría de cartas de “acosador” y “asesino en serie”
  - Testificó en la audiencia de Frye - recibido; y en juicio
  - Declarado culpable de asesinato en primer grado  
[En “A Tight Leash” de *Forensic Files* y *Solved* de Investigation Discovery aparece este caso y el testimonio lingüístico].

#### TESTIMONIO EN JUICIOS RECIBIDOS EN LA CORTE FEDERAL

2007. Estados Unidos v. Sohail Chaudhry. Penal N.º 06-771.
- Corte de Distrito Federal, Newark, NJ
  - Operativo encubierto por Internet
  - Consultado por la defensa
  - Problema lingüístico: edad del interlocutor de mensajería instantánea
  - Declarado culpable

#### PERITO DESIGNADO POR EL JUEZ; TODAVÍA NO HAY JUICIO o CASO TRANSADO

- 2005-2006 Ciudadanía del Estado de Nueva York v. Nelson Pardo. Índice N.º 13/2004.
- Operativo encubierto por Internet
  - Consultado por la defensa
  - Problema lingüístico: autoría de la confesión; edad del interlocutor de mensajería instantánea. Perito Lingüista Forense Designado de conformidad con la Ley del Condado, Sección 722-C
  - Reducción de cargos, por lo tanto, no hay juicio

#### DECLARACIONES JUDICIALES; CASOS TRANSADOS

2009. Royal Linen

- Incumplimiento de contrato
- Consultado por el demandante
- Problema lingüístico: autoría de cartas
- Transado

2008. Best Western International v. James Furber y otros y Jim Dial v. Best Western Intl y otros

- Incumplimiento de contrato
- Consultado por el demandante
- Problema lingüístico: autoría de correos electrónicos
- Transado

#### DECLARACIONES JUDICIALES; EL CASO LLEGÓ A JUICIO

2009 Lisa Lopez-Dusart v. Marriott Ownership Resorts, Inc., d/b/a Marriott Vacation Club International, y Stephen P. Weisz N.º 05-24730 CA 25. Corte de Circuito del Undécimo Circuito Judicial en Miami-Dade

- Discriminación al empleado
- Consultado por el demandante
- Problema lingüístico: análisis pragmático de comunicaciones
- En recurso de apelación

2010 Estado de Arizona v. Roberto Sandoval CR2009-147989

- Conducta impropia de carácter sexual
- Consultado por el demandado
- Problema lingüístico: análisis pragmático de llamada telefónica, es decir, si el demandado “confesó” durante una “llamada de confrontación” grabada de manera encubierta por terceros
- Absuelto

### ANEXO 3. REFERENCIAS

Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. 1999. *The Longman grammar of spoken and written English*. [“La gramática Longman del inglés hablado y escrito”] London: Longman.

“Chevron says that any agreement with the plaintiffs must include Petroecuador” [Chevron sostiene que todo acuerdo que se celebre con los demandantes deberá incluir a Petroecuador] (31 de mayo del 2011) [www.ecuavisa.com](http://www.ecuavisa.com).

Cortes, V. 2008. A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish. [“Análisis comparativo de paquetes léxicos en escritos académicos sobre Historia en inglés y en español”] *Corpora*, 3(1): 43-57.

Coulthard, M. and Johnson, A. (2007). *An introduction to forensic linguistics: Language in evidence*. [“Introducción a la lingüística forense: el lenguaje de las pruebas”] New York, NY: Routledge.

## ANEXO 4: EJEMPLOS COMPLEMENTARIOS

### MEMORANDO DE FUSIÓN SIN REGISTRAR

#### Ejemplo A1. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 80 palabras) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia

Memorando de Fusión: foja 10	Sentencia: fojas 24-25
Es <b>completamente normal que el directorio de una empresa subsidiaria de otra esté conformado por algunos oficiales de ésta. También es normal que los directores de la subsidiaria reciban informes periódicos sobre su estado, y tomen ciertas decisiones que por su importancia están por sobre la administración regular. Sin embargo, en el caso de Texaco Inc. y su subsidiaria Texaco Petroleum Company, el rol de los directores trasciende los roles normales, pues estos recibían información y tomaban decisiones acerca de la gran mayoría de hechos y actos de Texpet sobre su operación de la concesión petrolera Napo.</b>	En este sentido este sentido es <b>completamente normal que el Directorio de una empresa subsidiaria esté conformado por algunos oficiales de su matriz, y que también es normal que la matriz reciba informes periódicos sobre su estado, y tomen ciertas decisiones que por su importancia están por sobre la administración regular. Sin embargo, en el caso de Texaco Inc. y su subsidiaria Texaco Petroleum Company (Texpet), el rol de los Directores trascienden los roles que pueden considerarse normales, pues éstos recibían información y tomaban decisiones acerca de la gran mayoría de hechos y actos de Texpet sobre asuntos cotidianos de la operación de la concesión Petrolera Napo,</b>

Nota: Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A1; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos.

#### Ejemplo A2. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 65 palabras) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia

Memorando de Fusión: foja 11	Sentencia: fojas 21-22
Nuevamente, lo anterior es solo un ejemplo de las docenas de <b>actas que demuestran el constante escrutinio que el Directorio de Texaco Inc. mantenía sobre toda operación y noticia relativa a Texpet. Si analizamos este hecho independientemente, quizás se pueda justificar como el normal control que ejerce un directorio sobre sus subsidiarias. Sin embargo debemos analizar este control dentro de su contexto, tomando en cuenta además que el Directorio de Texaco Inc. además entregaba las “asignaciones” de dinero con las cuales Texpet operaba.</b>	En mi criterio estas <b>actas demuestran el constante escrutinio que la matriz Texaco Inc. mantenía sobre toda operación y noticias relativas a Texpet en Ecuador. Si analizamos este hecho independientemente, quizás se pueda confundir como el normal control que ejerce un directorio sobre sus subsidiarias. Sin embargo debemos analizar este control de la matriz sobre su subsidiaria dentro de su contexto, tomando en cuenta también que el Directorio de Texaco Inc. además entregaba las “asignaciones” de dinero con las cuales Texpet operaba,</b>

Nota: Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A2; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos.

**Ejemplo A3. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 65 palabras) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 3	Sentencia: foja 24
<p><b>El señor Robert M. Bischoff durante su carrera ostentó cargos de Texaco Inc. tanto en EEUU como en América Latina. Entre 1962 y 1968 trabajó como Vicepresidente en la división de producción para América Latina, a la cual él mismo llama Texaco Petroleum Company (Texpet){pie de página 7}. Esto demuestra cómo inclusive los mismos ejecutivos de Texaco Inc. pensaban en Texpet como parte de Texaco Inc., y no como una empresa separada. {pie de página 7}Declaración Juramentada de Robert M. Bischoff [PSV-018/C] Cuerpo 63, foja 6621.</b></p>	<p><b>el señor Robert M. Bischoff durante su carrera ostentó cargos de Texaco Inc. tanto en EEUU como en América Latina. Entre 1962 y 1968 trabajó como Vicepresidente en la división de producción para América Latina, a la cual él mismo llama Texaco Petroleum Company (Texpet), según consta en su declaración juramentada, en cuerpo 63, foja 6621. Esto demuestra cómo inclusive los mismos ejecutivos de Texaco Inc. pensaban en Texpet como una división de Texaco Inc., y no como una empresa separada.</b></p>

Nota: Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A3; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A4. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 55 palabras) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 10	Sentencia: foja 21
<p><b>Las decisiones del “Comité Ejecutivo” de Texpet debían ser aprobadas por el directorio de Texaco Inc. Así, vemos que en el Acta de Directorio No. 478{pie de página 22} éste aprobó la decisión de Texpet de entrar en negociaciones con el Ecuador para oponerse a una elevación en el impuesto a la renta para la petrolera, y pagos adicionales. {pie de página 22}Doc. ADT 4. Cuerpo 25, foja 2427.</b></p>	<p>Por otro lado, debe ser considerado el hecho probado de que las <b>decisiones del “Comité Ejecutivo” de Texpet debían ser aprobadas por el directorio de Texaco Inc, como vemos que en el Acta de Directorio No. 478 (Cuerpo 25, foja 2427), donde éste aprobó la decisión de Texpet de entrar en negociaciones con el Ecuador para oponerse a una elevación en el impuesto a la renta para la petrolera, y pagos adicionales,</b></p>

Nota: Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A4; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A5. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 115 palabras) y números de foja desordenados (es decir, “6831, 6826, 6833”) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 4	Sentencia: foja 20
<p><b>Pedidos de autorización de Shields a Palmer</b> (Archivos Texpet){pie de página 9}.- El Sr. <b>Shields</b>, estrechamente vinculado con la labor de Texpet como operadora del consorcio, enviaba decenas de misivas <b>a sus superiores de Texaco Inc., solicitando su aprobación para diversos asuntos propios de las operaciones en el Oriente ecuatoriano.</b> Cabe mencionar que <b>Shields se hace los pedidos a nombre de “la división ecuatoriana” de Texaco Inc.</b> La autorización era necesaria <b>para asuntos tan cotidianos como la licitación de servicios de catering y limpieza para los sitios de operaciones del consorcio en Quito y el Oriente (PET029369 y PET028910), hasta la contratación de equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 01921X) y construcción de puentes en Aguarico y Coca (PET016879).</b> También se solicita <b>autorización para la contratación de servicios de entretenimiento cinematográfico en las instalaciones del Oriente (PET029086).</b> Finalmente, <b>Shields solicita la autorización de Palmer para iniciar la exploración del pozo Sacha-84, en octubre de 1976 (PET012134).</b> {pie de página 9} Comunicaciones Shields-Palmer [PSV-018/E1] <b>Cuerpo 65, fojas 6827,6828, 6830, 6831, 6826, 6833.</b></p>	<p>En el expediente, en el cuerpo <b>65, fojas 6827, 6828,6830, 6831, 6826, 6833,</b> constan las traducciones de varios <b>pedidos de autorización de Shields a Palmar,</b> en los que el señor <b>Shields hace pedidos a nombre de la “División Ecuatoriana” de Texaco Inc. a sus superiores de Texaco Inc., solicitando su aprobación para diversos asuntos propios de las operaciones en el Oriente ecuatoriano.</b> Constan en el expediente <b>autorizaciones para asuntos cotidianos, de administración regular, como la licitación de servicios de catering y limpieza para los sitios de operaciones del consorcio en Quito y el Oriente (traducción de documento PET 029369 en foja 6827 y PET 028910 en foja 6830), o la contratación de servicios de entretenimiento cinematográfico en las instalaciones del Oriente (PET 029086 en foja 6831).</b> Del mismo modo encontramos una autorización para <b>la contratación de equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 019212 en foja 6828) y construcción de puentes en Aguarico y Coca (PET 016879 en foja 6833).</b> Finalmente, <b>Shields solicita la autorización de Palmer para iniciar la exploración del pozo Sacha-84, en octubre de 1976 (PET 012134).</b></p>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A5; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A6. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 30 palabras) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Memorando de Fusión: foja 10	Sentencia: foja 24	Registro: foja 6615
a) El señor <b>Robert C. Shields</b> , desempeñó el cargo de <b>Vicepresidente de Texaco Inc. entre 1971 y 1977</b> , siendo a la vez <b>Jefe de la Junta de Directores de Texpet</b> {pie de página 5}. {pie de página 5} <b>Declaración juramentada</b> de Robert C. Shields. [PSV-018/B] <b>Cuerpo 63, foja 6595.</b>	el señor <b>Robert C. Shields</b> , desempeñó el cargo de <b>Vicepresidente de Texaco Inc. entre 1971 y 1977</b> , siendo a la vez <b>Jefe de la Junta de Directores de Texpet</b> , según consta en su <b>declaración juramentada (cuerpo 63, foja 6595).</b>	P. ¿Cuánto tiempo estuvo como <b>vicepresidente de Texaco, Inc.</b> a cargo de la producción de Latinoamérica? R. Desde el otoño de <b>1971</b> hasta el verano de <b>1977</b> . P. Durante ese tiempo ¿tuvo usted algo que ver en las actividades ecuatorianas? R. Fui Presidente del Directorio <b>de la Junta de directores de Texaco Petroleum Company</b> , que era una subsidiaria de completa propiedad de <b>Texaco, Inc.</b> ,

Nota: Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A6; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A7. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 30 palabras) y formateo único en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 9	Sentencia: foja 22
a) El <b>acta de Reunión de Directorio No. 380</b> {pie de página 19}, <b>de fecha 22 de enero de 1965</b> , estableció asignaciones a favor de la <b>Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por un monto de <u>USD 30.312,00.</u></b> {pie de página 19}Doc. ADT 1. <b>Cuerpo 22, foja 2166.</b>	Entre las pruebas que nos llevan a este convencimiento citamos adicionalmente el <b>acta de reunión de directorio</b> de Texaco Inc. <b>No. 380, de fecha 22 de enero de 1965 (Cuerpo 22, foja 2166)</b> , que estableció <b>asignaciones a favor de la Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por un monto de <u>USD 30.312,00.</u></b>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A7; la negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A8. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 30 palabras) y formateo único en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 10	Sentencia: foja 22
b) <b>El acta de Reunión de Directorio No. 387</b> {pie de página 20}, de fecha 17 de septiembre de 1965, estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Texpet), por un monto de <u>USD 27.625,00.</u></b> {pie de página 20}Doc. ADT 2. <b>Cuerpo 22, foja 2176</b>	<b>El acta de reunión de directorio de Texaco Inc. No. 387, de fecha 17 de septiembre de 1965 (Cuerpo 22, foja 2176) estableció asignaciones a favor de Texaco Petróleum Company (Texpet), por un monto de <u>USD 27.625,00.</u></b>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A7; la negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A9. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 45 palabras) y formateo único en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 10	Sentencia: foja 22
c) <b>El acta de Reunión de Directorio No. 393</b> {pie de página 21}, de fecha 19 de abril de 1966, estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Texpet), por un monto de <u>USD 331.272,00.</u>, y a favor de la Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por <u>USD 13.631</u></b> {pie de página 21}Doc. ADT 3. <b>Cuerpo 22, foja 2182.</b>	<b>El acta de reunión de Directorio de Texaco Inc. No. 393, de fecha 19 de abril de 1966 (Cuerpo 22, foja 2182) estableció asignaciones a favor de Texaco Petroleum Company (Texpet), por un monto de <u>USD 331.272,00,</u> y a favor de la Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por <u>USD 13.631</u></b>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A9; la negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A10. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 95 palabras) y elección de palabra única (es decir, “workover” [soporte y mantenimiento]) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

Memorando de Fusión: foja 4	Sentencia: foja 20
<p>b) <b>Pedidos de autorización de Bischoff a Palmer (Archivos Texpet)</b>{pie de página 10}.- Al igual <b>que Shields, Palmer se refiere a las operaciones de Texpet en el Oriente como “la división ecuatoriana”</b>. Entre sus <b>pedidos de autorización, consta el urgente pedido para aprobar la licitación de dos torres de “workover” (soporte y mantenimiento) para la explotación en el Oriente (PET030919), y la licitación de un camino entre los pozos Yuca y Culebra (PET016947). También se solicita autorización para extender un contrato de servicios de ferry en la zona (PET032775), y con mayor importancia, se solicita aprobación de los documentos de aprobación del Pozo Vista-1.</b>          {pie de página 10} Comunicaciones Bischoff-Palmer [PSV-018/E2] <b>Cuerpo 65, fojas 6839, 6840, 6843, 6844, 6848.</b></p>	<p>También constan del expediente varios documentos de los <b>archivos Texpet, con pedidos de autorización de Bischoff a Palmer, en el cuerpo 65, fojas 6839, 6840, 6843, 6844, 6848</b>, donde consta que del mismo modo <b>que Shields, Palmer se refiere a las operaciones de Texpet en el Oriente como “la División Ecuatoriana”</b>. Entre sus <b>pedidos de autorización, consta el urgente pedido para aprobar la licitación de dos torres de “workover” (soporte y mantenimiento) para la explotación en el Oriente (PET 030919 en foja 6839), y la licitación de un camino entre los pozos Yuca y Culebra (PET 016947 en foja 6843)</b>, aspectos claves para el desarrollo de las operaciones de Texpet. <b>También se solicita autorización para extender un contrato de servicios de ferri en la zona (PET 032775 en foja 6844), y con mayor importancia, se solicita aprobación de los documentos de aprobación del Pozo Vista-1.</b></p>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A10; la negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A11. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 70 palabras) y elección de palabra única (es decir, “workover” [soporte y mantenimiento]) en el Memorando de Fusión sin registrar y la Sentencia**

<p>Memorando de Fusión: foja 5</p>	<p>Sentencia: fojas 20-21</p>
<p>c) <b>Pedidos de autorización de Palmer a Granville</b> (Archivos Texpet){pie de página 11}.- Como se explicó anteriormente, <b>la cadena de autorizaciones va bastante más arriba de Palmer</b>. Uno de los ejecutivos de Texaco Inc. superiores a Palmer era Maurice Granville; en el archivo del proceso constan decenas de pedidos de autorización, dentro de los cuales sobresalen los que se describen a continuación.</p> <p><b>Haciendo eco de un pedido de Shields (ver PET01921X del literal a), Palmer le solicita a Granville la autorización para contratar equipos y personal para el mantenimiento oleoductos (PET029976) y según el requerimiento de Bischoff (ver PET030919 del literal b) aprueba una de las ofertas para la construcción de las torres de “workover”, sometiéndola a aprobación al visto bueno de Granville (PET029991).</b></p> <p>{pie de página 11} Comunicaciones Palmer-Granville [PSV-018/E3] <b>Cuerpo 66, fojas 6930, 6938, 6943.</b></p>	<p>Adicionalmente, constan en el expediente sendos <b>pedidos de autorización de Palmer a Granville</b>, en el cuerpo <b>66, fojas 6930, 6938, 6943</b>, que demuestran que <b>la cadena de autorizaciones se extiende más arriba de Palmer</b>, ya que <b>haciendo eco de un pedido de Shields (ver PET019212, en foja 6828), Palmer le solicita a Granville la autorización para contratar equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 029976, en foja 69309) y según el requerimiento de Bischoff (ver PET 030919, en foja 6839) aprueba una de las ofertas para la construcción de las torres de “workover”, sometiéndola a aprobación al visto bueno de Granville (PET 029991, en foja 6943).</b></p>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A11; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

## RESUMEN DEL ÍNDICE SIN REGISTRAR

**Ejemplo A12. Número de foja citado incorrectamente (es decir, 4103 en vez de citar correctamente el 4105), representación idéntica o casi idéntica de la hora (es decir, “11hs 18”) y cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 15 palabras) en el Resumen del Índice sin registrar y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice: Pruebas pedidas por SV, Filas 6-9, Columna H	Sentencia: fojas 6-7	Registro: foja <u>4105</u>
en fojas <b><u>4103</u></b> se encuentra un <b>Razón de 29 de octubre <u>11h18</u></b> de que la parte demandada no se presentó a la exhibición {el mismo texto enumerado 4 veces}	a fojas <b><u>4103</u></b> se encuentran una razón de <b>29 de octubre</b> del 2003, a las <b><u>11h18</u></b> , sentada por la Secretaría de la Presidencia, en la que consta <b>que la parte demandada no se presentó a la exhibición</b> de varios documentos relativos precisamente a este tema,	<b>RAZÓN:</b> Siento como tal que el día <b>de hoy</b> miércoles <b>29 de octubre</b> del año dos mil tres, siendo ya las <u>once horas,</u> <u>dieciocho minutos,</u> <b>no se ha presentado la parte demandada</b> con el objeto de dar cumplimiento a la exhibición de documentos dispuesta en providencia de las 15H30 de octubre 23 del 2003.

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A12; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A13. Descripción idéntica o casi idéntica de tablas (es decir, uso erróneo del punto, registro idéntico o casi idéntico de fechas o cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 50 palabras), y omitido el “cuadro 5”, en el Resumen del Índice sin registrar y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice: Pruebas pedidas por CVX, Fila 50, Columnas B {el texto citado más abajo} y D {"Fojas 3301"}	Sentencia: foja 129	Registro: foja 3308
<b>Que se reproduzca y tenga como prueba el contenido de los cuadros:</b> a. <b>Cuadro 1: Tasas Generales del estado de salud. Región Amazónica Ecuatoriana. Correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989.</b>	Con respecto a los cuadros <b>1, Tasas Generales del estado de salud Región Amazónica Ecuatoriana. Correspondiente a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989;</b>	<b>Que se reproduzca y se tenga como prueba de mi parte, el contenido de los Cuadros:</b> <b>Cuadro 1 “TASAS GENERALES DEL ESTADO DE SALUD – REGIÓN AMAZÓNICA ECUATORIANA”, correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989,</b>
b. <b>Cuadro 2: Expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. Correspondientes a los años 1962, 1977, 1980, 1985. 1980-1985; 1985-1990.</b>	<b>2, expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. Correspondiente a los años 1962, {sin espacio}1977,{sin espacio}1980, 1985. 1980-1985; 1-85-1990;</b>	<b>Cuadro 2</b> “EXPECTATIVA DE VIDA AL NACER REGIÓN AMAZÓNICA ECUATORIANA”, años <b>1962, 1977, 1980-85, 1985-90;</b>
c. <b>Cuadro 3: “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989.</b>	<b>3, “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989;</b>	<b>Cuadro 3</b> “MORTALIDAD NEONATAL E INFANTIL – 1989” (TASA POR 1000 NACIDOS VIVOS);
d. <b>Cuadro 4: Tasa de Mortalidad Infantil, 1980-1989.</b> El demandante reitera que con estos documentos se contradice lo afirmado por los demandantes.	<b>4, Tasa de Mortalidad Infantil 1980-1989, se los tiene en cuenta para emitir este fallo con las consideraciones anotadas.</b>	<b>Cuadro 4 “TASA DE MORTALIDAD INFANTIL (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989;</b>

{No se menciona el Cuadro 5}	{No se menciona el Cuadro 5}	<u>Cuadro 5 “TASA DE MORTALIDAD MATERNAL” (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989; fuente: Ministerio de Salud Pública- UNICEF, los mismos que constan como anexo de mi contestación a la demanda.</u>
------------------------------	------------------------------	---

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A13; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A14. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 35 palabras) en el Resumen del Índice sin registrar y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice: Pruebas pedidas por SV, Fila 23, Columnas H (“Yanacuri en foja 3339 a 3393. Cuerpo 34”) e I	Sentencia: foja 133	Registro: foja 3378
<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado.</b>	<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado,</b>	ESTABLECER UNA RELACIÓN entre la contaminación por petróleo y su impacto en la salud es extremadamente difícil, en parte porque los efectos producidos por el petróleo y sus diversos componentes son variados y escasamente conocidos pero también por la falta de información sobre la contaminación en el pasado y de registro médicos. Por estas razones, se examinaron diferentes impactos en la salud en vez de centrarse tan sólo en uno de ellos, por ejemplo el cáncer.

Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A14; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos.

**Ejemplo A15. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 35 palabras), números de foja mal citados (es decir, el estudio citado en la foja 614 del Resumen del Índice y dos veces en la Sentencia comienza en el Registro en la foja 612, no en la 614), y cambios de texto (como por ejemplo, la incorporación de “gravemente” y “es decir”), en el Resumen del Índice sin registrar y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice: Pruebas pedidas por SV, Fila 4, Columnas H e I	Sentencia: fojas 137 y 146	Registro: fojas 612, 618, 621
A partir del <b>cuerpo 7P13. Foja 614.</b> 1500 páginas {Columna H}	y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, foja 614,</b> {page 137}  y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, Foja 614,</b> {page 146}	{El estudio en realidad comienza en la foja 612.}
1. Se entrevistaron <b>1017 familias, de las cuales 957 se consideran gravemente afectadas;</b> {Columna I}	en el que se <b>entrevistaron 1017 familias, de las cuales 957 se consideran gravemente afectadas;</b> {foja 137}	Como resultado del análisis de las encuestas realizadas a un total de <b>1017 familias, 957 se encuentran</b> {no “ <u>gravemente</u> ”} <b>afectadas,</b> {Foja 618}
- De las familias afectadas, el <b><u>42, 42%, es decir, 406,</u></b> iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el <b><u>17, 24%, es decir, 70</u></b> obtuvo algún resultado. {Columna I Continuación}	-De las familias afectadas, <b>el <u>42, 42%, es decir, 406,</u></b> iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el <b><u>17, 24%, es decir, 70</u></b> obtuvo algún resultado. {foja 137}	Del 94.10 % de las <b>familias afectadas,</b> apenas un <b>42.</b> {sin espacio} <b>42</b> {espacio} % (n = <b>406</b> ) hizo algo por tratar de <b>remediar</b> los problemas y/o efectos de contaminación y de estos solo un <b>17.</b> {sin espacio} <b>24</b> {espacio} % (n = <b>70</b> ) <b>tuvo algún tipo de resultado.</b> {Foja 621}

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A15; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

## RESUMEN DEL ÍNDICE SIN REGISTRAR DE JUNIO

**Ejemplo A16. Número de foja citado incorrectamente (es decir, 4103 en vez de citar correctamente el 4105), representación idéntica o casi idéntica de la hora (es decir, “11hs 18”) y cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 15 palabras) en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: Pruebas pedidas por SV, Filas 6-9, Columna H	Sentencia: fojas 6-7	Registro: foja <u>4105</u>
en fojas <b>4103</b> se encuentra un <b>Razón de 29 de octubre 11h18</b> de que la parte demandada no se presentó a la exhibición {el mismo texto enumerado 4 veces}	a fojas <b>4103</b> se encuentran una razón de 29 de octubre del 2003, a las <b>11h18</b> , sentada por la Secretaría de la Presidencia, en la que consta <b>que la parte demandada no se presentó a la exhibición</b> de varios documentos relativos precisamente a este tema,	<b>RAZÓN:</b> Siento como tal que el día <b>de</b> hoy miércoles <b>29 de octubre</b> del año dos mil tres, siendo ya las <u>once horas</u> , <u>dieciocho minutos</u> , <b>no se ha presentado la parte demandada</b> con el 15H30 de octubre 23 del 2003.

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A16; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A17. Descripción idéntica o casi idéntica de tablas (es decir, uso erróneo del punto, registro idéntico o casi idéntico de fechas o cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 50 palabras), y omitido el “cuadro 5”, en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: PCV-03, Línea 50, Columnas B {“Fojas 3301”} y D {el texto citado más abajo}	Sentencia: foja 129	Registro: foja 3308
<b>Que se reproduzca y tenga como prueba el contenido de los cuadros:</b> a. <b>Cuadro 1: Tasas Generales del estado de salud. Región Amazónica Ecuatoriana. Correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989.</b>	Con respecto a los cuadros <b>1, Tasas Generales del estado de salud Región Amazónica Ecuatoriana. Correspondiente a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989;</b>	<b>Que se reproduzca y se tenga como prueba de mi parte, el contenido de los Cuadros:</b> <b>Cuadro 1 “TASAS GENERALES DEL ESTADO DE SALUD – REGIÓN AMAZÓNICA ECUATORIANA”, correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989,</b>
b. <b>Cuadro 2: Expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. Correspondientes a los años 1962, 1977, 1980, 1985. 1980-1985; 1985-1990.</b>	<b>2, expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. Correspondiente a los años 1962, {sin espacio}1977,{sin espacio}1980, 1985. 1980-1985; 1-85-1990;</b>	<b>Cuadro 2 “EXPECTATIVA DE VIDA AL NACER REGIÓN AMAZÓNICA ECUATORIANA”, años 1962, 1977, 1980-85, 1985-90;</b>
c. <b>Cuadro 3: “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989.</b>	<b>3, “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989;</b>	<b>Cuadro 3 “MORTALIDAD NEONATAL E INFANTIL – 1989” (TASA POR 1000 NACIDOS VIVOS);</b>
d. <b>Cuadro 4: Tasa de Mortalidad Infantil, 1980-1989.</b> El demandante reitera que con estos documentos se contradice lo afirmado por los demandantes.	<b>4, Tasa de Mortalidad Infantil 1980-1989, se los tiene en cuenta para emitir este fallo con las consideraciones anotadas.</b>	<b>Cuadro 4 “TASA DE MORTALIDAD INFANTIL (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989;</b>

{No se menciona el Cuadro 5}	{No menciona del Cuadro 5}	Cuadro 5 “TASA DE MORTALIDAD MATERNAL” (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989; fuente: Ministerio de Salud Pública-UNICEF, los mismos que constan como anexo de mi contestación a la demanda.
------------------------------	----------------------------	---

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A17; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A18. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 35 palabras) en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: Pruebas pedidas por SV, Fila 23, Columnas H (“Yanacuri en foja 3339 a 3393. Cuerpo 34”) e I	Sentencia: foja 133	Registro: foja 3378
<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado.</b>	<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado,</b>	ESTABLECER UNA RELACIÓN entre la contaminación por petróleo y su impacto en la salud es extremadamente difícil, en parte porque los efectos producidos por el petróleo y sus diversos componentes son variados y escasamente conocidos pero también por la falta de información sobre la contaminación en el pasado y de registro médicos. Por estas razones, se examinaron diferentes impactos en la salud en vez de centrarse tan sólo en uno de ellos, por ejemplo el cáncer.

Se agrega el uso de negritas en el Ejemplo A18; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos.

**Ejemplo A19. Cadenas de palabras idénticas o casi idénticas (más de 35 palabras), números de foja mal citados (es decir, el estudio citado en la foja 614 del Resumen del Índice y dos veces en la Sentencia comienza en el Registro en la foja 612, no en la 614), y cambios de texto (como es decir, la incorporación de “gravemente” y “es decir”), en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: Pruebas pedidas por SV, Fila 4, Columnas H e I	Sentencia: fojas 137 y 146	Registro: fojas 612, 618, 621
A partir del <b>cuerpo 7P13. Foja 614.</b> 1500 páginas { Columna H }	y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, foja 614,</b> {page 137}  y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, Foja 614,</b> {page 146}	{El estudio en realidad comienza en la foja 612.}
1. Se entrevistaron <b>1017 familias, de las cuales 957 se consideran gravemente afectadas;</b> { Columna I }	en el que se <b>entrevistaron 1017 familias, de las cuales 957 se consideran gravemente afectadas;</b> { foja 137 }	Como resultado del análisis de las encuestas realizadas a un total de <b>1017 familias, 957 se encuentran</b> { no “ <b>gravemente</b> ” } <b>afectadas,</b> {Foja 618}
- De las familias afectadas, el <b>42, 42%, es decir, 406, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es decir, 70 obtuvo algún resultado.</b> { Columna I Continuación }	-De las familias afectadas, <b>el 42, 42%, es decir, 4006, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es decir, 70 obtuvo algún resultado.</b> { foja 137 }	Del 94.10 % de las <b>familias afectadas,</b> apenas un <b>42.</b> {sin espacio} <b>42</b> {espacio} % (n = <b>406</b> ) hizo algo por tratar de <b>remediar</b> los problemas y/o efectos de contaminación y de estos solo un <b>17.</b> {sin espacio} <b>24</b> {espacio} % (n = <b>70</b> ) <b>tuvo algún tipo de resultado.</b> {Foja 621}

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A19; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A20. Errores ortográficos idénticos y cadenas de palabras idénticas o casi idénticas en el Resumen del Índice sin registrar de Junio de los Demandantes de Lago Agrio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: PCV-03, Fila 46, Columna D	Sentencia: fojas 127-128
<p>Que se agregue a los autos <b>como prueba, el documento Informe sobre Desarrollo Humano Ecuador 1999</b> publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre <b>políticas ambientales</b> y sostenibilidad en el Ecuador en 1990, <b>págs. 61-74</b>. Si bien estos datos registran los <b>problemas ambientales</b> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los <b>problemas ambientales</b>. En las <b>páginas 63 y 64</b> de dicho informe se señala la carencia de <b>políticas ambientales</b> en el país en 1980 en la que <b>recién se da inicio a una insipiente política de protección ambiental</b>. En la página 66 se determina el enorme impacto ambiental de los colonos.</p>	<p>Se considera <b>como prueba</b> las <b>páginas. 61-74</b> del documento “Informe sobre Desarrollo humano, Ecuador 1999”, publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre <b>políticas ambientales</b> y sostenibilidad en el Ecuador en la década de los noventa. Se considera que la parte demandada alegó que si <b>bien estos datos registran los problemas ambientales</b> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los <b>problemas ambientales</b>, sin embargo, al revisar el documento el juzgador ha encontrado bajo el título: [cita omitida] La parte demandada también ha alegado que <b>en las páginas 63 y 64 de dicho informe se señala la carencia de políticas ambientales</b> en el país en el decenio de 1980, cuando <b>recién se da inicio a una insipiente política de protección ambiental</b>,</p>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A20; las negritas indican las coincidencias idénticas o casi idénticas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica.

**Ejemplo A21. Lenguaje idéntico o casi idéntico en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro registrado**

Resumen del índice de Junio: Pruebas pedidas por SV, Filas 6-9, Columna D	Sentencia: foja 7	Registro: foja 2132
Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con “Certificate of Merger of Keepep Inc and into Texaco Inc.”, <b>documento</b> cuya fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de 2001.</b>	1) Copia íntegra y certificada del “Acuerdo y Plan de Fusión”, que dice relación con el “Certificado de Fusión entre Keepep Inc y Texaco Inc.”, <b>documento</b> cuya fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de 2001;</b>	1.- Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con el “Certificate Of Merger Of Keepep Inc. With And Into Texaco Inc.”, {sin “documento”} cuya fecha de emisión fue el nueve de octubre del año dos mil uno.
Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <b>{sin coma}</b> Keepep Inc <b>{sin coma}</b> intervenga en el Merger.	2) Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <b>{sin coma}</b> Keepep Inc. <b>{sin coma}</b> intervenga en la Fusión;	2.- Copia íntegra y certificada del documento <u>en el cual</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su <u>subsidiaria, Keepep Inc,</u> intervenga en el acto a que se refiere el numeral anterior.
Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> <b>{sin coma}</b> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation.	3) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> <b>{sin coma}</b> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation;	3.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente,</u> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a ChevronTexaco Corporation.
Copia íntegra y certificada la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> <b>{sin coma}</b> <u>emitida</u> para que Texaco pueda incorporar <b>{sin coma}</b> a su nueva denominación <b>{sin coma}</b> la palabra Texaco.	4) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente</u> <b>{sin coma}</b> <u>emitida</u> para que Chevron pueda incorporar <b>{sin coma}</b> a su nueva denominación <b>{sin coma}</b> la palabra Texaco.	4.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente,</u> para que Chevron Corporation pueda <u>incorporar,</u> a su nueva <u>denominación,</u> la palabra Texaco.

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A21; el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica y las negritas indica las coincidencias lingüísticas idénticas o casi idénticas de los rasgos ejemplificados. (A los efectos de la claridad de la presentación, no todas las coincidencias lingüísticas idénticas o

casi idénticas se destacan con negritas en este ejemplo). Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A22. Número de foja citado incorrectamente en el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia, pero no en el Registro (es decir, el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia comienzan incorrectamente en la foja 102251, pero el Registro comienza en la foja 102254)**

Resumen del índice de Junio: ÍNDICE, Fila 1452, Columnas B y D	Sentencia: foja 114	Registro: foja 102254-102308
{ Columna B } Acta de <b>Inspección Judicial</b> en Estación <b>Lago Agrio Central</b> { Columna D } <b>102251-102308</b>	(ver <b>acta</b> en fojas <b>102251</b> a <b>102308</b> ).	{ 102254 } <b>ACTA DE INSPECCIÓN JUDICIAL A LA ESTACIÓN “LAGO AGRIO CENTRAL”</b>

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A22; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.

**Ejemplo A23. Error de cita del Registro de Lago Agrio procedente del Resumen del Índice de Junio que se encuentra en la Sentencia (es decir, el Resumen del Índice sin registrar de Junio y la Sentencia comienzan incorrectamente en la foja 52474, pero el Registro comienza en la foja 52476)**

Resumen del índice de Junio: ÍNDICE, Fila 756, Columnas B y D	Sentencia: foja 100-101	Registro: foja 53476-52780
{ Columna B } <b>Informe Pericial de pozo <u>Sacha 10</u>, Ing Camino</b> (frente) { Columna D } <b><u>52474-52780</u></b>	Así también, el perito insinuado por los demandantes, <b>Edison Camino</b> , ha dicho en su <b>informe de <u>Sacha 10</u></b> que “Algunos de los compuestos de los TPHs pueden afectar el sistema nervioso”, y en que “un compuesto TPH (benceno) es carcinogénico en seres humanos” (ver informe en fojas <b><u>52474</u></b> a <b><u>52780</u></b> ).	{ 52476 } Yo, <b>Ing. Edison CAMINO CASTRO</b> , en virtud de su disposición en la Inspección Judicial del sitio denominado <b>Pozo <u>Sacha 10</u></b> ,

Nota: Se agrega el uso de negritas y subrayado en el Ejemplo A23; las negritas indican las coincidencias exactas entre los documentos y el subrayado enfatiza el rasgo lingüístico particular que se ejemplifica. Las llaves se utilizan para intercalar texto o comentarios que no aparecen en los documentos originales.



## REPORT OF ROBERT A. LEONARD, PH.D.

### BACKGROUND

I am a Professor of Linguistics; the Chair of Department; the Director of the Institute for Forensic Linguistics, Threat Assessment and Strategic Analysis; and the Director of the Graduate Program in Forensic Linguistics at Hofstra University in Hempstead, New York.

I received my Ph.D. in linguistics from Columbia University in 1982 with research specialties in Semantic Theory—theory of meaning—and Sociolinguistics. I received my B.A. from Columbia College in 1970, where I was elected to Phi Beta Kappa and graduated with honors, and received my M.A., M.Phil., and Ph.D. from Columbia Graduate School, where I was a Faculty Fellow. I was awarded a Fulbright Fellowship to conduct the research for my dissertation.

At Columbia, I studied Lexicography (“dictionary-making”) with one of the foremost American lexicographers, Allen Walker Read, who continued to collaborate with me for years afterwards.

I serve as a member of the Editorial Board of the Oxford University Press series *Language and the Law*. I am also a reviewer of the Professional Staff Congress of the City University of New York Research Award Program. In this capacity, I review applications for research grants made to the City University of New York.

I have been qualified as an Expert in Linguistics in state courts in Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, Indiana, Michigan, Montana, New Jersey, New York, Nevada and Pennsylvania, and in federal district court in Newark, New Jersey. I have been admitted to the Expert Panel of the 18B Assigned Counsel Plan of the City of New York.

I have provided expert opinions to a wide range of clients, such as Apple, Inc., the Prime Minister of Canada, the NYPD Hate Crimes Task Force, and the FBI, in cases dealing with a wide range of forensic linguistic issues.

The FBI has employed me to work on specific cases, to train their agents, and to analyze and advise on their Communicated Threat Assessment Database (CTAD), a “computerized database/software program designed to be the primary repository for all communicated threats and other criminally oriented communications (COC)” within the FBI and the United States. Its purpose is to assist Behavioral Analysis Unit-1 (Counterterrorism and Threat Assessment) agents in the assessment and analysis of all submitted communications (*Forensic Linguistic Services at the Behavioral Analysis Unit-1*, p.16).

I have trained British law enforcement agencies, consulted on domestic terrorism for two law enforcement agencies on the West Coast, analyzed murder-related letters for the Pennsylvania State Police, analyzed testimony that resulted in perjury indictments for the DA in Dauphin County, Pennsylvania, have traced threatening letters for the Baltimore Police and the NYPD Hate Crimes Task Force, have traced bomb-threat calls to the Nassau County, New York courthouse, and have consulted on a number of other criminal cases at the request of law enforcement throughout the United States.

My compensation in this matter is \$600 per hour for live testimony and \$400 per hour for work other than live testimony. I have no financial interest whatsoever in the outcome of this case.

My *Curriculum Vitae*, which includes a listing of my publications and a list of cases in which I have provided expert testimony in the past six years, are attached as Exhibits 1 and 2, respectively.

## **GENERAL PRINCIPLES OF LINGUISTICS**

Linguistics is the scientific study of language. Linguists—as all scientists—seek to identify discernible patterns in the empirical evidence that we study. Bullets do not randomly issue from firearms. Similarly, words are not randomly found to issue from the keyboards and mouths of speakers of English or any other language. Language adheres to patterns; these patterns are the subject of systematic observation by scientific linguists.

Linguists systematically observe patterns of data, and, like all scientists, build theories that explain and predict those patterns through the construction and testing of hypotheses. The principles that emerge from linguistic analysis are published in professional journals that are vetted prior to publication and are subject to peer review which comments upon and tests the hypotheses contained therein. The linguistic principles and analytical procedures that I have applied in my analysis in this matter spring from this scientific, peer-reviewed process.

## **PLAGIARISM**

Plagiarism is generally defined as “the practice of taking someone else’s work or ideas and passing them off as one’s own” (*Oxford Online Dictionary*, 2010). This includes submitting work written entirely or in part by another author and representing it as one’s own regardless of whether consent has been obtained from the earlier author.

In some cases, however, the repetition of multiword strings such as set phrases, idioms, proverbs, or other culturally specific phrases that occur with frequency are not considered plagiarism. For example, the phrase “Once upon a time” occurs as a predictable set combination of words, but is readily available for anyone to use, that is, its reuse would not necessarily be considered

plagiarism due to its broad cultural connection to fairy tales. Similarly, set phrases such as “thank you” or “to whom it may concern” reoccur as set forms in specific language registers, or textual contexts, and their reuse should not in and of itself be considered evidence of plagiarism.

In linguistics, these reoccurring multiword strings are called **lexical or word bundles**—sequences of words that commonly go together in speech or writing. So, by definition, if a writer were to use a well-established lexical bundle that a prior writer has also used, it would not necessarily constitute a case of plagiarism.

### **WORD (LEXICAL) BUNDLES**

A widely cited work on this topic is Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. 1999. *The Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.

As a measure of what is counted as a bundle, Biber et al. set the bar for 3 and 4 word strings as those that occur more than 20 times per million words and (so the finding would not be skewed by one author’s idiosyncratic use) across five different authors.

Biber’s research on lexical bundles has demonstrated that 3 and 4 word bundles are the most common in English (e.g., “I don’t know,” “I don’t know if,” “I don’t think so”), with 5 and 6 word bundles much less common (e.g., “and I said to her,” “I don’t know what to do”).

Like 3 or 4 word strings, 5 and 6 word strings have to occur across five authors but only need to occur 10 times per million words (as opposed to 20 million for 3 and 4 word strings) in order to be considered frequent enough to qualify as a lexical bundle.

Importantly, Biber et al.'s research indicates that with strings of 7, 8, or more words the number of reoccurring lexical bundles falls off quickly from 5 or 6 words. Indeed, in Biber's study none reportedly made the fulfilled the requirements.

Common strings of over 6 words that do occur consist primarily of smaller lexical bundles strung together (e.g., *As a result* + *I don't know what to wear.*)

Therefore, when longer strings of words are found to be exactly, or nearly exactly, the same as in another prior text—especially when there are multiple occurrences of it in a matching text—this increases the likelihood of such co-occurrence being held to constitute plagiarism rather than being explainable by chance or as an instance of a set phrase.

Research on Spanish lexical bundles is not as prolific as research on English lexical bundles. However, it has been found (e.g., Cortes, V. 2008. A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish. *Corpora*, 3(1): 43-57) that Spanish, like English, has 3 and 4 word lexical bundles that occur frequently (i.e., there are bundles that occur 20 times per million words across 5 authors). In fact, a recent study comparing Spanish and English bundles in academic texts found that Spanish possesses more 4 word bundles than English—English had 87 in the corpus of approximately 1,000,000 words studied and Spanish had 163 in a similar sized corpus. This study also reported that while 21% of the bundles were word for word translations between Spanish and English, there were many bundles in Spanish that possess one more word than in English due to the more frequent inclusion of the article (e.g., *la, el, las, los*) in Spanish phrases (e.g., *of human rights* vs. *de los derechos humanos*). Thus, while Spanish may possess more 5 and 6 word bundles than English, there is no evidence in the

studies I have seen of Spanish word strings of more than 7 words being considered lexical bundles.

Current research therefore suggests that matches of strings of even 7 words must be treated as highly suspect for plagiarism, and strings of words longer than 7 are of course even more highly suspect. When such strings are detected, linguists examine whether alternative non-plagiaristic explanations exist, such as the strings being quotations from a common source, or set phrases common to a variety of language. For example, in this present case, a common stereotyped phrase such as “Presidente de la Corte Superior de Justicia de Nueva Loja” (“Chief Judge of the Superior Court of Nueva Loja”) occurs in documents I have examined but would not be considered plagiarism even though it is 10 words long and co-occurs in the documents because it is a commonly used phrase in Ecuadorian jurisprudence.

Thus, plagiarism detection involves both screening documents to detect common strings and performing a linguistic analysis of the strings to determine whether they are or are not indicative of plagiarism.

For example, obviously the use of the Spanish language, in and of itself, in a set of documents is not necessarily evidence of plagiarism. Part of what it means for people to “speak the same language” is to be able to command a common and overlapping inventory of words and grammar. The use of scientific, technical, or legal vocabulary, in and of itself, is not necessarily evidence of plagiarism, for these vocabularies are part of the shared knowledge of the writers and readers of the documents analyzed. The use of 4, 5, or 6 word bundles are by definition commonly used and learned verbatim, as are highly-encoded, well-established longer phrases

such as the above-mentioned “Presidente de la Corte Superior de Justicia de Nueva Loja”; thus, their use is also not necessarily evidence of plagiarism.

But precisely overlapping word strings of the length and type that I will discuss below—stretches in the range of 20, 30, 40 words and more, arranged in the exact same order—likely cannot be explained away as being well-known or learned verbatim, or as having been generated by chance, by multiple authors, with just those same words in just that same order. More likely, they indicate direct copying. Other evidence that I will discuss—presentational idiosyncrasies, orthographic errors, and citation errors that occur in precisely the same form in different documents—are similarly difficult to explain, in any way other than as direct copying from one document to the other.

## **DOCUMENTS REFERENCED IN THIS REPORT**

The documents individually referenced in this report are bolded below, and additional references are identified in Exhibit 3. These documents will be made available upon request.

The **Sentencia**, the Ecuadorian Court’s decision, was issued on February 14, 2011 in the Lago Agrio litigation. It is contained in an Adobe Acrobat file titled “Sentencia1.pdf” and a Microsoft Word file titled “2011 02 14 08H37 Aguinda V Chevron Verdict 1\_spa sentencia judgment word.doc”. The document begins “JUEZ PONENTE: AB. NICOLAS ZAMBRANO LOZADA”, contains some 88,000 words, and is written in Spanish.

I reference the following documents that predate the Sentencia that, to the best of my knowledge, were not filed in the Lago Agrio litigation:

- The unfiled **Fusion Memo** was attached as “Primer Borrador Memo Fusión JPS[Nov2007].doc” to an email on November 15, 2007 from Juan Pablo Sáenz ([juanpasaenz@hotmail.com](mailto:juanpasaenz@hotmail.com)) to several recipients including Steven Donziger. The document begins “La fusión entre Chevron Inc. Y Texaco Inc.”
- The Lago Agrio Plaintiffs’ unfiled **Index Summary** summarizes and lists certain filings made during the Lago Agrio litigation. This document, contained in a Microsoft Excel spreadsheet titled “pruebas pedidas en etapa de prueba.xls”, was sent as an email on January 18, 2007 from Julio Prieto ([julprieto@hotmail.com](mailto:julprieto@hotmail.com)) to several recipients including Steven Donziger.
- Another version of the Lago Agrio Plaintiffs’ unfiled Index Summary, whose metadata identifies it as “last modified” on June 1, 2007, will be referred to as the unfiled **June Index Summary**. This document is contained in a Microsoft Excel spreadsheet titled “GARR-HDD-0003243.xls”.
- The Lago Agrio Plaintiffs’ unfiled **Selva Viva Data Compilation**, which I understand to be three Microsoft Excel spreadsheets containing environmental sampling data. As stated in the March 1, 2011 Younger Declaration and the June 10, 2011 Younger Report, the spreadsheets were produced on December 1, 2010 and are titled “DA00000040.xls”, “DA00000041.xls”, and “DA00000042.xls”.
- An unfiled draft of the Lago Agrio Plaintiffs’ Alegato—the **Draft Alegato**—is contained in a Microsoft Word file titled “Borrador\_Alegato\_Final\_Parcial\_Envio\_EEUU\_[11\_nov\_2010].docx”. The document begins “CAPÍTULO I CUESTIONES PREVIAS”. My understanding is that the Draft

Alegato is an unfiled version of the position brief and argument of the Lago Agrio Plaintiffs before the lower court in Ecuador.

I also reference the following filed documents in the Lago Agrio litigation:

- The Lago Agrio Plaintiffs' filed **Final Alegato** which collectively consists of three different Alegatos filed by the Lago Agrio Plaintiffs on December 23, 2010 at 10H12, January 17, 2011 at 16H55, and February 1, 2011 at 14H55. The unfiled *Draft Alegato* is distinct from the filed *Final Alegato*.
- The filed **Lab Results**, contained in Adobe Acrobat files, as referenced in the in the March 1, 2011 Younger Declaration and the June 10, 2011 Younger Report.
- The filed Lago Agrio court record—the **Record**—consisting of a compilation of documents filed by all interested parties and the court in the Lago Agrio litigation in Ecuador.

I further referred to analyses done by Michael L. Younger, Director of Digital Forensics at Stroz Friedberg, and by Seth A. Leone, Assistant Director of Digital Forensics at Stroz Friedberg. The **Younger analysis** refers to his declaration dated March 1, 2011 and his expert report dated June 10, 2011. The **Leone analysis** refers to his declaration dated May 2, 2011.

While this opinion refers to the above documents, there is an ongoing review which may result in the identification of additional pertinent materials from the hundreds of thousands of documents provided to me in electronic format and which I understand were produced as a result of 28 U.S.C. §1782 proceedings related to the Lago Agrio litigation.

## SUMMARY OF FINDINGS AND CONCLUSIONS

I have been asked to render an opinion about whether or not the **Sentencia**, the Ecuadorian court's decision dated February 14, 2011 in the Lago Agrio litigation, was "plagiarized" in whole or in part from the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product. As noted above, the term "plagiarism" is used in this report to mean "the practice of taking someone else's work or ideas and passing them off as one's own," as defined, for example, by *Oxford Online Dictionary*, 2010; this definition includes submitting work written entirely or in part by another author and representing it as one's own, regardless of whether consent has been obtained from the earlier author.

To perform this task I was assisted by Tammy Gales, Ph.D. of the University of Wisconsin, a specialist in corpus linguistics. I was also assisted by three computational language experts: David Woolls, founder and CEO of CFL Software, Inc., and the author of the Copycatch Investigation Software program; Patrick Juola, Ph.D., of J Computing, Inc., and of Duquesne University; and Jason Brenier, Ph.D., who in addition to holding a doctorate in linguistics is a computational linguist in private practice. The three computational experts—Woolls, Juola, and Brenier—performed searches at my direction comparing the **Sentencia** to documents which I understand were produced by the Lago Agrio Plaintiffs' consultants, lawyers, or affiliates.

Using results from these and other searches, I examined the language evidence for plagiaristic overlap between the **Sentencia** and other documents. The computational experts then performed searches comparing the documents I identified as having potential plagiaristic overlap to the Lago Agrio court Record so as to evaluate whether or not the overlap was attributable to a filed document.

Based on my analysis, education, training and specific experience in the field, I conclude, to a reasonable degree of scientific certainty, that portions of the Sentencia and the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product contain matching or similar word strings and strings of symbols whose presence is not explainable either as set phrases or by chance, and that those portions of the Sentencia are therefore plagiarized from Plaintiffs' unfiled work product. That is, I compared two hypotheses:

- Hypothesis 1, co-occurrence of language due to common authorship—this suggests that the co-occurring strings were plagiaristically copied from one document to the other; and
- Hypothesis 2, co-occurrence of language that is explainable as set phrases (including word bundles) and/or by random chance.

Analysis of the language evidence revealed a number of matches between the Sentencia and several unfiled documents that predate the Sentencia. Since we know that copying must be done at a later time from a previously existing document, I conclude that parts of the Sentencia must likely have had their origin in the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product. Much of the data, adduced below, such as identical or nearly identical strings of more than 90 words, identical idiosyncratic numerical ordering, and identical series of orthographic errors, militates against hypothesis 2 and supports the opinion, to a reasonable degree of scientific certainty, that hypothesis 1 is superior—that the co-occurrence of language between parts of the Sentencia and the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product is due to common authorship. The analyses performed by Younger and Leone lend strong support to this opinion.

Several hundred thousand documents have been analyzed, and, although analysis of the language evidence continues, I have already discovered more than enough documentary evidence to

support my conclusion. In fact, many of the individual examples adduced in this report could by themselves provide sufficient support for my opinion that portions of the Sentencia were plagiaristically copied from the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product.

## **SELECTED EXAMPLES**

The object of my analysis was to determine whether the Sentencia was plagiaristically copied, in whole or in part, from Lago Agrio Plaintiffs' unfiled documents that predate the Sentencia. Selected examples are discussed below, with additional examples identified in Exhibit 4.

### **IDENTICAL OR NEARLY IDENTICAL WORD STRINGS LINKING UNFILED FUSION MEMO AND SENTENCIA**

A document with considerable plagiaristic overlap that I examined was the **Fusion Memo**, which was attached as "Primer Borrador Memo Fusión JPS [Nov2007].doc" to an email on November 15, 2007. The Fusion Memo does not to my knowledge exist as a filed document in the Lago Agrio Record.

There are multiple instances of verbatim copying of word strings from the Fusion Memo to the Sentencia that do not appear to be set phrases nor explainable by chance. As illustration, Example 1 demonstrates a co-occurring identical or nearly identical word string of more than 90 words found in both the Sentencia and Fusion Memo. That is, there is a 95 word string from the unfiled Fusion Memo that appears, with 8 interstitial words added, in the Sentencia.

**Example 1. Identical or nearly identical word strings in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia (more than 90 words)**

Fusion Memo: page 8	Sentencia: page 24
<p><b>Es cierto que por norma general una empresa puede tener subsidiarias con personalidad jurídica completamente distinta. Sin embargo, cuando las subsidiarias comparten el mismo nombre informal, el mismo personal, y están directamente vinculadas con la empresa madre en una cadena ininterrumpida de toma de decisiones operativas, la separación entre personas y patrimonios se difumina bastante. En este caso, se ha probado que en la realidad Texpet y Texaco Inc. funcionaron en el Ecuador como una operación única e inseparable. Las decisiones importante pasaban por diversos niveles de ejecutivos y órganos de decisión de Texaco Inc.,</b></p>	<p><b>Es cierto que por norma general una empresa puede tener subsidiarias con personalidad jurídica completamente distinta. Sin embargo, cuando las subsidiarias comparten el mismo nombre informal, el mismo personal, y están directamente vinculadas con la empresa madre en una cadena ininterrumpida de toma de decisiones operativas, la separación entre personas y patrimonios se difumina bastante, o incluso llega desaparecer. En este caso, se ha probado que en la realidad Texpet y Texaco Inc. funcionaron en el Ecuador como una operación única e inseparable. Tanto las decisiones importantes como las triviales pasaban por diversos niveles de ejecutivos y órganos de decisión de Texaco Inc.,</b></p>

Note: Bolding in Example 1 is added and indicates identical or nearly identical matches between the documents.

Example 2 demonstrates co-occurring word strings of more than 150 words found in both the Sentencia and Fusion Memo.

**Example 2. Identical or nearly identical word strings in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia (more than 150 words)**

Fusion Memo: page 6	Sentencia: page 21
<p><b>Cartas de funcionarios menores dirigidas a Shields</b>{footnote 13}.- En este apartado se hace referencias a cartas dirigidas a Shields que se originaron en Quito, en manos de funcionarios menores que solicitaban su autorización. William Saville era un ejecutivo de Texpet que operaba en Quito. Él envió muchas y cotidianas comunicaciones a Shields (en Nueva York) solicitando autorizaciones. Por ejemplo, le envía a Shields los costos estimados de la perforación de los pozos Sacha 36 al 41 (<u>doc s/n</u>), y solicita su aprobación para iniciar la licitación de transporte de combustibles en el oriente (PET031387). J.E.F. Caston, otro ejecutivo de la petrolera ubicado en Quito, solicita la autorización de Shields para licitar varios servicios (PET020758) y para aprobar los costos estimados de instalar bombas sumergibles en cinco pozos en el campo Lago Agrio. Finalmente tenemos a Max Crawford, otro funcionario radicado en Quito, quien también solicitaba periódicamente la aprobación de Shields para diversos objetivos. Aquí se reproducen dos solicitudes para aprobar el inicio de dos licitaciones (PET035974 y <u>doc s/r</u>).</p> <p>{footnote 13} Pedidos de oficiales inferiores dirigidos a Shileds [PSV-018/I] <b>Cuerpo 65, fojas 6855, 6856, 6860, 6861, 6875, 6882, 6885.</b></p>	<p>Del mismo modo, <b>cartas de funcionarios menores dirigidas a Shields</b>, en el cuerpo 65, fojas 6855, 6856, 6860, 6861, 6875, 6882, 6885, donde se hace referencias a cartas dirigidas a Shields que se originaron en Quito, en manos de funcionarios menores que solicitaban su autorización, como William Saville, que era un ejecutivo de Texpet que operaba en Quito, y envió muchas y cotidianas comunicaciones a Shields (en Nueva York) solicitando autorizaciones. Por ejemplo, le envía a Shields los costos estimados de la perforación de los pozos Sacha 36 al 41 (<u>doc s/n</u>), y solicita su aprobación para iniciar la licitación de transporte de combustibles en el Oriente (PET{space added}031387 en foja 6856). J.E.F. Caston, otro ejecutivo de la petrolera ubicado en Quito solicita la autorización de Shields para licitar varios servicios (PET{space added}020758 en foja 6860) y para aprobar los costos estimados de instalar bombas sumergibles en cinco pozos en el campo Lago Agrio. Finalmente tenemos a Max Crawford, otro funcionario radicado en Quito, quien también solicitaba periódicamente la aprobación de Shields para diversos objetivos (PET{space added}035974 en foja 6882, y <u>doc s/r</u> en foja 6885).</p>

Note: Bolding and underlining in Example 2 are added; bolding indicates identical or nearly identical matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

In addition to demonstrating the more than 150 identical or nearly identical words in the Fusion Memo and the Sentencia, both texts in Example 2 also exhibit idiosyncratic use of the references *doc s/n* and *doc s/r*. These uses are unique in that they are the only examples of *doc s/n* and *doc s/r* references found in the Fusion Memo and the Sentencia. Further, these appear to be matching citation errors, for no clarity is obtained by looking at the cited foja numbers—*doc s/n* and *doc s/r* are not found in those fojas.

**IDENTICAL IDIOSYNCRATIC NUMERICAL ORDERING LINKING UNFILED  
FUSION MEMO AND SENTENCIA**

The language evidence indicates not only verbatim apparent copying of identical or nearly identical text and references but also, as seen in Example 3 below, verbatim apparent copying of identical idiosyncratic numerical ordering. This type of overlap is clearly not attributable to the use of lexical bundles. Specifically, both the unfiled Fusion Memo and the Sentencia use the *same* unique numerical ordering of foja numbers, including one foja number—foja 6964—underlined below, which is out of numerical order when compared with the rest of the foja numbers.

**Example 3. Identical idiosyncratic numerical ordering and identical or nearly identical word strings in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia (22 words)**

Fusion Memo: page 5	Sentencia: page 21
<p>d) <b>Cartas y memorandos de Shields y Palmer a John McKinley (Archivos Texaco Inc. y Texpet)</b>{footnote12}.- Como se mencionó antes, McKinley era otro alto ejecutivo de Texaco Inc. de quien dependían importantes aprobaciones y decisiones. <b>Tanto Shields como Palmer mantenían un flujo constante de cartas y memos con McKinley, solicitando su autorización e informándole acerca de acontecimientos importantes.</b></p> <p>{footnote12} Comunicaciones Palmer-McKinley y Shields-McKinley [PSV-018/F] <b>Cuerpo 66, fojas 6957, 6958, <u>6964</u>, 6959, 6960, 6974.</b></p>	<p>Existen además en el expediente <b>cartas y memorandos de Shields y Palmer a John McKinley</b>, provenientes de los <b>archivos Texaco Inc. y Texpet</b>. En el <b>cuerpo 66, fojas 6957, 6958, <u>6964</u>, 6959, 6960, 6974.</b> Que demuestran que <b>tanto Shields como Palmer mantenían un flujo constante de cartas y memos con McKinley, solicitando su autorización e informándole acerca de acontecimientos</b> relacionados con la Concesión Napo.</p>

Note: Bolding and underlining in Example 3 are added; bolding indicates identical or nearly identical matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

As noted in bold, there is a 22 word string from the Fusion Memo that demonstrates similar text and reference document citations; further, the foja citation list in both the Fusion Memo and the Sentencia contain 6964, which is numerically out of order when compared to the ordering of the other foja numbers. Further, the period after the number string (6957, 6958, 6964, 6959, 6960, 6974.) is, in the Fusion Memo orthographically correct, because it is the end of a footnote, yet in the Sentencia, there is no reason for it as it does not signal the end of a sentence; rather, it creates a sentence fragment.

As previously discussed, the Fusion Memo does not appear as a filed document in the Record. Additionally, my understanding is that the unfiled **Draft Alegato**, which was circulated in a November 11, 2010 email, is an unfiled version of the position brief and argument of the Lago

Agrio Plaintiffs before the lower court in Ecuador. The unfiled Draft Alegato is distinct from the filed **Final Alegato**.

## **RELATIONSHIP BETWEEN UNFILED FUSION MEMO AND UNFILED DRAFT ALEGATO**

The relationship between the Fusion Memo and the Draft Alegato, as seen in Excerpt 1 below, is that the Fusion Memo is *un anexo* (an appendix) to the Draft Alegato. Specifically, on page 60, in footnote 128 of the Draft Alegato, it references *Anexo de Fusión (Anexo #X)*, which appears to indicate that the Fusion Memo was intended to be attached to the Draft Alegato to supply greater detail than is found in the Draft Alegato. In fact, the reference to *figura 1* (figure 1) in the Draft Alegato, which claims that Texpet is a fourth tier subsidiary to Texaco, Inc., matches the corresponding figure found in the Fusion Memo.

### **Excerpt 1. Appendix to the unfiled Draft Alegato**

A continuación presentamos brevemente esta evidencia, vinculando primero a Texpet con Texaco Inc., y posteriormente a Texaco Inc. con Chevron Corp. {footnote 128: Dada la cantidad de documentos y argumentos disponibles, se adjunta al presente un **Anexo de Fusión (Anexo #X)**, en el que se explica en mayor detalles la relación societaria entre las tres compañías.}

#### **La real relación entre Texpet y Texaco Inc.**

Texpet es, formalmente, una subsidiaria de cuarto nivel de Texaco Inc. (Ver figura 1 Anexo **Fusión**). Esto significa que, al menos en papel, existen dos empresas adicionales que separan a Texpet de Texaco Inc.

Note: The purple highlighting in Excerpt 1 is included in the original Draft Alegato. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**IDENTICAL OR NEARLY IDENTICAL LANGUAGE LINKING UNFILED FUSION MEMO, UNFILED DRAFT ALEGATO, AND SENTENCIA, BUT NOT FILED FINAL ALEGATO**

The Draft Alegato contains several verbatim word strings from the Fusion Memo. Based upon my review of the filed Final Alegato, the Fusion Memo was not attached to it—indeed any reference to the Fusion Memo was omitted—yet the Sentencia contains examples of strings of words and symbols identical or nearly identical to both the unfiled Fusion Memo, as shown in Examples 1-3 above, and to the unfiled Draft Alegato, as shown in Example 4 below.

**Example 4. Similar text and source citations in unfiled Fusion Memo, unfiled Draft Alegato, and Sentencia, but not in filed Final Alegato**

Fusion Memo: pages 3-4	Draft Alegato: page 61	Sentencia: page 24	Final Alegato: Enero 17, 2011 - 16H55, page 99
<p>Al igual que Shields, Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos del cuartel general de Texpet, ubicados en Florida, que se excedieran de USD 500.000,00 debían ser aprobados por un abogado de apellido Wissel, jefe de los abogados de Texaco Inc {footnote 8}. En este caso, vemos como la relación entre Texpet y Texaco Inc. no estaba limitada a que ésta sea propietaria de las acciones de aquella. Ambas trabajaban íntimamente vinculadas, tomando Texaco Inc. todas las decisiones y Texpet limitándose a ejecutarlas. {footnote 7} Declaración Juramentada de Robert M. Bischoff [PSV-018/C] Cuerpo 63, foja 6621. {footnote 8} Ibid..</p>	<p>Al igual que Shields, Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos de Texpet que excedían ciertos valores debían ser aprobados por el jefe de los abogados de Texaco Inc., lo cual ayuda a probar la forma en que Texpet dependía de Texaco Inc.</p>	<p>Al igual que Shields, ha quedado claro en el expediente que Bischoff participaba activamente en las complejas cadenas y procesos de toma de decisiones que involucraban a Texaco Inc. y Texpet. En su declaración juramentada Bischoff explica cómo los contratos del cuartel general de Texpet, ubicados en Florida, que se excedieran de USD 500.000,00 debían ser aprobados por un abogado de apellido Wissel, jefe de los abogado de Texaco Inc. En este caso, vemos como la relación entre Texpet y Texaco Inc. no estaba limitada a que ésta sea propietaria de las acciones de aquella, sino que ambas trabajaban íntimamente vinculadas, tomando Texaco Inc. todas las decisiones mientras que Texpet se limita a ejecutarlas.</p>	<p>De hecho, las instancias en las que Bischoff tomó la medida de marcar la distinción demuestran la inseparabilidad de las comañias, en lugar de desacreditarla. Por ejemplo, en una declaración bajo juramento Bischoff describió cómo debía asegurarse de que los contratos de Texpet que superaban ciertos valores recibieran la aprobación necesaria de los ejecutivos y de los asesores letrados de Texaco {footnote 362}. Se trata de otro ejemplo de cómo las estructuras de Texpet/Texaco eran, en efecto, indiferenciables.</p> <p>La tradición de ejecutivos que se desempeñan al mismo tiempo en ambas compañías o que pasan de una a otra, una y otra vez, continúa con Chevron y Texpet en la actualidad.</p> <p>{footnote 362: Foja 6639: Transcripción de la declaración de Robert M. Bischoff (17 de agosto de 1995).</p>

Note: Bolding in Example 4 is added and indicates identical or nearly identical matches in two or more documents. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

The section of the filed Final Alegato in Example 4 that I present here for comparison to the Lago Agrio Plaintiffs' unfiled documents and the Sentencia is not an exact verbatim match, but it discusses similar topics; thus I include it as the closest example I could locate.

Example 4 above demonstrates identical or nearly identical word strings of approximately 50 to more than 100 words among the unfiled Fusion Memo, the unfiled Draft Alegato, and the Sentencia, but these strings are not found in the filed Final Alegato. This is evidence that there is a considerable difference between the Draft Alegato and the Final Alegato, and that the Sentencia was plagiarized from the unfiled Fusion Memo and the unfiled Draft Alegato, as opposed to relying on the filed Final Alegato.

#### **ORTHOGRAPHIC ERRORS LINKING UNFILED INDEX SUMMARY AND SENTENCIA**

An additional document analyzed for plagiaristic overlap is the Lago Agrio Plaintiffs' **Index Summary**, a Microsoft Excel spreadsheet titled "pruebas pedidas en etapa de prueba.xls" and sent as an email attachment on January 18, 2007. The circulation email describes the attachment as an index of the filings made during the Lago Agrio litigation. The Index Summary consists of five worksheets labeled "INDICE", "Pruebas pedidas por SV", "PSV 018", "PSV 019", and "Pruebas pedidas por CVX", and was to the best of my knowledge not filed with the court.

Example 5, below, shows a pattern of correct orthography, followed by an orthographic error, followed by correct orthography (*ambientales/ambiéntales/ambiental*), repeated in both the unfiled Index Summary and the Sentencia.

**Example 5. Identical orthographic errors and identical or nearly identical word strings in**

**Lago Agrio Plaintiffs’ unfiled Index Summary and Sentencia**

<p>Index Summary: Pruebas pedidas por CVX, Row 46, Column B</p>	<p>Sentencia: pages 127-128</p>
<p>Que se agregue a los autos <b>como prueba, el documento Informe sobre Desarrollo Humano Ecuador 1999 publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <u>ambientales</u> y sostenibilidad en el Ecuador en 1990, <u>págs. 61-74</u>. Si bien estos datos registran los problemas <u>ambientales</u> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <u>ambientales</u>. En las <u>páginas 63 y 64</u> de dicho informe se señala la carencia de políticas <u>ambiéntales</u> en el país en 1980 en la que recién se da inicio a una insipiente política de protección <u>ambiental</u>. En la página 66 se determina el enorme impacto ambiental de los colonos.</b></p>	<p>Se considera <b>como prueba</b> las <u>páginas. 61-74</u> del documento “Informe sobre Desarrollo humano, Ecuador 1999”, publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <u>ambientales</u> y sostenibilidad en el Ecuador en la década de los noventa. Se considera que la parte demandada alegó que si bien estos datos registran los problemas <u>ambientales</u> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <u>ambientales</u>, sin embargo, al revisar el documento el juzgador ha encontrado bajo el título: [quotation omitted] La parte demandada también ha alegado que <b>en las <u>páginas 63 y 64</u> de dicho informe se señala la carencia de políticas <u>ambiéntales</u> en el país en el decenio de 1980, cuando recién se da inicio a una insipiente política de protección <u>ambiental</u>.</b></p>

Note: Bolding and underlining in Example 5 are added; bolding indicates identical or nearly identical matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified.

Example 5 demonstrates an identical or nearly identical overlap of word strings, an identical pattern of correct and incorrect orthography, and further an orthographic transcription error that links the unfiled Index Summary and the Sentencia: in the unfiled Index Summary, *páginas* (pages) is abbreviated, with a period (*págs. 61-74*). In the Sentencia, *páginas* is not abbreviated (*páginas. 61-74*), but nonetheless has an unnecessary, errant period after the word *páginas*. One explanation is that the author of the Sentencia copied the statement from the Index, modified it to the full form, *páginas*, but did not delete the then spurious period.

## **IDENTICAL OR NEARLY IDENTICAL WORD STRINGS LINKING UNFILED INDEX SUMMARY AND SENTENCIA, BUT NOT FOUND IN THE RECORD**

In Example 6, below, the Sentencia, in four separate clauses (clauses 1-4) has the same identical or nearly identical language as the unfiled Index Summary, and not the same language as found in the filed Record.

As we see in this example, in the first clause, the Record shows *Texaco Inc.*”, *cuya* where the Index Summary has *Texaco Inc.*”, *documetno* [sic] *cuya*. Here the Sentencia tracks the Index Summary (except the typographical error), and not the Record. Also in this clause, the Record spells out the date, *el nueve de octubre del año dos mil uno*, while the Index Summary and Sentencia both use numeric spelling, *el 9 de octubre de 2001*. Again, the Sentencia has the same language as the Index Summary, not the Record. Further, the present tense *es* is used in both the Index Summary and the Sentencia; the Record uses the past tense *fue*.

In the second clause, the Record shows *cual* where the Index Summary has *que*. Again the Sentencia has the same language as the Index Summary, not the Record. Further, the phrase *Keepep, Inc* is set off by commas in the Record, but not in the Index Summary or the Sentencia.

In the third clause, the Record shows *competente* followed by a comma. The Index Summary has no comma. Once more the Sentencia has the same language as the Index Summary, not the Record.

In the fourth clause, the Record shows *competente, para*. The Index Summary and the Sentencia has no comma there, and has the word *emitida*. Also, *a su nueva denominación* is set off by commas in the Record, but not in the Index Summary or the Sentencia.

**Example 6. Identical or nearly identical language in the unfiled Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Rows 6-9, Column D	Sentencia: page 7	Record: foja 2132
Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con “Certificate of Merger of Keepep Inc and into Texaco Inc.”, <b>documento</b> cuya fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de 2001</b> .	1) Copia íntegra y certificada del “Acuerdo y Plan de Fusión”, que dice relación con el “Certificado de Fusión entre Keepep Inc y Texaco Inc.”, <b>documento</b> cuya fecha de emisión <b>es el 9 de octubre de 2001</b> ;	1.- Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con el “Certificate Of Merger Of Keepep Inc. With And Into Texaco Inc.”, {no “documento”} cuya fecha de emisión <b>fue el nueve de octubre del año dos mil uno</b> .
Copia íntegra y certificada del documento <b>en el que</b> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <b>{no comma}</b> Keepep Inc <b>{no comma}</b> intervenga en el Merger.	2) Copia íntegra y certificada del documento <b>en el que</b> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <b>{no comma}</b> Keepep Inc. <b>{no comma}</b> intervenga en la Fusión;	2.- Copia íntegra y certificada del documento <b>en el cual</b> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria, Keepep Inc, <b>intervenga</b> en el acto a que se refiere el numeral anterior.
Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <b>competente {no comma}</b> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation.	3) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <b>competente {no comma}</b> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation;	3.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <b>competente, para</b> que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a ChevronTexaco Corporation.
Copia íntegra y certificada la autorización del órgano corporativo <b>competente {no comma}</b> emitida para que Texaco pueda incorporar <b>{no comma}</b> a su nueva denominación <b>{no comma}</b> la palabra Texaco.	4) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <b>competente {no comma}</b> emitida para que Chevron pueda incorporar <b>{no comma}</b> a su nueva denominación <b>{no comma}</b> la palabra Texaco.	4.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <b>competente, para</b> que Chevron Corporation pueda <b>incorporar, a su nueva denominación, la</b> palabra Texaco.

Note: Bolding and underlining in Example 6 are added; underlining emphasizes the particular language feature being exemplified and bolding demonstrates identical or nearly identical language matches of those exemplified features. (For clarity of presentation, not all identical or nearly identical language matches are bolded in this example.) Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**ORTHOGRAPHIC ERRORS AND IDENTICAL OR NEARLY IDENTICAL WORD  
STRINGS NOT FOUND IN THE RECORD LINKING UNFILED JUNE INDEX  
SUMMARY AND SENTENCIA**

The overlaps and errors I have identified from the unfiled *January* Index Summary also appear in the unfiled *June* Index Summary, and, in one instance, Example 7, below, we find that the June Index Summary contains additional overlap with the Sentencia than that which is found in the January Index Summary.

In Example 7 we see how several phrases from the Record are compiled to create a new passage of text in the unfiled Index Summaries. Further, this compilation changes the order in which the phrases appear in the Record: the phrase “muestras las tomaron al azar”, appears in clause 2 on foja 2150 (v) in the Record, but is found as the last phrase of the passage in the unfiled Index Summaries; the phrase “me contrató el Frente” appears in clause 4 on foja 2150 (v), but is found as the first phrase of the passage in the unfiled Index Summaries; and the phrases “me imagino que”, “convenio interinstitucional”, and “entre Petrecuador[sic] y el Frente”, although appearing last in the Record, in clause 11 on foja 2151, are found in between the other two phrases in the passage in the unfiled Index Summaries. The resultant language of the compiled passage in the unfiled Index Summaries, including the reordering of the clauses, is found nearly verbatim in the Sentencia. In addition, the June Index adds the *r* to *Petro* and the *s* to *se*, and these additions appear in the Sentencia.

**Example 7. Identical or nearly identical word strings in the unfiled January and June Index Summaries and Sentencia, but not the filed Record.**

<p>January Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 5, Columns H {"testimonio en fojas 2150. P75.C22"} and I</p>	<p>June Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 5, Columns H {"testimonio en fojas 2150. P75.C22"} and I</p>	<p>Sentencia: page 138</p>	<p>Record: fojas 2150 vuelta and 2151</p>
<p><b>Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Pet{no "r"}o y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro. Las muestras {no "s"}e tomaron al azar.</b></p>	<p><b>Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Petro y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro. Las muestras se tomaron al azar.</b></p>	<p><b>"Me contrató el Frente. Me imagino que hay un convenio interinstitucional entre Petroecuador y el Frente, y por eso seguramente se imprimió en hojas de Petro".</b> Este testigo asegura que las <b>muestras se tomaron al azar</b></p>	<p>2) La metodología fue la recopilación de las muestras de suelo y agua de los diferentes campos, estas <b>muestras</b> las <b>tomaron al azar</b> y los resultados de lapsus fueron comparados con las tablas ambientales que existen en vigencia. 4) No soy asesor del Frente de Defensa de la Amazonía a mi <b>me contrató el Frente</b> de Defensa de la Amazonía para un trabajo técnico a realizarse en el listado de pozos que me presentaron. 11)...de la Amazonía me <b>imagino que</b> las hojas en las cuales se imprimió es por el <b>convenio interinstitucional</b> que hay <b>entre Petr{no "o"}ecuador y el Frente</b> de Defensa de la Amazonía.</p>

Note: Bolding in Example 7 is added; bolding indicates exact matches between the documents. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

The June Index Summary, further, is the source for other errors that reoccur in the Sentencia. One instance is Example 8, below, where a citation error from the June Index is repeated, two times, in the Sentencia.

The document entitled “ACTA DE INSPECCION JUDICIAL POZO SHUSHUFINDI – 13” is located in the Record at fojas 74973-75003. In this example, the citation to the Acta in the June Index Summary begins correctly at 74973; however, the citation ends incorrectly at 75013. Foja 75013 is actually a one-page document entitled “Razon” (“certification”). The Sentencia replicates the same citation error as in the unfiled June Index Summary—it states the Acta ends at 75013 instead of 75003—and does so on two separate pages.

**Example 8. Lago Agrio Record citation errors from the unfiled June Index Summary found in the Sentencia.**

June Summary Index: Indice, Row 930, Columns B and D	Sentencia: page 142	Sentencia: page 150	Record: fojas 74973 - 75003
<b>Acta de inspección judicial de pozo Shushufindi 13</b>  <b><u>74973-75013</u></b>	Concordantemente, en la <b>inspección judicial de Shushufindi 13</b> (ver <b>acta</b> en fojas <b><u>74973-75013</u></b> ),	En la <b>inspección judicial de Shushufindi 13</b> (foja <b><u>74973-75013</u></b> ),	<b>ACTA DE INSPECCION JUDICIAL POZO SHUSHUFINDI –13</b> <b><u>74973-75003</u></b>

Note: Bolding and underlining in Example 8 are added; bolding indicates identical or nearly identical matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

The June Index Summary also has other citation errors, similar to the one illustrated above, that reoccur in the Sentencia. These are identified in Exhibit 4.

## **IDIOSYNCRATIC LANGUAGE LINKING UNFILED SELVA VIVA DATA COMPILATION AND SENTENCIA**

Example 9, below, draws upon the forensic analysis undertaken by Michael Younger, which supports my opinion that parts of the Sentencia were plagiaristically copied from Lago Agrio Plaintiffs' unfiled work product.

Younger is a retired Special Agent in the Air Force Office of Special Investigations who served with the Cyber Division at FBI headquarters in Washington, D.C., and is also a retired Supervisory Special Agent Program Manager for the FBI's Counterterrorism, Counterintelligence, and Computer Intrusion Unit.

He undertook an analysis that included the filed Lab Results found in the Record, spreadsheets including the unfiled Selva Viva Data Compilation, and the Sentencia. I understand from Younger that the Selva Viva Data Compilation is comprised of unfiled spreadsheets containing environmental sampling data. Younger reports a compelling series "in excess of 100 specific repeated irregularities" cited in the Sentencia that he concludes were "copied, cut-and-pasted, or otherwise taken directly from the Unfiled Selva Viva Data Compilation" (Younger Report, p.17).

He noted that a variety of idiosyncrasies link the unfiled Selva Viva Data Compilation with the Sentencia, yet were not found in the filed Lab Results. These include naming irregularities of sampling results—he notes that in both the Selva Viva Data Compilation and the Sentencia instances are marked with `_sv` or `_tx`, but are not thus marked in the filed Lab Results. These idiosyncrasies also include the method of representing centimeter or meter—in both the unfiled Selva Viva Data Compilation and the Sentencia instances are marked with the abbreviations within parentheses, but in the actual filed Lab Results they are not in parentheses. These

idiosyncrasies further include the misrepresentation of micrograms as milligrams—in both the Selva Viva Data Compilation and the Sentencia, measurements of particular substances were listed in milligrams per kilogram (mg/Kg), but in the filed Lab Results those same substances were listed in micrograms per kilogram ( $\mu\text{g}/\text{Kg}$ ), denoting a concentration a thousand times less than levels reported in the Selva Viva Data Compilation and the Sentencia.

Additionally, as Younger explains, in the filed Lab Results, non-detects were clearly marked with an adjacent “less than” symbol (<) in front of a number that represents the minimum concentration of a substance that can be detected, e.g., “<7”. By contrast, the Selva Viva Data Compilation separated the “<” and the number into two separate, non-adjacent columns. The Sentencia did not include the “<” and thus “eliminated any non-detect results and made [for example] mercury levels appear higher and more certain than the actual filed results.” Therefore, the Sentencia “relied on and subsequently misinterpreted the Unfiled Selva Viva Data Compilation, rather than relying on the Filed Lab Results submitted with the Judicial Inspection Reports” (Younger Report, p. 12).

Example 9 demonstrates some of these irregularities:

**Example 9. Examples of irregularities between the filed Lab Results, unfiled Selva Viva**

**Data Compilation, and Sentencia**

Lab Results	Selva Viva Data Compilation	Sentencia
{no_sv}	_sv	_sv
cm	(cm)	(cm)
m	(m)	(m)
µg/Kg	mg/Kg	mg/Kg
<7	7	7



Robert A. Leonard, Ph.D.

Date: June 27, 2011

# EXHIBIT 1: CURRICULUM VITAE

**Robert Andrew Leonard, Ph.D.**

**Linguist**

**Hofstra University Professor of Linguistics and Chair of Department  
Director, Institute for Forensic Linguistics, Threat Assessment and Strategic Analysis  
Director, Graduate Program in Forensic Linguistics and the Forensic Linguistics Project**

tel.: (516) 477-3834 fax: (516) 629-6027

email: [cllral@hofstra.edu](mailto:cllral@hofstra.edu)

[www.robortleonardassociates.com](http://www.robortleonardassociates.com)

<http://www.hofstra.edu/Academics/Colleges/Hclas/FLP/MAFLP/index.html>

## **Contents:**

**EXPERT WITNESS**

**EDUCATION**

**OTHER TRAINING**

**ACADEMIC FELLOWSHIPS, AWARDS**

**FOREIGN LANGUAGES**

**LINGUISTIC CONSULTING**

**MEDIA**

**ACADEMIC EXPERIENCE**

**EDITORSHIPS**

**PUBLICATIONS – LINGUISTICS and SEMIOTICS**

**PROFESSIONAL EVALUATION PANELS**

**INVITED AND REFEREED PRESENTATIONS—LINGUISTICS and SEMIOTICS**

**PRESENTATIONS –COMMUNICATION ACROSS CULTURES**

**PRESENTATIONS –INTERNATIONAL EDUCATION**

**PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

**BUSINESS-RELATED EXPERIENCE**

**COURSES DEVELOPED AT HOFSTRA UNIVERSITY—Undergraduate; Graduate**

## **EXPERT WITNESS**

Qualified as an Expert in Linguistics, under Frye and under Daubert, in State Courts in Arizona, California, Colorado, Florida, Illinois, Indiana, Michigan, Montana, New Jersey, New York, Nevada and Pennsylvania, and in Federal District Court in Newark, New Jersey.

## **EDUCATION**

Columbia University, New York, NY

Graduate School of Arts and Sciences

Ph.D. 1982 (Linguistics)

M. Phil. 1973 (Linguistics)

M.A. 1973 (Linguistics)

Columbia College

B.A. 1970 *cum laude* (Sociology)

University of Nairobi, Kenya

Institute of African Studies

Research Associate 1974-75

## **OTHER TRAINING**

Linguistic Society Institutes:

University of Hawaii, Honolulu

Advanced Linguistic Training

Summer 1977

University of Michigan, Ann Arbor

Summer 1973

American University Alumni Association

Thai Language

Bangkok, Thailand

Summer 1976

## **ACADEMIC FELLOWSHIPS, AWARDS**

Graduate:

Fulbright Fellowship for Ph.D. Research 1973-74

Faculty Fellow of Columbia University 1970-73

National Defense Foreign Language Fellowship 1970-73

Undergraduate:

Phi Beta Kappa 1970

Gutmann Prize for Excellence in Humanities 1967

### **FOREIGN LANGUAGES**

Speak and Read: Swahili (several varieties), French, Spanish  
Reading Knowledge: Italian  
Structural Knowledge: Giriama, Kamba, Rabai, Pokomo (Kenya); Shona (Zimbabwe); Thai, Arabic

### **LINGUISTIC CONSULTING**

Clients include:

FBI  
NYPD Hate Crimes Task Force  
New Jersey Office of Attorney General, Criminal Prosecution  
US Attorney's Office, Eastern District of NY  
Pennsylvania State Police Criminal Investigation Assessment Unit  
City and county police forces around the United States  
Law firms in US, Canada and Europe  
ABC-TV News Investigative Division  
Soviet Ministry of Agrochemical Industries via National Institute for World Trade  
Della Femina, Trivisano & Partners advertising agency  
State Court System of New Jersey  
*The New Yorker Magazine*

**MEDIA** Interviews on issues of linguistics and forensic linguistics include:

*New York Times*

WABC-TV news

WCBS and WINS Newsradios

Tru TV's *Forensic Files* and *Hollywood Heat*

Discovery Channel's *Solved*

*USA Today*

*New York Daily News*

*Newsday*

*Washington Times*

*Associated Press*

Interviews have additionally appeared in *Dallas Morning News*, *Mainichi Daily News* (Japan), *New York Law Journal*, *Washington Post*, and on *WNBC*, *MSNBC*, and *CNN*.

Featured prominently in "A Tight Leash," an episode of *Forensic Files*, and Investigation Discovery's *Solved*, about the Hummert murder case tried in 2006

<http://investigation.discovery.com/videos/solved-forensic-linguistic.html> is a 4:24 video clip of Leonard discussing forensic linguistics for Investigation Discovery Channel

<http://www.hofstra.edu/Academics/Colleges/Hclas/FLP/MAFLP/index.html> has a 4:14 clip about the graduate program and forensic linguistics in general

### **ACADEMIC EXPERIENCE**

1990-present **Hofstra University, Hempstead, New York**

- **Professor of Linguistics and Director of Linguistics Program** (1996-present)  
**Distinguished Teacher of the Year** (2009)
- **Director, Graduate Program in Forensic Linguistics** (2010-present)
- **Chair, Department of Comparative Literature and Languages** (2005-present). **Department includes Comparative Literature, Linguistics, Asian Studies, the English Language Program, and twelve foreign languages**
- **Director, Institute for Forensic Linguistics, Threat Assessment and Strategic Analysis** (2010-present)
- **Director, Forensic Linguistics Project** (2004-present)
- **Chair, Africana Studies** (2002-2003)
- **Associate Professor of Linguistics** (1990-1996)

- 1988-1994      **Fulbright Teacher Exchange Program, United States Information Agency  
Chair, Regional Interview Committee (LI and Southern NY State)**
- Organized and oversaw interviews by college and university faculty members expert in international matters of high school teachers applying for Fulbrights
- 1985-1990      **Friends World College** (A small, Quaker-founded, nonsectarian liberal arts college that specialized in undergraduate field work and experiential education at eight international centers.)  
**Vice-President for Administration, Headquarters, Huntington, NY**
- Supervised Center Directors of Friends World College campuses and centers worldwide: New York, Costa Rica, Israel, Kenya, England, India, Japan, and Hong Kong.
  - Taught linguistics seminars and supervised linguistics independent research; conducted cross-cultural training.
- 1981-85        **Director, Friends World College East African Centre, Machakos, Kenya**
- Designed, supervised and taught comprehensive academic program integrating intensive language training with the humanities, the social sciences, cross-cultural training and field work methodology to give American undergraduates a thorough preparation for independent field study and internships in East Africa.
  - Taught African literature (in English); Swahili literature and lyric poetry (in Swahili).
- 1979-81        **Columbia University, New York, NY  
Preceptor of Linguistics**
- Taught introductory and intermediate Swahili.
- 1977-79        **Lehman College, City University of New York  
Lecturer**
- Taught linguistics and sociolinguistics.

### **EDITORSHIPS**

- 2009-present      Member, Editorial Board. Oxford University Press series *Language and the Law*.
1999.      Co-Editor, *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. New York: Routledge.  
[Selected as "one of the Outstanding Academic Books of the Year" by the American Library Association's journal, *Choice*]
1998.      Co-Editor, *The Italian American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. 1998. New York: Routledge.

For the *Heritage* series, Section Editor for Linguistics and Food/Semiotics of Food

### **PROFESSIONAL EVALUATION PANELS**

- 2007-present      Reviewer, Professional Staff Congress--City University of New York Research Award Program
- 2010                Reviewer, Routledge Encyclopedia of Applied Linguistics

### **PUBLICATIONS -- LINGUISTICS and SEMIOTICS**

2008. Review of Roger W. Shuy, *Creating language crimes: How law enforcement uses (and misuses) language*. *Language*, volume 84, number 4 .

2006. "Meaning in nonlinguistic systems." In *Advances in Functional Linguistics: Columbia School Beyond its Origins*, Gorup, Davis and Stern, eds. Amsterdam : John Benjamins. [This article seeks to extend the boundaries of linguistic semantic theory and sociolinguistic variation theory to *non*-linguistic non-random systematized arbitrary expressions of meaning, specifically behaviors dealing with food, architectural space, private space, and construction of social and gender identity, using data primarily from ancient city-states in East Africa and from the U.S. and Asia as well.]
2006. "Semantic Analysis of Swahili Applicative Verbal Extension *li*" co-author Wendy Saliba. In *Advances in Functional Linguistics: Columbia School Beyond its Origins*, Gorup, Davis and Stern, eds. Amsterdam: John Benjamins. [A new analysis of a thorny problem in theoretical semantics (how context-sensitive can grammatical meaning be?) using data from a widely examined issue in Swahili semantics (the applicative extension *li*).]
- 2006 Review of "Language in the American Courtroom," in Sociolinguistics, Discourse Analysis, and Language Policy section of *Language and Linguistics Compass*, Blackwell electronic journal.
- 2006 "Forensic linguistics: applying the scientific principles of language analysis to issues of the law." *International Journal of the Humanities*, Volume 3, Issue 7, pp.65-70. Melbourne: Common Ground Publishing Pty. Ltd.
- 2005 "Police interrogation needs videotape." *Newsday*, April 28, 2005. [Op-Ed article on the necessity of electronically recording interrogations and confessions: how it protects the rights of suspects, protects the police from accusations of wrongdoing, and saves money for taxpayers as well.]
- 2005 "Forensic linguistics" In Glenn Yeffeth, ed., *An Eclectic Look at NYPD Blue*. Dallas: BenBella Books. [The cooperative principle, schemas, pragmatics, inference, dialect and idiolect, the sociolinguistics of language as identity, code-switching, and linguistic accommodation as tools for analyzing courtroom procedure, police interrogation, and how memories can be shaped by questioning.]
- 2003b "Linguistics and the Law." *Washington, D.C. Legal Times*. June 16, 2003. [Explains the background, theory and application of Forensic Linguistics in a special Litigation edition of this law journal.]
- 2003a "Black English equals any other language." *Newsday*, January 22, 2003. [Op-Ed article on the sociolinguistic role of language and ethnic identification drawing on 25 years of research on dialect and secret language.]
- 1999a "Dialect, standard, and slang: Sociolinguistics and ethnic American literature" In George Leonard et al., eds., *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. New York: Routledge. [Winner of American Library Association's *Outstanding Academic Book* award.]
- 1999b "Food and ethnic identity: Theory" (co-author Wendy Saliba) In George Leonard et al., eds., *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. New York: Routledge. [Winner of American Library Association's *Outstanding Academic Book* award.]
- 1999c "Southeast Asian Food: the Durian and beyond" (co-author Wendy Saliba) In George Leonard et al., eds., *The Asian Pacific American Heritage: A Companion to Literature and Arts*. New York: Routledge. [Winner of American Library Association's *Outstanding Academic Book* award.]
- 1995 "Notes on *uki*, East African Honey Wine" [A sociological linguistic-semiotic study of an African traditional beverage which I was taught to brew and use ceremonially when I sat on the elders' council of the Akamba]. In Harland Walker, ed., *Oxford Symposium 1994*. London: Prospect Books.

1995 "Deixis in Swahili: attention meanings and pragmatic function." In Ellen Contini-Morava and Barbara Goldberg, eds., *Meaning as Explanation: Advances in Sign-Based Linguistics*. Berlin: Mouton De Gruyter. [This article, using data from the grammatically complex East African language Swahili, analyzes the use of deitics such as demonstratives by speakers and writers in structuring the information flow of language.]

1994 "Money and language." In John DiGaetani, ed., *Money: Lure, Lore and Literature*. Rutherford: Fairleigh Dickinson Univ. Press. [Explores the common theoretical underpinnings of linguistic and true monetary systems: arbitrariness.]

1992 "Food, drink, and Swahili public space." In Harlan Walker, ed., *Oxford Symposium 1991*. Co-authored with Wendy Saliba. London: Prospect Books. [Presents the problem and theoretical underpinnings of the analysis of *non*-linguistic non-random systematized arbitrary expressions of meaning, specifically behaviors dealing with food, architectural space, private space, and construction of social and gender identity, using data primarily from ancient city-states in East Africa and from the U.S. and Asia as well.]

1988 *Swahili Phrasebook*. Victoria, Australia and Berkeley, California: Lonely Planet Publications.

1987 Response to Wilt, "Discourse distances and the Swahili demonstratives." *Studies in African Linguistics* 18:97-105.

1985 "Swahili demonstratives: Evaluating the validity of competing semantic hypotheses." *Studies in African Linguistics* 16:281-293. [Explores the requirements of theoretical adequacy in the construction of explanatory hypotheses.]

1982 The Semantic System of Deixis in Standard Swahili. Columbia University Ph.D. Dissertation. Ann Arbor: University Microfilms Intl. [Analyzes the underpinnings of deictic demonstratives by speakers and writers in structuring the information flow of language using data from the grammatically complex East African language Swahili.]

1980 "Swahili e, ka, and nge as signals of meanings." *Studies in African Linguistics* 11:209-226.

### **INVITED AND REFEREED PRESENTATIONS -- LINGUISTICS AND SEMIOTICS**

2011 "International and domestic counterterrorism: forensic linguistics and threat assessment techniques; how the UK and US must work in tandem" Presented at **Terrorist Information New York Group** (TINYg- linking the USA and UK), New York, April, 2011.

2011 "Forensic Linguistics approaches to security, counterterrorism, law enforcement and FL-enhanced threat assessment." Presented in four sessions by invitation of **UK government**, London, January 24, 2011.

2010 "Slang! What is it good for?! – The utility, motivation and poetry of slang in pulp fiction and other popular literary genres." [Slang and other lexical choice as marker of genre and group]. Presented at the **Hofstra University Library Symposium** Kapow! From Pulp Fiction to Google Books, Hempstead, NY, October 22, 2010.

2010 "Linguistic meaning, pragmatics and context: Semantic analysis of evidence in a double homicide trial." Presented at 10th International **Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior: Grammatical analysis and the discovery of meaning, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey, October 9-11, 2010.

- 2010 "Using Forensic linguistics to protect: techniques for investigation, interdiction, and prosecution." Presented at The **Association of Threat Assessment Professionals**, Northeast Chapter Meeting, New York, New York, September 27, 2010.
- 2010 "Testifying on meaning"; "Sociolinguistic profiling in investigative contexts"; and "Coerced and other invalid confessions." Presented at International Summer School in Forensic Linguistic Analysis 10<sup>th</sup> Edition, 28 June – 3 July 2010, **Centre for Forensic Linguistics**, Aston University, Birmingham, UK.
- 2010 "A new approach to interrogations and confessions: forensic linguistics." Presented at **joint CLE/APACE session** of psychologists, psychiatrists and Legal Aid attorneys, Forensic Psychiatry, Kings County Hospital Center, Brooklyn, New York, May 22, 2010.
- 2010 "Five types of false and invalid confessions, including two previously undescribed categories." Presented at **Criminal Appeals Bureau**, Legal Aid Society, New York, New York, January 25, 2010.
- 2009 "Forensic linguistics in investigation and prosecution, with specific reference to threat and stalking cases." Featured speaker at the 19<sup>th</sup> Annual Threat Assessment Management Conference, **Association of Threat Assessment Professionals Worldwide**, Anaheim, CA, August 11-14, 2009.
- 2009 "Forensic applications of discourse marker analysis." Presented at the **International Association of Forensic Linguists** 9th Biennial Conference, Vrije Universiteit, Amsterdam, July 9 2009.
- 2009 "Communication, litigation, and forensic linguistics." Co-presenter Jesse Graham, Esq. **Continuing Legal Education, Rivkin Radler LLP**, Uniondale, NY, June 30, 2009.
- 2009 "Speech Acts, Schemata and the Cooperative Principle: three useful concepts in understanding a false confession: Linguistics theoretical issues in forensic linguistics cases." Presented to the **Linguistics Dept., Georgetown University**, Washington, DC. March 31
- 2009 "Testing linguistic theory: systems of identity, honor and power: food behavior in a Swahili city-state, and a Federal extortion case in a Texas court." Presented at the **Institute for Social and Economic Research & Policy (ISERP), Columbia University**, NY, February 23, 2009.
- 2009 "Forensic linguistics for investigative practitioners: threat assessment, counter-terrorism, linguistic profiling and authorial attribution." Presented at the **Center for Modern Forensic Practice & Department of English, John Jay College of Criminal Justice** of the City University of New York, NY, NY, February 20, 2009.
- 2007 "Linguistic variation and schema analysis in forensic linguistic cases: looking beneath the surface at language evidence." Featured speaker at the 17<sup>th</sup> Annual Threat Assessment Management Conference, **Association of Threat Assessment Professionals Worldwide**, Anaheim, CA, August 14-16, 2007.
- 2007 "Sociolinguistics as forensic science." Presented at Forensic Linguistics Workshop for Law Enforcement Practitioners, Behavioral Analysis Unit-1 (Counter-terrorism and Threat Assessment) , National Center for the Analysis of Violent Crime, Critical Incident Response Group, **Federal Bureau of Investigation**, Quantico, VA, July 23-27, 2007.
- 2007 "Utilizing Shuy's approaches to speech act, schema, cooperative principle and context in an espionage case." Presented at Special Plenary Panel Honoring Roger Shuy, **International Association of Forensic Linguists**/Language and Law Eighth Biennial Conference, Seattle, Washington, July 12-15, 2007.
- 2007 "Linguistic evidence of promises, threats, and power in an FBI interrogation of a suspected spy." Presented at the **Ninth International Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior, The City College of New York, February 18-19, 2007.

2006 "Forensic linguistic applications to investigative and threat assessment techniques." Presented at **The Association of Threat Assessment Professionals**, Northeast Chapter Meeting, New York, New York, November 6, 2006.

2006 "Unlocking forensic language evidence in investigations and prosecutions." Plenary address at **Ohio Attorney General's Conference on Law Enforcement**, Columbus, Ohio, October 27, 2006.

2006 "The world of forensic linguistics." Presented at **Nassau Academy of Law Continuing Legal Education**, Mineola, NY, October 16, 2006

2006 "Forensic linguistic and Sociolinguistic applications to law enforcement and threat assessment." Presented to representatives of **U.S. Park Police**, National Park Service, Secret Service, NYPD, New Jersey State Park Police, New Jersey State Troopers, FBI-NYFO, ATF, Security from Empire State building, Rockefeller Center, United Nations, NY Stock Exchange, Ellis Island, August 3, 2006.

2006 "Sociolinguistic applications to a law enforcement model." Presented at Forensic Linguistics Workshop for Law Enforcement Practitioners, Behavioral Analysis Unit-1 (Counter-terrorism and Threat Assessment), National Center for the Analysis of Violent Crime, Critical Incident Response Group, **Federal Bureau of Investigation**, Quantico, VA, May 8-12, 2006.

2006 "Overview of forensic linguistics in civil and criminal litigation: author identification, statutes, contracts, copyrights, trademarks, and crimes of language such as perjury, solicitation, bribery and conspiracy." Presented at Seminar on Current FBI and Academic Techniques in Forensic Linguistics, **Hofstra University**, April 19, 2006 .

2005 "Simple Words: the art and science of forensic linguistics." Presented at **North Shore Medical Center-LIJ** Internal Medicine Group Annual Meeting, November 9, 2005.

2005 "Forensic linguistics: applying the scientific principles of language analysis to issues of the law." Presented at The Third International Conference on **New Directions in the Humanities**, **Cambridge University**, UK, August 5, 2005.

2005 **International Linguistic Association** lecture: "The law is language, the law is data: forensic linguistics, *NYPD Blue* and the importance of schemas." Presented at New York University, February 12, 2005.

2004 "Keynote address: language and culture on the streets of New York." Presented at Education, Language, Culture, Development, **City College**, New York City, June 17-19, 2004.

2004 "Keynote address: Youth movements, music, world language and culture." Presented at the Fifteenth Annual Academic Conference of Smithtown High School and the **SUNY Stony Brook Center for Excellence and Innovation in Education**, "Youth movements as a force in History," Smithtown High School, New York, May 27, 2004

2004 "Semantic analysis of tape recorded conversations: meaning as explanation of a discourse strategy exploiting the "mitigation of claim" of 'non-standard' *like*." Co-author. Presented at the Eighth International **Columbia School Conference** on the Interaction of Linguistic Form and Meaning with Human Behavior. City College, New York City, February 14-15, 2004.

2003 "*Virginia v. Black* and the Supreme Court: scientifically establishing the meaning of a symbol [cross-burning]." Presented at the **Law and Society Association of the United States and Canada** annual meeting, Pittsburgh, PA, June 2003.

2002 "Food and drink and the transformation of meaning." Presented at the 28<sup>th</sup> Annual conference of the **Southern Comparative Literature Association**, Tuscaloosa, Alabama, October 10-12, 2002.

- 2002 "The language scientist as expert on legal 'Ordinary' Meaning." Presented at the **Law and Society Association of the United States and Canada** annual meeting, Vancouver, Canada, May 2002.
- 1994 "Notes on *Uki*, East African honey wine." (A semiotic study of an African traditional beverage which I was taught to brew and use ceremonially when I sat on the elders' council of the Akamba). Presented (in absentia) at **Oxford Food Symposium, St. Antony's College, Oxford University**, Sept 1994.
- 1993 "Non-linguistic systematic meaning." Presented at Third International **Conference of the Columbia School of Linguistics**, Rutgers University, October, 1993. Co-author: Wendy Saliba.
- 1992 "Language change, language equality, and cross-cultural constructions of reality." Presented at 15th Annual Conference of the Organization for the Study of Communication, Language and Gender, **Hofstra University**, Hempstead, NY, October 1992.
- 1991 "The language of money." Presented at Money: Lure, Lore and Liquidity Conference, **Hofstra University**, Hempstead, NY, November 1991.
- 1991 "Grammatical meanings and thematic organization." Presented at Second International **Conference of the Columbia School of Linguistics**, University of Virginia, Charlottesville, October 1991.
- 1991 "Food, drink, and Swahili public space." Presented at **Oxford Food Symposium, St. Antony's College, Oxford University**, Sept 1991. Co-authored with Wendy Saliba.
- 1989 "Mid-deixis in Swahili and its exploitation in structuring text." Presented at First International **Conference of the Columbia School of Linguistics**, Columbia University, New York, August 1989.
- 1986 "The Swahili system of deixis and its utilization in the structuring of discourse." Presented at Seventeenth Annual **Conference on African Linguistics**, University of Indiana, Bloomington, April 1986.
- 1979 "The semantic constants of Standard Swahili e, ka, and nge." Presented at Tenth Annual **Conference on African Linguistics**, University of Illinois, Champaign-Urbana, April 1979.
- 1977 "Entering the speech community--with special emphasis on Mombasa (Kenya) street criminals." Presented at Professor William Labov's **Sociolinguistics Seminar, University of Pennsylvania**, October, 1977.

#### **PRESENTATIONS -- COMMUNICATION ACROSS CULTURES**

- 1991 "Cross-cultural aspects of international business negotiations." Series of seminars given to Soviet executive management groups, Hempstead, NY and New York, NY.
- 1990 "Doing business in Africa: cross-cultural considerations." Presented at 100 Black Men of Nassau/Suffolk Import-Export Seminar, Hempstead, NY, May 1990.
- 1990 "American cultural behavior." Presented to delegation from the Ministry of Education of the Republic of Turkey, Central Islip, May 1990.
- 1989 "National culture and corporate culture." Presented to the delegation from the State Agro-chemical Association (formerly the Ministry of Agrochemical Industries) of the Soviet Union, Lloyd Harbor, NY, December 1989.
- 1985 "The Western businessman in the Islamic world: Intercultural considerations." Presented at the Conference of the Mediterranean Basin, Long Island University, Greenvale, NY, November 1985.

#### **PRESENTATIONS -- INTERNATIONAL EDUCATION**

- 1993 "Intercultural linguistics: the value of fieldwork." Presented at the Interdisciplinary Symposium on Teaching, Hofstra University, March, 1993.

- 1989 "Medical and safety issues in international educational programs." Presented at the Regional meeting of the Association of International Educators (formerly NAFSA), Albany, NY, November 1989.
- 1989 "How to establish an education center overseas." Presented at the City University of New York Conference on Developing a Study Abroad Program on Your Campus, New York, NY, May 1989.
- 1988 "Role of academics abroad: Internationalizing the curriculum and the university." Presented at National Association for Foreign Student Affairs Regions IX and X Conference--Section on U.S. students abroad, Philadelphia, PA, November 1988. Voted "best session of the conference." Repeated at National Meeting, Minneapolis, MN, June 1989.
- 1988 "Education for a new world order." Presented at Scientists-Educators-Government Officials' Roundtable, Bangalore, India, September 1988.
- 1985 "Choosing the most effective study-abroad models." (Developing experiential assignments to match academic and career path objectives.) Presented at Key Educational Systems Symposium of the National Association for Foreign Student Affairs, Princeton, NJ, November 1985.
- 1985 "Crisis handling in the developing world." (Ensuring expatriate student and staff safety during political strife or medical emergency.) Presented at 38th Annual Conference of the Council on International Educational Exchange, New York, NY, November 1985.
- 1982 "Current opportunities for undergraduate field work in Kenya." (e.g., market studies, scientific research, agronomy, socio-economics, language.) Presented at Africa-Asia-the Americas: Conference on Teaching and Research, State University of New York, October 1982. Co-authored with Lawrence Weiss.

### **PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

Member: International Association of Forensic Linguists  
 Columbia School Linguistics Society  
 Linguistic Society of America  
 International Language and Law Association

### **BUSINESS-RELATED EXPERIENCE**

1986-1990 **Chair, Internship Program**  
 National Institute for World Trade, Huntington, NY

1986-1990 **Member, Education Committee**  
 World Trade Club, Long Island Association

1969-70 **Leader, Lead Singer, and Business Manager, Sha-Na-Na**  
 While undergraduate at Columbia. (Sha-Na-Na developed its own syndicated TV show and performed in the movie *Grease*.) Supervision of group members and employees, conducting rehearsals, scheduling, etc., dealing with agents managers, lawyer, record company, promoters, press, etc., and performing as lead singer. Performances include the Tonight Show and the Woodstock Festival, and many others.

## **UNDERGRADUATE COURSES DEVELOPED AT HOFSTRA UNIVERSITY**

### **Introduction to Linguistics**

General overview of linguistics, the "scientific study of language." Human language vs. animal systems of communication. Language as a code system. Development of writing. Language and the brain. Sign language. "Good" English controversy and educational policy. Bilingual education. Language history and change. Phonetics and phonology. Semantics, pragmatics, discourse analysis. Language, society and culture. Sapir-Whorf "hypothesis." First and second language acquisition. Propaganda and euphemisms. Non-verbal communication.

### **Sociolinguistics**

The relation of language and society. Language as an indicator of societal identity, group, and status. Case studies of language situations in countries around the world. Diglossia. Language attitudes, change and maintenance. Nonverbal communication.

Students form small teams and replicate a seminal sociolinguistic field experiment demonstrating the interconnectedness of language and social class.

### **Experiments in Sociolinguistics**

A field-based approach to sociolinguistics. Students conduct a series of investigations of sociolinguistic behavior through student-designed independent fieldwork. A bibliographic-based research paper is also required. Current field projects are:

1. Social Groupings in the Student Community.
2. Gender Variation in Verbal Response to Nonverbal Communication.
3. Structure of Vernacular Narratives.
4. Social Class and Language Variation.

### **Senior Honors Seminar: Culture, Language and Voice** (Co-developed and taught with Dr. Lisa Merrill)

Cultural perspectives and some of the problems of cross-cultural communication and negative valuation, studied through symbolization and performance linguistically, behaviorally, and through narrative. Linguistic and other communicative behavior of groups and genders is both different and differentially valued. Subordinates in a hierarchy, such as women and ethnic minorities, are set apart by their language use. Cultures discussed are from different parts of the world, such as the Swahili, the Japanese and the Colombians; cultures that exist within a single country, such as the United States' Cajuns, Hutterites, and the racial cultures of Black and White. Throughout, we examine gender differences and similarities and the social construction of gender identities. Perceptual filters; Point of view and narrative voice; Multiple points of view; Case study; Gender, voice and values; Language and social value; Messages of inclusion and exclusion: deep-structure interpretation of the food code; Negotiation simulation; Applications.

### **Kenya in Contemporary Africa**

Focus on four important forces of change directly affecting modern Kenyans. Urbanization is the headlong flight of rural populations into the cities. Monetization is the integration into the cash economy and the larger world economy and the continuation of Kenya's centuries-long underdevelopment vis-à-vis foreign trade partners. Detribalization and Europeanization are the loss of traditional "village" value systems and languages and the influence of urban societies, Western education and religion, and the secular values of the global consumer economy. Degradation of the environment includes overpopulation, erosion, deforestation, desertification, and competition for land between humans and wildlife.

### **Elementary and Intermediate Swahili: Swahili 1, 2, 3, 4**

Fundamentals of conversation, grammar, reading and writing in the most widely spoken language of East Africa. Elements of culture of the Swahili and other East African ethnic groups.

### **Cross-Cultural Linguistics**

Language as joiner and divider. Linguistic aspects of cross-cultural communication themes: perception, value systems, ethnocentricity and cultural relativity, paralinguistic behavior, time/space, foodways, social interaction. Linguistic reinforcement of class, ethnic, religious and national divisions. Sapir-Whorf hypothesis. Barriers to effective translation.

### **Power of Words**

Societal divisions and power differentials caused and maintained by language. Propaganda, advertising, and political manipulation of news. Social, geographical and ethnic dialect divisions: dialects vs. the standard language, and ethnic and racial linguistic prejudice. Language, sex, and gender roles. Linguistic acculturation of the sexes. Doctor and lawyer talk.

### **Language and Culture**

Examination of language, the most powerful and complex communicative instrument available to humans. Language as a sign-system unique to the species, as a reflection of cultural values, and as an artistic instrument in both day-to-day speech and, especially, in literature. Analysis of sections of literary works in Swahili, a Bantu language of East Africa, and English.

**Language and Society in Africa, Asia and Latin America** (Multicultural Core Course) Examination of the relation between language and society with emphasis on Africa, Asia and Latin America. Conflict between nationalist languages and former colonial world languages. Language as a cognitive system. Language as an indicator of societal identity, group, and status. Diglossia. Language planning in government, industry and education. Language attitudes, change and maintenance. Case studies of language situations in countries around the world.

### **University Honors Program Senior Honors Seminar: Meaning, Language, and Communication Across Cultures**

Semiotic (meaning) systems such as language, clothing, architecture and food and how they create a culture's "reality." Semiotic systems as self contained systems ("tout se tient.") Centrality of arbitrariness and systematicity. Processes and problems of intercultural communication. Ethnocentricity and evolutionary forces on ethnocentrism. Language as joiner and divider. Communicative vs. mere grammatical competency. Linguistic aspects of inter-cultural communication themes: perception, value systems, ethnocentricity vs. cultural relativity, paralinguistic behavior, time/space, foodways, social interaction.

Students complete a field trip to an unfamiliar "ethnic" neighborhood; a book report on a inter-cultural aspect of one's own major or planned career; a class presentation on the book; various interviewing assignments and analyses; and a 15-page structured term paper.

### **Linguistic Field Methods**

Natural data collection using Labovian field interview techniques. Semantic analysis of recorded speech and written texts, and the differences in coherent context. Conversational and narrative structure.

### **Language and Law**

This course applies linguistic theory to the analysis of language data in legal settings. Much legal evidence and data are linguistic in nature, yet the use of scientific techniques to help explicate them is a relatively recent phenomenon. Just as medical evidence is profitably commented on by medical experts, language evidence, it is becoming increasingly seen, is advantageously examined by linguistic experts. Ordinary versus Plain meaning, the language of contracts, confession events, disputed authorships, the nature of questions, code-switching, examination and cross examination, cross-cultural aspects of jurisprudence.

### **Forensic Linguistics Internships**

Interns work with HCLAS professors and/or Law clinic students and faculty on language-related legal cases such as authorship, false confessions, or consensual searches.

## **GRADUATE COURSES DEVELOPED AT HOFSTRA UNIVERSITY**

### **Forensic Linguistics for Law Enforcement**

Graduate-level course designed specifically for FBI Supervisory Special Agents of Behavioral Analysis Units, Critical Incident Response Group, National Center for the Analysis of Violent Crime.

### **Introduction to Linguistics**

Introduction to theory and methods of linguistics at the graduate level: universal properties of human language; phonetic, phonological, morphological, syntactic, and semantic structures and analysis; nature and form of grammar.

### **Morphology and Syntax**

Descriptive analysis of morphological and syntactic structures in natural languages; emphasis on insight into nature of such structures rather than linguistics formalization.

### **Semantics and Pragmatics**

Survey of most important theoretical and descriptive claims about the nature of meaning .

### **Sociolinguistics**

Study of patterned relationships between language and society; social dialects and social styles in language; dynamics of multilingual societies.

### **Dialectology**

Scope and applications of dialect study; history of English dialects; standard versus non-standard varieties; development of dialect study; non-standard dialect and literature.

### **Forensic Linguistics: Applications**

A case-based approach to solving legal and law enforcement problems through linguistic analysis. This course augments legal analysis by applying rigorous, scientifically accepted principles of linguistic analysis to legal evidence such as letters, confessions, contracts, and recorded speech. Topics include linguistic theory, the structure of meaning systems and their arbitrary nature, sociolinguistic analysis of variation in dialect and language, the apparent “sub-dialects” of American males and females, gestures, inter-cultural communication, language and social organization, and the role of standard dialects, non-standard varieties, and slang in delineating social groups. We examine schema, background knowledge, the indeterminacy of meaning, indirect speech, the role of context and inference, discourse analysis, the confession as speech event, conversational analysis, speech acts, the structure of narratives, and how these specifically relate to legal cases.

### **Linguistic Field Methods**

How to collect and analyze language data. This entails (1) understanding the theoretical underpinnings of what constitutes “data” for competing theoretical schools, (2) executing the appropriate collection techniques, and (3) mastering and applying the appropriate theoretical analytical tools to the data collected.

### **The Language of the Criminal Justice System**

This course examines issues arising from the language-law interface, including: speaker/author identification; interpretation and transcription of police interrogations, witness statements, trial discourse; written legal language.

### **Forensic Linguistic Procedures**

Introduction to the analysis and deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations.

### **Language Crimes and Discourse Strategies in Undercover Operations**

Exploration of the linguistics of bribery, threatening, extortion, perjury and other crimes committed by uttering words, and the undercover recordings usually used in their investigation and prosecution. Exploration of the language used in undercover operations, when cooperating witnesses (CWs) and police agents wear hidden microphones and covertly tape-record their targets. Focus is on correct uses and misuses of discourse strategies in undercover recordings.

**Trademark Disputes**

This course examines the linguistics of trademarks against the backdrop of the law of trademarks and unfair competition.

**Master's Essay**

Development of a substantial thesis based upon original research and theoretical conceptualization. The student will work under the supervision of an appropriate member of the faculty. Open only to students in the Graduate Linguistics program.

**Internship in Forensic Linguistics**

Supervised practical exposure to the area of forensic linguistics via placement in an appropriate non-profit, public sector, or private sector organizational setting. Weekly classroom meetings for students in internships will be utilized to discuss substantive, professional, and logistical issues associated with their individual experiences.

## **EXHIBIT 2: PRIOR TESTIMONY**

**Robert A. Leonard, Ph.D.**

As of June 26, 2011

### TESTIMONY ADMITTED IN STATE COURTS

- 2011 State of New Jersey v. Eugene Reinsalu File 09002722 Indictment 09-12-02153
- Aggravated Assault and Endangering the Welfare of a Child
  - Consulted by defendant
  - Linguistic issue: Limited English and Miranda, pragmatic analysis of putative confession
  - Testified at Miranda hearing
  - Ongoing; Miranda upheld.
- 2011 State of Illinois v. Christopher E. Coleman. Case No.: 09-CF-50
- 1<sup>st</sup> Degree Murder.
  - Consulted by prosecution
  - Linguistic issue: authorship analysis of threatening messages
  - Testified at Frye Hearing – admitted; and trial
  - Convicted of 1<sup>st</sup> Degree Murder, all three counts.
- 2011 In re Jarvis masters habeas corpus California Supreme Court S130 495  
People v. Masters Superior Court SC 010 467 A
- 1<sup>st</sup> Degree Murder.
  - Consulted by defense
  - Linguistic issue: authorship analysis of prison kites
  - Testified at Frye Hearing – admitted; and Habeas Corpus hearing
  - Ongoing.
- 2011 State of Montana v. Justine Winter. Case No.: DC-09-424 (B)
- Two counts of deliberate homicide.
  - Consulted by defendant
  - Linguistic issue: pragmatic/semantic analysis of text messages -- whether pre-auto crash texts constitute a suicide note or other linguistic event
  - Testified at trial
  - Convicted.
- 2010 State of Indiana v. Ty Evans, Marion Superior Court, Criminal Division II, Cause Number 49G02-0505-FA-082867.
- Post-conviction relief

- Consulted by plaintiff.
  - Linguistic issue: Transcript of undercover recording; pragmatic analysis of identification of assailant
  - Ongoing.
- 2010 Shelli Rose Dewey v. Sheryl Foster, Warden, Florence McClure Women's Correctional Center; and Howard Skolnik, Director, Nevada Dept. of Corrections CV –HC-08-820.
- Attempt to get new trial in murder case.
  - Consulted by plaintiff.
  - Linguistic issue: pragmatic analysis of interrogations, putative confession.
  - Ongoing.
- 2010 Paglia, Linda et al vs. Haber, RJ. Case No.: 2009CV698  
District Court, Larimer County, Colorado
- Contempt of Court stemming from earlier decision
  - Consulted by plaintiff.
  - Linguistic issue: Whether evidence indicated authorship of documents incriminating suspect.
  - Guilty of some charges; not guilty of others
- 2010 State of Montana v. Justine Winter. Case No.: DC-09-424 (B)
- Two counts of deliberate homicide.
  - Consulted by defendant
  - Linguistic issue: pragmatic/semantic analysis of text messages -- whether pre-auto crash texts constitute a suicide note or other linguistic event
  - Testified at Transfer Hearing (Def was 2 months over juvenile)
  - Defendant remained in adult court
- 2010 State of Michigan v. Benjamin Thomas Hauswirth Case: 09-2918-FC
- 6 counts Homicide - Solicitation of murder; 1 count of Conspiracy
  - Consulted by defendant
  - Linguistic issue: pragmatic analysis of undercover recordings.
  - Pending
- 2009 Lisa Lopez-Dusart v. Marriott Ownership Resorts, Inc., d/b/a Marriott Vacation Club International, and Stephen P. Weisz No. 05-24730 CA 25.  
Circuit court for the eleventh jud. circuit Miami-Dade
- Employee discrimination
  - Consulted by plaintiff.
  - Linguistic issue: pragmatic analysis of communications.
  - On appeal.

2009. State of Arizona v. Steven Lynn Rhodes CR2005-112602-001 Defendant.

- Sexual misconduct
- Consulted by defendant.
- Linguistic issue: pragmatic analysis of telephone call, to wit, whether defendant “confessed” during third-party undercover recorded “confrontation call”
- Acquitted.

2005-2006. Commonwealth of Pennsylvania v. Brian D. Hummert. No. 6140 CA 2004.

- Murder.
- Consulted by prosecution.
- Linguistic issue: Authorship analysis of “stalker” and “serial killer” letters
- Testified at Frye Hearing – admitted; and trial
- Convicted of 1<sup>st</sup> Degree Murder.  
[*Forensic Files* “A Tight Leash” and Investigation Discovery’s *Solved* feature this case and the linguistic testimony.]

#### TRIAL TESTIMONY ADMITTED IN FEDERAL COURT

2007. United States v. Sohail Chaudhry. Criminal No. 06-771.

- Fed District Court, Newark, NJ
- Internet sting.
- Consulted by defense.
- Linguistic issue: age of Instant Messaging interlocutor.
- Convicted.

#### APPOINTED EXPERT BY JUDGE; NO TRIAL YET, or CASE SETTLED

2005-2006 People of the State of New York v. Nelson Pardo. Index No. 13/2004.

- Internet sting.
- Consulted by defense.
- Linguistic issue: authorship of confession; age of Instant Messaging interlocutor. Appointed Forensic Linguist Expert pursuant to County Law, Section 722-C.
- Reduced charges, therefore no trial.

#### DEPOSITIONS; CASES SETTLED

2009. Royal Linen

- Breach of Contract
- Consulted by plaintiff.
- Linguistic issue: authorship of letters
- Settled.

2008. Best Western International v. James Furber et al. and Jim Dial v. Best Western Intl et al.

- Breach of Contract
- Consulted by plaintiff
- Linguistic issue: authorship of emails
- Settled

#### DEPOSITIONS; CASE WENT TO TRIAL

2009 Lisa Lopez-Dusart v. Marriott Ownership Resorts, Inc., d/b/a Marriott Vacation Club International, and Stephen P. Weisz No. 05-24730 CA 25.

Circuit court for the eleventh jud. circuit Miami-Dade.

- Employee discrimination
- Consulted by plaintiff.
- Linguistic issue: pragmatic analysis of communications.
- On appeal.

2010 State of Arizona v. Roberto Sandoval CR2009-147989

- Sexual misconduct
- Consulted by defendant.
- Linguistic issue: pragmatic analysis of telephone call, to wit, whether defendant “confessed” during third-party undercover recorded “confrontation call”
- Acquitted

### **EXHIBIT 3: REFERENCES**

Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad, E. Finegan. 1999. *The Longman grammar of spoken and written English*. London: Longman.

“Chevron says that any agreement with the plaintiffs must include Petroecuador” (May 31, 2011)  
[www.ecuavisa.com](http://www.ecuavisa.com).

Cortes, V. 2008. A comparative analysis of lexical bundles in academic history writing in English and Spanish. *Corpora*, 3(1): 43-57.

Coulthard, M. and Johnson, A. (2007). *An introduction to forensic linguistics: Language in evidence*. New York, NY: Routledge.

## EXHIBIT 4: SUPPLEMENTARY EXAMPLES

### UNFILED FUSION MEMO

#### Example A1. Identical or nearly identical word strings (more than 80 words) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia

Fusion Memo: page 10	Sentencia: pages 24-25
<p>Es <b>completamente normal que el directorio de una empresa subsidiaria</b> de otra esté conformado por algunos oficiales de ésta. También es normal que los directores de la subsidiaria reciban informes periódicos sobre su estado, y tomen ciertas decisiones que por su importancia están por sobre la administración regular. Sin embargo, en el caso de Texaco Inc. y su subsidiaria Texaco Petroleum Company, el rol de los directores trasciende los roles normales, pues estos recibían información y tomaban decisiones acerca de la gran mayoría de hechos y actos de Texpet sobre su operación de la concesión petrolera Napo.</p>	<p>En este sentido este sentido es <b>completamente normal que el Directorio de una empresa subsidiaria esté conformado por algunos oficiales de</b> su matriz, y que también es normal que la matriz reciba informes periódicos sobre su estado, y tomen ciertas decisiones que por su importancia están por sobre la administración regular. Sin embargo, en el caso de Texaco Inc. y su subsidiaria Texaco Petroleum Company (Texpet), el rol de los Directores trascienden los roles que pueden considerarse normales, pues éstos recibían información y tomaban decisiones acerca de la gran mayoría de hechos y actos de Texpet sobre asuntos cotidianos de la operación de la concesión Petrolera Napo,</p>

Note: Bolding in Example A1 is added; bolding indicates exact matches between the documents.

#### Example A2. Identical or nearly identical word strings (more than 65 words) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia

Fusion Memo: page 11	Sentencia: pages 21-22
<p>Nuevamente, lo anterior es solo un ejemplo de las docenas de <b>actas que demuestran el constante escrutinio que el Directorio de Texaco Inc. mantenía sobre toda operación y noticia relativa a Texpet. Si analizamos este hecho independientemente, quizás se pueda justificar como el normal control que ejerce un directorio sobre sus subsidiarias. Sin embargo debemos analizar este control dentro de su contexto, tomando en cuenta además que el Directorio de Texaco Inc. además entregaba las "asignaciones" de dinero con las cuales Texpet operaba.</b></p>	<p>En mi criterio estas <b>actas demuestran el constante escrutinio que la matriz Texaco Inc. mantenía sobre toda operación y noticias relativas a Texpet en Ecuador. Si analizamos este hecho independientemente, quizás se pueda confundir como el normal control que ejerce un directorio sobre sus subsidiarias. Sin embargo debemos analizar este control de la matriz sobre su subsidiaria dentro de su contexto, tomando en cuenta también que el Directorio de Texaco Inc. además entregaba las "asignaciones" de dinero con las cuales Texpet operaba,</b></p>

Note: Bolding in Example A2 is added; bolding indicates exact matches between the documents.

**Example A3. Identical or nearly identical word strings (more than 65 words) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 3	Sentencia: page 24
<p>El señor <b>Robert M. Bischoff</b> durante su carrera ostentó cargos de Texaco Inc. tanto en EEUU como en América Latina. Entre 1962 y 1968 trabajó como Vicepresidente en la división de producción para América Latina, a la cual él mismo llama Texaco Petroleum Company (Texpet){footnote 7}. Esto demuestra cómo inclusive los mismos ejecutivos de Texaco Inc. pensaban en Texpet como parte de Texaco Inc., y no como una empresa separada.</p> <p>{footnote 7}Declaración Juramentada de Robert M. Bischoff [PSV-018/C] <b>Cuerpo 63, foja 6621.</b></p>	<p>el señor <b>Robert M. Bischoff</b> durante su carrera ostentó cargos de Texaco Inc. tanto en EEUU como en América Latina. Entre 1962 y 1968 trabajó como Vicepresidente en la división de producción para América Latina, a la cual él mismo llama Texaco Petroleum Company (Texpet), según consta en su declaración juramentada, en <b>cuerpo 63, foja 6621.</b> Esto demuestra cómo inclusive los mismos ejecutivos de Texaco Inc. pensaban en Texpet como una división de Texaco Inc., y no como una empresa separada.</p>

Note: Bolding in Example A3 is added; bolding indicates exact matches between the documents. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A4. Identical or nearly identical word strings (more than 55 words) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 10	Sentencia: page 21
<p>Las decisiones del “Comité Ejecutivo” de Texpet debían ser aprobadas por el directorio de Texaco Inc. Así, vemos que en el Acta de Directorio No. 478{footnote 22} éste aprobó la decisión de Texpet de entrar en negociaciones con el Ecuador para oponerse a una elevación en el impuesto a la renta para la petrolera, y pagos adicionales.</p> <p>{footnote 22}Doc. ADT 4. <b>Cuerpo 25, foja 2427.</b></p>	<p>Por otro lado, debe ser considerado el hecho probado de que las <b>decisiones del "Comité Ejecutivo" de Texpet debían ser aprobadas por el directorio de Texaco Inc,</b> como vemos que en el Acta de Directorio No. 478 (Cuerpo 25, foja 2427), donde éste aprobó la decisión de Texpet de entrar en negociaciones con el Ecuador para oponerse a una elevación en el impuesto a la renta para la petrolera, y pagos adicionales,</p>

Note: Bolding in Example A4 is added; bolding indicates exact matches between the documents. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A5. Identical or nearly identical word strings (more than 115 words) and misordered foja numbers (i.e., “6831, 6826, 6833”) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 4	Sentencia: page 20
<p><b>Pedidos de autorización de Shields a Palmer</b> (Archivos Texpet){footnote 9}.- El Sr. <b>Shields</b>, estrechamente vinculado con la labor de Texpet como operadora del consorcio, enviaba decenas de misivas <b>a sus superiores de Texaco Inc., solicitando su aprobación para diversos asuntos propios de las operaciones en el Oriente ecuatoriano.</b> Cabe mencionar que <b>Shields se hace los pedidos a nombre de “la división ecuatoriana” de Texaco Inc.</b> La <b>autorización</b> era necesaria para asuntos tan cotidianos como la <b>licitación de servicios de catering y limpieza para los sitios de operaciones del consorcio en Quito y el Oriente (PET029369 y PET028910), hasta la contratación de equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 01921X) y construcción de puentes en Aguarico y Coca (PET016879).</b> También se solicita <b>autorización para la contratación de servicios de entretenimiento cinematográfico en las instalaciones del Oriente (PET029086).</b> Finalmente, <b>Shields solicita la autorización de Palmer para iniciar la exploración del pozo Sacha-84, en octubre de 1976 (PET012134).</b></p> <p>{footnote 9} Comunicaciones Shields-Palmer [PSV-018/E1] <b>Cuerpo 65, fojas 6827,6828, 6830, 6831, <u>6826</u>, 6833.</b></p>	<p>En el expediente, en el <b>cuerpo 65, fojas 6827, 6828,6830, 6831, <u>6826</u>, 6833,</b> constan las traducciones de varios <b>pedidos de autorización de Shields a Palmar,</b> en los que el señor <b>Shields hace pedidos a nombre de la "División Ecuatoriana" de Texaco Inc. a sus superiores de Texaco Inc., solicitando su aprobación para diversos asuntos propios de las operaciones en el Oriente ecuatoriano.</b> Constan en el expediente <b>autorizaciones para asuntos cotidianos, de administración regular, como la licitación de servicios de catering y limpieza para los sitios de operaciones del consorcio en Quito y el Oriente</b> (traducción de documento <b>PET 029369</b> en foja 6827 y <b>PET 028910</b> en foja 6830), o la <b>contratación de servicios de entretenimiento cinematográfico en las instalaciones del Oriente (PET 029086</b> en foja 6831). Del mismo modo encontramos una autorización para la <b>contratación de equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 019212</b> en foja 6828) y <b>construcción de puentes en Aguarico y Coca (PET 016879</b> en foja 6833). Finalmente, <b>Shields solicita la autorización de Palmer para iniciar la exploración del pozo Sacha-84, en octubre de 1976 (PET 012134).</b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A5 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A6. Identical or nearly identical word strings (more than 30 words) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia, but not in the filed Record**

Fusion Memo: page 3	Sentencia: page 24	Record: foja 6615
<p>a) El señor <b>Robert C. Shields</b>, desempeñó el cargo de <b>Vicepresidente de Texaco Inc. entre 1971 y 1977, siendo a la vez Jefe de la Junta de Directores de Texpet</b>{footnote 5}.</p> <p>{footnote 5}Declaración <b>juramentada</b> de Robert C. Shields. [PSV-018/B] <b>Cuerpo 63, foja 6595.</b></p>	<p>el señor <b>Robert C. Shields</b>, desempeñó el cargo de <b>Vicepresidente de Texaco Inc. entre 1971 y 1977, siendo a la vez Jefe de la Junta de Directores de Texpet</b>, según consta en su <b>declaración juramentada (cuerpo 63, foja 6595).</b></p>	<p>P. ¿Cuánto tiempo estuvo como <b>vicepresidente de Texaco, Inc.</b> a cargo de la producción de Latinoamérica?  R. Desde el otoño de <b>1971</b> hasta el verano de <b>1977.</b>  P. Durante ese tiempo ¿tuvo usted also que ver en las actividades ecuatorianas?  R. Fui Presidente del Directorio <b>de la Junta de directores de Texaco Petroleum Company</b>, que era una subsidiaria de completa propiedad de Texaco, Inc.,</p>

Note: Bolding in Example A6 is added; bolding indicates exact matches between the documents. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A7. Identical or nearly identical word strings (more than 30 words) and unique formatting in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 9	Sentencia: page 22
<p>a) El <b>acta de Reunión de Directorio No. 380</b>{footnote 19}, <b>de fecha 22 de enero de 1965</b>, estableció asignaciones a favor de la <b>Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por un monto de <u>USD 30.312,00.</u></b>  {footnote 19}Doc. ADT 1. <b>Cuerpo 22, foja 2166.</b></p>	<p>Entre las pruebas que nos llevan a este convencimiento citamos adicionalmente el <b>acta de reunión de directorio</b> de Texaco Inc. <b>No. 380, de fecha 22 de enero de 1965 (Cuerpo 22, foja 2166)</b>, que estableció asignaciones a favor de la <b>Cía. Texaco Petróleos del Ecuador por un monto de <u>USD 30.312,00.</u></b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A7 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A8. Identical or nearly identical word strings (more than 30 words) and unique formatting in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 10	Sentencia: page 22
<p>b) <b>El acta de Reunión de Directorio No. 387</b>{footnote 20}, de fecha 17 de septiembre de 1965, estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Textpet)</b>, por un monto de <b><u>USD 27.625,00.</u></b></p> <p>{footnote 20}Doc. ADT 2. <b>Cuerpo 22, foja 2176</b></p>	<p><b>El acta de reunión de directorio</b> de Texaco Inc. <b>No. 387, de fecha 17 de septiembre de 1965 (Cuerpo 22, foja 2176)</b> estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Textpet)</b>, por un monto de <b><u>USD 27.625,00.</u></b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A8 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A9. Identical or nearly identical word strings (more than 45 words) and unique formatting in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 10	Sentencia: page 22
<p>c) <b>El acta de Reunión de Directorio No. 393</b>{footnote 21}, de fecha 19 de abril de 1966, estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Textpet)</b>, por un monto de <b><u>USD 331.272,00.</u></b> y a favor de la <b>Cía. Texaco Petróleos del Ecuador</b> por <b><u>USD 13.631</u></b></p> <p>{footnote 21}Doc. ADT 3. <b>Cuerpo 22, foja 2182.</b></p>	<p><b>El acta de reunión de Directorio</b> de Texaco Inc. <b>No. 393, de fecha 19 de abril de 1966 (Cuerpo 22, foja 2182)</b> estableció asignaciones a favor de <b>Texaco Petroleum Company (Textpet)</b>, por un monto de <b><u>USD 331.272,00.</u></b> y a favor de la <b>Cía. Texaco Petróleos del Ecuador</b> por <b><u>USD 13.631</u></b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A9 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A10. Identical or nearly identical word strings (more than 95 words) and unique word choice (i.e., “workover”) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 4	Sentencia: page 20
<p>b) <b>Pedidos de autorización de Bischoff a Palmer (Archivos Texpet){footnote 10}.</b>- Al igual que Shields, Palmer se refiere a las operaciones de Texpet en el Oriente como “la división ecuatoriana”. Entre sus pedidos de autorización, consta el urgente pedido para aprobar la licitación de <u>dos torres de “workover”</u> (soporte y mantenimiento) para la explotación en el Oriente (PET030919), y la licitación de un camino entre los pozos Yuca y Culebra (PET016947). También se solicita autorización para extender un contrato de servicios de ferry en la zona (PET032775), y con mayor importancia, se solicita aprobación de los documentos de aprobación del Pozo Vista-1.</p> <p>{footnote 10} Comunicaciones Bischoff-Palmer [PSV-018/E2] Cuerpo 65, fojas 6839, 6840, 6843, 6844, 6848.</p>	<p>También constan del expediente varios documentos de los <b>archivos Texpet</b>, con <b>pedidos de autorización de Bischoff a Palmer</b>, en el cuerpo 65, fojas 6839, 6840, 6843, 6844, 6848, donde consta que del mismo modo que Shields, Palmer se refiere a las operaciones de Texpet en el Oriente como "la División Ecuatoriana". Entre sus pedidos de autorización, consta el urgente pedido para aprobar la licitación de <u>dos torres de "workover"</u> (soporte y mantenimiento) para la explotación en el Oriente (PET 030919 en foja 6839), y la licitación de un camino entre los pozos Yuca y Culebra (PET 016947 en foja 6843), aspectos claves para el desarrollo de las operaciones de Texpet. También se solicita autorización para extender un contrato de servicios de ferri en la zona (PET 032775 en foja 6844), y con mayor importancia, se solicita aprobación de los documentos de aprobación del Pozo Vista-1.</p>

Note: Bolding and underlining in Example A10 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A11. Identical or nearly identical word strings (more than 70 words) and unique word choice (i.e., “workover”) in the unfiled Fusion Memo and the Sentencia**

Fusion Memo: page 5	Sentencia: pages 20-21
<p>c) <b>Pedidos de autorización de Palmer a Granville</b> (Archivos Texpet){footnote 11}.- Como se explicó anteriormente, <b>la cadena de autorizaciones</b> va bastante <b>más arriba de Palmer</b>. Uno de los ejecutivos de Texaco Inc. superiores a Palmer era Maurice Granville; en el archivo del proceso constan decenas de pedidos de autorización, dentro de los cuales sobresalen los que se describen a continuación. <b>Haciendo eco de un pedido de Shields (ver PET01921X del literal a), Palmer le solicita a Granville la autorización para contratar equipos y personal para el mantenimiento oleoductos (PET029976) y según el requerimiento de Bischoff (ver PET030919 del literal b) aprueba una de las ofertas para la construcción de las <u>torres de “workover”</u>, sometiendo dicha aprobación al visto bueno de Granville (PET029991).</b></p> <p>{footnote 11} Comunicaciones Palmer-Granville [PSV-018/E3] <b>Cuerpo 66, fojas 6930, 6938, 6943.</b></p>	<p>Adicionalmente, constan en el expediente sendos <b>pedidos de autorización de Palmer a Granville</b>, en el <b>cuerpo 66, fojas 6930, 6938, 6943</b>, que demuestran que <b>la cadena de autorizaciones</b> se extiende <b>más arriba de Palmer</b>, ya que <b>haciendo eco de un pedido de Shields (ver PET019212, en foja 6828), Palmer le solicita a Granville la autorización para contratar equipos y personal para el mantenimiento de oleoductos (PET 029976, en foja 69309) y según el requerimiento de Bischoff (ver PET 030919, en foja 6839) aprueba una de las ofertas para la construcción de las <u>torres de “workover”</u>, sometiendo dicha aprobación al visto bueno de Granville (PET 029991, en foja 6943).</b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A11 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

## UNFILED INDEX SUMMARY

**Example A12. Incorrectly cited foja number (i.e., 4103 instead of correctly citing 4105), identical or nearly identical representation of time (i.e., “11h18”), and identical or nearly identical word strings (more than 15 words) in the unfiled Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 6-9, Column H	Sentencia: pages 6-7	Record: foja <u>4105</u>
<p>en <b>fojas <u>4103</u></b> se encuentra un <b>Razón de 29 de octubre <u>11h18</u></b> de <b>que la parte demandada no se presentó a la exhibición</b>          {same text listed 4 times}</p>	<p>a <b>fojas <u>4103</u></b> se encuentran una <b>razón de 29 de octubre</b> del 2003, a las <b><u>11h18</u></b>, sentada por la Secretaría de la Presidencia, en la que consta <b>que la parte demandada no se presentó a la exhibición</b> de varios documentos relativos precisamente a este tema,</p>	<p><b>RAZON:</b> Siento como tal que el dia <b>de hoy</b> <b>miércoles 29 de octubre</b> del año dos mil tres, siendo ya las <u>once horas, dieciocho minutos</u>, <b>no se ha presentado la parte demandada</b> con el objeto de dar cumplimiento a la exhibición de documentos despuesta en providencia de las 15H30 de octubre 23 del 2003.</p>

Note: Bolding and underlining in Example A12 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A13. Identical or nearly identical description of tables—mistaken period usage, identical or nearly identical recording of dates, identical or nearly identical word strings (more than 50 words), and omitted “cuadro 5”—in both the unfiled Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

Index Summary: Pruebas pedidas por CVX, Row 50, Columns B {quoted text below} and D {"Fojas 3301"}	Sentencia: page 129	Record: foja 3308
<p><b>Que se reproduzca y tenga como prueba el contenido de los cuadros:</b></p> <p>a. <b>Cuadro 1: Tasas Generales del estado de salud. Región Amazónica Ecuatoriana. <u>Correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989.</u></b></p>	<p>Con respecto a los cuadros <b>1, Tasas Generales del estado de salud Región Amazónica Ecuatoriana. <u>Correspondiente a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989;</u></b></p>	<p><b>Que se reproduzca y se tenga como prueba de mi parte, el contenido de los Cuadros:</b></p> <p><b>Cuadro 1 “TASAS GENERALES DEL ESTADO DE SALUD – REGION AMAZONICA ECUATORIANA”, <u>correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989,</u></b></p>
<p>b. <b>Cuadro 2: Expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. <u>Correspondientes a los años 1962, 1977, 1980, 1985. 1980-1985; 1985-1990.</u></b></p>	<p><b>2, expectativa de vida al nacer en la Región <u>Amazónica. Correspondiente a los años 1962,{no space}1977,{no space}1980, 1985. 1980-1985; 1-85-1990;</u></b></p>	<p><b>Cuadro 2 “EXPECTATIVA DE VIDA AL NACER REGION <u>AMAZONICA ECUATORIANA</u>”, años <u>1962, 1977, 1980-85, 1985-90;</u></b></p>
<p>c. <b>Cuadro 3: “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989.</b></p>	<p><b>3, "Mortalidad Neonatal e Infantil" 1989;</b></p>	<p><b>Cuadro 3 “MORTALIDAD NEONATAL E INFANTIL – 1989” (TASA POR 1000 NACIDOS VIVOS);</b></p>
<p>d. <b>Cuadro 4: Tasa de Mortalidad Infantil, 1980-1989.</b></p> <p>El demandante reitera que con estos documentos se contradice lo afirmado por los demandantes.</p>	<p><b>4, Tasa de Mortalidad Infantil 1980-1989, se los tiene en cuenta para emitir este fallo con las consideraciones anotadas.</b></p>	<p><b>Cuadro 4 “TASA DE MORTALIDAD INFANTIL (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989;</b></p>

{No mention of Cuadro 5}	{No mention of Cuadro 5}	Cuadro 5 “ <u>TASA DE MORTALIDAD MATERNAL</u> ” (POR <u>1000 NACIDOS VIVOS</u> ), años 1980 a 1989; fuente: <u>Ministerio de Salud Pública-UNICEF, los mismos que constan como anexo de mi contestación a la demanda.</u>
--------------------------	--------------------------	---

Note: Bolding and underlining in Example A13 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A14. Identical or nearly identical word strings (more than 35 words) in the unfiled Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

Index Summary: Prueba pedidas por SV, Row 23, Columns H (“Yanacuri en foja 3339 a 3393. Cuerpo 34”) and I	Sentencia: page 133	Record: foja 3378
<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado.</b>	<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado,</b>	ESTABLECER UNA RELACIÓN entre la <b>contaminación por petróleo y su impacto</b> en la salud es extremadamente <b>difícil</b> , en parte <b>porque</b> los <b>efectos</b> producidos por el petróleo y sus diversos componentes <b>son variados y</b> escasamente conocidos pero también <b>por la</b> falta de <b>información</b> sobre la <b>contaminación en el pasado</b> y de registro médicos. Por estas razones, se examinaron diferentes impactos en la salud en vez de centrarse tan sólo en uno de ellos, por ejemplo el cáncer.

Note: Bolding in Example A14 is added; bolding indicates exact matches between the documents.

**Example A15. Identical or nearly identical word strings (more than 35 words), miscited foja numbers (i.e., the study cited on foja 614 in Index Summary and twice in Sentencia begins in the Record at foja 612, not 614), and textual changes (e.g., the addition of “gravemente” and “es decir”) in the unfiled Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 4, Columns H and I	Sentencia: pages 137 and 146	Record: fojas 612, 618, 621
A partir del <b>cuerpo 7P13. Foja 614.</b> 1500 páginas {Column H}	y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, foja 614,</b> {page 137}  y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, Foja 614,</b> {page 146}	{Study actually begins at foja 612.}
1. Se entrevistaron <b>1017 familias, de las cuales 957 se consideran <u>gravemente</u> afectadas;</b> {Column I}	en el que se <b>entrevistaron 1017 familias, de las cuales 957 se consideran <u>gravemente</u> afectadas;</b> {page 137}	Como resultado del análisis de las encuestas realizadas a un total de <b>1017 familias, 957 se encuentran {no <u>“gravemente”</u> } afectadas,</b> {Foja 618}
- De las familias afectadas, el <b>42, 42%, es <u>decir</u>, 406, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es <u>decir</u>, 70 obtuvo algún resultado.</b> {Column I Cont.}	-De las familias afectadas, el <b>42, 42%, es <u>decir</u>, 4006, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es <u>decir</u>, 70 obtuvo algún resultado.</b> {page 137}	Del 94.10 % de las <b>familias afectadas,</b> apenas un <b>42.</b> {no space} <b>42</b> {space} % (n = 406) hizo algo por tartar de <b>remediar</b> los problemas y/o efectos de contaminación y de estos solo un <b>17.</b> {no space} <b>24</b> {space} % (n = 70) <b>tuvo algún tipo de resultado.</b> {Foja 621}

Note: Bolding and underlining in Example A15 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**UNFILED JUNE INDEX SUMMARY**

**Example A16. Incorrectly cited foja number (i.e., 4103 instead of correctly citing 4105), identical or nearly identical representation of time (i.e., “11h18”), and identical or nearly identical word strings (more than 15 words) in the unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

June Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 6-9, Column H	Sentencia: pages 6-7	Record: foja <u>4105</u>
en fojas <b><u>4103</u></b> se encuentra un <b>Razón de 29 de octubre <u>11h18</u></b> de que la parte demandada no se presentó a la exhibición { same text listed 4 times }	a fojas <b><u>4103</u></b> se encuentran una razón de 29 de octubre del 2003, a las <b><u>11h18</u></b> , sentada por la Secretaría de la Presidencia, en la que consta <b>que la parte demandada no se presentó a la exhibición</b> de varios documentos relativos precisamente a este tema,	<b>RAZON:</b> Siento como tal que el dia <b>de hoy</b> miércoles <b>29 de octubre</b> del año dos mil tres, siendo ya las <u>once horas, dieciocho minutos</u> , <b>no se ha presentado la parte demandada</b> con el 15H30 de octubre 23 del 2003.

Note: Bolding and underlining in Example A16 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A17. Identical or nearly identical description of tables—mistaken period usage, identical or nearly identical recording of dates, identical or nearly identical word strings (more than 50 words), and omitted “cuadro 5”—in both the unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

June Index Summary: PCV-03, Row 50, Columns B {“Fojas 3301”} and D {quoted text below}	Sentencia: page 129	Record: foja 3308
<p><b>Que se reproduzca y tenga como prueba el contenido de los cuadros:</b></p> <p>a. <b>Cuadro 1: Tasas Generales del estado de salud. Región Amazónica Ecuatoriana. <u>Correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989.</u></b></p>	<p>Con respecto a los cuadros <b>1, Tasas Generales del estado de salud Región Amazónica Ecuatoriana. <u>Correspondiente a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989;</u></b></p>	<p><b>Que se reproduzca y se tenga como prueba de mi parte, el contenido de los Cuadros:</b></p> <p><b>Cuadro 1 “TASAS GENERALES DEL ESTADO DE SALUD – REGION AMAZONICA ECUATORIANA”, <u>correspondientes a los años 1967, 1970, 1974, 1978, 1982, 1986, 1989,</u></b></p>
<p>b. <b>Cuadro 2: Expectativa de vida al nacer en la Región Amazónica. <u>Correspondientes a los años 1962, 1977, 1980, 1985. 1980-1985; 1985-1990.</u></b></p>	<p><b>2, expectativa de vida al nacer en la Región <u>Amazónica. Correspondiente a los años 1962, {no space} 1977, {no space} 1980, 1985. 1980-1985; 1-85-1990;</u></b></p>	<p><b>Cuadro 2 “EXPECTATIVA DE VIDA AL NACER REGION AMAZONICA ECUATORIANA”, años <u>1962, 1977, 1980-85, 1985-90;</u></b></p>
<p>c. <b>Cuadro 3: “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989.</b></p>	<p><b>3, “Mortalidad Neonatal e Infantil” 1989;</b></p>	<p><b>Cuadro 3 “MORTALIDAD NEONATAL E INFANTIL – 1989” (TASA POR 1000 NACIDOS VIVOS);</b></p>
<p>d. <b>Cuadro 4: Tasa de Mortalidad Infantil, 1980-1989.</b></p> <p>El demandante reitera que con estos documentos se contradice lo afirmado por los demandantes.</p>	<p><b>4, Tasa de Mortalidad Infantil 1980-1989, se los tiene en cuenta para emitir este fallo con las consideraciones anotadas.</b></p>	<p><b>Cuadro 4 “TASA DE MORTALIDAD INFANTIL (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años <b>1980 a 1989;</b></b></p>

{No mention of Cuadro 5}	{No mention of Cuadro 5}	Cuadro 5 “ <u>TASA DE MORTALIDAD MATERNAL” (POR 1000 NACIDOS VIVOS), años 1980 a 1989; fuente: Ministerio de Salud Pública-UNICEF, los mismos que constan como anexo de mi contestación a la demanda.</u>
--------------------------	--------------------------	---

Note: Bolding and underlining in Example A17 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A18. Identical or nearly identical word strings (more than 35 words) in the unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

June Index Summary: Prueba pedidas por SV, Row 23, Columns H (“Yanacuri en foja 3339 a 3393. Cuerpo 34”) and I	Sentencia: page 133	Record: foja 3378
<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado.</b>	<b>Entre las conclusiones afirma el autor del informe que es difícil establecer una relación entre la contaminación por petróleo y su impacto porque sus efectos son variados y por la poca información que había de la contaminación en el pasado,</b>	ESTABLECER UNA RELACIÓN entre la contaminación por petróleo y su impacto en la salud es extremadamente difícil, en parte porque los efectos producidos por el petróleo y sus diversos componentes son variados y escasamente conocidos pero también por la falta de información sobre la contaminación en el pasado y de registro médicos. Por estas razones, se examinaron diferentes impactos en la salud en vez de centrarse tan sólo en uno de ellos, por ejemplo el cáncer.

Note: Bolding in Example A18 is added; bolding indicates exact matches between the documents.

**Example A19. Identical or nearly identical word strings (more than 35 words), miscited foja numbers (i.e., the study cited on foja 614 in Index Summary and twice in Sentencia begins in the Record at foja 612, not 614), and textual changes (e.g., the addition of “gravemente” and “es decir”) in the unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

June Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Row 4, Columns H and I	Sentencia: pages 137 and 146	Record: fojas 612, 618, 621
A partir del <b>cuerpo 7P13. Foja 614.</b> 1500 páginas { Column H }	y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, foja 614,</b> { page 137 }  y constante en el expediente desde el <b>cuerpo 7, Foja 614,</b> { page 146 }	{ Study actually begins at foja 612. }
1. Se entrevistaron <b>1017 familias, de las cuales 957 se consideran <u>gravemente</u> afectadas;</b> { Column I }	en el que se <b>entrevistaron 1017 familias, de las cuales 957 se consideran <u>gravemente</u> afectadas;</b> { page 137 }	Como resultado del análisis de las encuestas realizadas a un total de <b>1017 familias, 957 se encuentran {no <u>“gravemente”</u> } afectadas,</b> { Foja 618 }
- De las familias afectadas, el <b>42, 42%, es <u>decir</u>, 406, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es <u>decir</u>, 70 obtuvo algún resultado.</b> { Column I Cont. }	-De las familias afectadas, el <b>42, 42%, es <u>decir</u>, 4006, iniciaron acciones para remediar su situación y solamente el 17, 24%, es <u>decir</u>, 70 obtuvo algún resultado.</b> { page 137 }	Del 94.10 % de las <b>familias afectadas,</b> apenas un <b>42.</b> {no space} <b>42</b> {space} % (n = 406) hizo algo por tartar de <b>remediar</b> los problemas y/o efectos de contaminación y de estos solo un <b>17.</b> {no space} <b>24</b> {space} % (n = 70) <b>tuvo algún tipo de resultado.</b> { Foja 621 }

Note: Bolding and underlining in Example A19 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A20. Identical orthographic errors and identical or nearly identical word strings in Lago Agrio Plaintiffs’ unfiled June Index Summary and Sentencia**

<p>June Index Summary: PCV-03, Row 46, Column D</p>	<p>Sentencia: pages 127-128</p>
<p>Que se agregue a los autos <b>como prueba, el documento Informe sobre Desarrollo Humano Ecuador 1999 publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <u>ambientales</u> y sostenibilidad en el Ecuador en 1990, págs. <u>61-74</u>. Si bien estos datos registran los problemas <u>ambientales</u> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <u>ambientales</u>. En las <u>páginas 63 y 64</u> de dicho informe se señala la carencia de políticas <u>ambiéntales</u> en el país en 1980 en la que recién se da inicio a una insipiente política de protección <u>ambiental</u>. En la página 66 se determina el enorme impacto ambiental de los colonos.</b></p>	<p>Se considera <b>como prueba</b> las <b><u>páginas. 61-74</u></b> del documento “Informe sobre Desarrollo humano, Ecuador 1999”, <b>publicado por UNICEF en el que se consignan datos sobre políticas <u>ambientales</u> y sostenibilidad en el Ecuador en la década de los noventa. Se considera que la parte demandada alegó que si bien estos datos registran los problemas <u>ambientales</u> del Ecuador, las técnicas de explotación petrolera no constan como uno de los problemas <u>ambientales</u>, sin embargo, al revisar el documento el juzgador ha encontrado bajo el título: [quotation omitted] La parte demandada también ha alegado que en las <u>páginas 63 y 64</u> de dicho informe se señala la carencia de políticas <u>ambiéntales</u> en el país en el decenio de 1980, cuando recién se da inicio a una insipiente política de protección <u>ambiental</u>.</b></p>

Note: Bolding and underlining in Example A20 are added; bolding indicates identical or nearly identical matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified.

**Example A21. Identical or nearly identical language in the unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in the filed Record**

June Index Summary: Pruebas pedidas por SV, Rows 6-9, Column D	Sentencia: page 7	Record: foja 2132
Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con “Certificate of Merger of Keepep Inc and into Texaco Inc.”, <u>documentno</u> cuya fecha de emisión <u>es el 9 de octubre de 2001</u> .	1) Copia íntegra y certificada del “Acuerdo y Plan de Fusión”, que dice relación con el “Certificado de Fusión entre Keepep Inc y Texaco Inc.”, <u>documento</u> cuya fecha de emisión <u>es el 9 de octubre de 2001</u> ;	1.- Copia íntegra y certificada del “Agreement and Plan of Merger”, que dice relación con el “Certificate Of Merger Of Keepep Inc. With And Into Texaco Inc.”, {no “documento”} cuya fecha de emisión <u>fue el nueve de octubre del año dos mil uno</u> .
Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <u>{no comma}</u> Keepep Inc <u>{no comma}</u> intervenga en el Merger.	2) Copia íntegra y certificada del documento <u>en el que</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria <u>{no comma}</u> Keepep Inc. <u>{no comma}</u> intervenga en la Fusión;	2.- Copia íntegra y certificada del documento <u>en el cual</u> conste la autorización de Chevron Corporation, para que su subsidiaria, <u>Keepep Inc,</u> <u>intervenga</u> en el acto a que se refiere el numeral anterior.
Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente {no comma}</u> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation.	3) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente {no comma}</u> para que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a Chevron Texaco Corporation;	3.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente,</u> <u>para</u> que se proceda al cambio de denominación de Chevron Corporation a ChevronTexaco Corporation.
Copia íntegra y certificada la autorización del órgano corporativo <u>competente {no comma}</u> <u>emitida</u> para que Texaco pueda incorporar <u>{no comma}</u> a su nueva denominación <u>{no comma}</u> la palabra Texaco.	4) Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente {no comma}</u> <u>emitida</u> para que Chevron pueda incorporar <u>{no comma}</u> a su nueva denominación <u>{no comma}</u> la palabra Texaco.	4.- Copia íntegra y certificada de la autorización del órgano corporativo <u>competente,</u> <u>para</u> que Chevron Corporation pueda <u>incorporar,</u> a su nueva <u>denominación,</u> la palabra Texaco.

Note: Bolding and underlining in Example A21 are added; underlining emphasizes the particular language feature being exemplified and bolding demonstrates identical or nearly identical language matches of those exemplified features. (For clarity of presentation, not all identical or

nearly identical language matches are bolded in this example.) Curly brackets are used to interject text or comments not in the original document.

**Example A22. Incorrectly cited foja number in Unfiled June Index Summary and Sentencia, but not in Record (i.e., June Index Summary and Sentencia incorrectly begin on foja 102251, but the Record begins on foja 102254)**

June Index Summary: INDICE, Row 1452, Columns B and D	Sentencia: page 114	Record: fojas 102254-102308
{ Column B } Acta de Inspección Judicial en Estación Lago Agrio Central  { Column D } <b><u>102251-102308</u></b>	(ver <b>acta</b> en fojas <b><u>102251</u></b> a <b><u>102308</u></b> ).	{ <u>102254</u> } <b>ACTA DE INSPECCIÓN JUDICIAL A LA ESTACION “LAGO AGRIO CENTRAL”</b>

Note: Bolding and underlining in Example A22 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.

**Example A23. Lago Agrio Record citation error from the unfiled June Index Summary found in the Sentencia (i.e., June Index Summary and Sentencia incorrectly begin on foja 52474, but the Record begins on foja 52476)**

June Index Summary: INDICE, Row 756, Columns B and D	Sentencia: pages 100-101	Record: fojas 52476-52780
{ Column B } <b>Informe</b> Pericial de pozo <b><u>Sacha 10, Ing Camino</u></b> (frente)  { Column D } <b><u>52474-52780</u></b>	Así también, el perito insinuado por los demandantes, <b>Edison Camino</b> , ha dicho en su <b>informe de <u>Sacha 10</u></b> que "Algunos de los compuestos de los TPHs pueden afectar el sistema nervioso", y en que "un compuesto TPH (benceno) es carcinogénico en seres humanos" (ver informe en fojas <b><u>52474</u></b> a <b><u>52780</u></b> ).	{ <u>52476</u> } Yo, <b>Ing. Edison CAMINO CASTRO</b> , en virtud de su disposición en la Inspección Judicial del sitio denominado <b>Pozo <u>Sacha 10</u></b> ,

Note: Bolding and underlining in Example A23 are added; bolding indicates exact matches between the documents and underlining emphasizes the particular language feature being exemplified. Curly brackets are used to interject text or comments not in the original documents.